সহজ

সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা ।

(Santali word book & composition combined)

শ্রীহরিপ্রসাদ নাথ ।

(স্যানিটারী ইনেস্পেক্টার) ।

প্রণীত

প্রথম সংস্করণ

সন ১৩৪১ সাল ।

মূল্য ১৲ একটাকা

প্রকাশক—
শ্রীহরিপ্রসাদ নাথ
বংশীহারী পাব্‌লিক্ হেল্‌থ্‌ সার্কেল আফিস্
দিনাজপুর।

প্রিণ্টার—
শ্রীপূর্ণচন্দ্র মুন্সী ও শ্রীকালিদাস মুন্সী,
পুরাণ প্রেস,
২১, বলরাম ঘোষ ষ্ট্রীট, কলিকাতা।

পরমা রাধ্যতম

স্বর্গীয় পিতৃদেব

৺ঈশানচন্দ্র নাথ

মহাশয়ের শ্রীচরণে

এই ক্ষুদ্র বন পুষ্পাঞ্জলি

আন্তরিক ভক্তি সহকারে

অর্পিত হইল।

ভাগ্যহীন,

হরি প্রসাদ।

মুখ বন্ধ।

সাঁওতালী ভাষা জানা না থাকিলে, সাঁওতাল প্রধান দেশে কার্য্য নির্ব্বাহ করিতে বিশেষ অসুবিধা ঘটে। এ জন্য আমি প্রথমে কয়েক খানা সাঁওতালী পুস্তক-সাহায্যে উক্ত ভাষা শিক্ষা করিতে চেষ্টা করি। কিন্তু ঐ সকল পুস্তকে সাঁওতালী ভাষা শিখিবার কোন সহজ প্রণালী না থাকায় অগত্যা কয়েকজন সুশিক্ষিত সাঁওতালের শরণাপন্ন হইয়া ঐ ভাষায় বহু কষ্টে কিঞ্চিৎ ব্যুৎপত্তি লাভ করিতে সমর্থ হইয়াছি।

বই পড়িয়া সাঁওতালী ভাষা আয়ত্ত করা সুকঠিন। তারপর ভাষা শিখিবার এক মাত্র উপায় ব্যাকরণও ইহাতে ছিল না। বহু গবেষণায় সেই অভাব আমি দূর করিতে চেষ্টা করিয়া সামান্য একখানি সাঁওতালী ব্যাকরণও এই পুস্তকে লিপিবদ্ধ করিয়াছি। এক্ষণে সেই অভাব দূরীকরণে কতদূর সমর্থ হইয়াছি, সহৃদয় পাঠকগণ তাহা বিবেচনা করিবেন।

এই পুস্তক পাঠারম্ভের পূর্ব্বে ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী ভাষা লিখিবার যে আবশ্যক বর্ণমালা ও সাঙ্কেতিক চিহ্নের তালিকা দেওয়া হইয়াছে তাহা ভাল করিয়া পড়িয়া লইলে এবং সঙ্গে সঙ্গে উক্ত ব্যাকরণ পড়িলে অতি সহজে এবং অল্প সময়ের মধ্যেই সুচারু রূপে সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন।

সাঁওতালদিগের লিখিবার নিজেদের কোন বর্ণমালা নাই। উহারা পুরুষানুক্রমে মুখে মুখেই মাতৃ ভাষার অস্তিত্ব ও স্বাতন্ত্র্য রক্ষা করিয়া আসিতেছে। খৃষ্টান ধর্ম্ম প্রচারকগণ নানাস্থানে বিদ্যালয় স্থাপন পূর্ব্বক

ইংরাজী এবং রোমান বর্ণমালায় সাঁওতালী পুস্তক ছাপাইয়া উহাদিগকে শিক্ষাদান করিতেছেন। সি, এম্, এস্ মিশনের ক্যানন্ কোল নামক জনৈক সাহেব "বাইবেল" সাঁওতালী ভাষাতে অনুবাদ করেন। উহাই এখন সাঁওতালদিগের সর্ব্ব প্রধান নীতিপূর্ণ পাঠ্য পুস্তক।

এক্ষণে এই পুস্তকখানি পাঠে সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থীদিগের উপকার দর্শিলে আমার সমুদয় আয়াস সফল জ্ঞান করিব।

গ্রন্থকার

বংশীহারী পাব্লিক্ হেল্থ্ সার্কেল আফিস্
(দিনাজপুর)
২৬শে অক্টোবর ১৯৩৪ সাল।

সূচীপত্র।

সহজ

সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা ।

(Santali Ward Book & Composition Combined)

আবশ্যকীয় ইংরাজী অক্ষর ও সাঁওতালী উচ্চারণ ।

a	e	i	o	o̱	u
আ	এ	ই,ঈ	ও	অ'	উ,ঊ

---

k	kh	g	gh	ṅ
ক	খ	গ	ঘ	ঙ বা ং
c	ch	j	jh	ń
চ	ছ	জ	ঝ	ঞ
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
ট	ঠ	ড	ঢ	ণ
t	th	d	dh	n
ত	থ	দ	ধ	ন
p	ph	b	bh	m
প	ফ	ব	ভ	ম
y	r	l	w	s
য বা য়	র	ল	ব	শ,ষ,স
h	ṛ	k'	t'	
হ	ড়	ঃ	ৎ	

সাঙ্কেতিক চিহ্ন ও তাহার উচ্চারণ ঃ

a :—a তে 'আ' হয়, কিন্তু ঐ a র নিম্নে শূন্য থাকিলে ঐ 'আ' খুব চাপা উচ্চারণ হইবে এবং বাংলাতেও ঐ 'আ' এর নিম্নে একটি ড্যাশ্ থাকিবে। যথা :—Lauka = লাউকা = নৌকা (আ = আকারে পরিণত হইয়াছে।)

c' :—c র উপর ' এইরূপ ইন্‌ভারটেড্ কমা থাকিলে 'ই' উচ্চারণ হইবে কিন্তু যে অক্ষরের পর 'c' থাকিবে তাহার শেষে 'ঃ' হইবে। যথা :—Sikric' = শিকড়ীঁঃই্ = মশা। কোন কোন স্থলে 'c' এর পূর্ব্বে 'i' থাকিলে ঐ বিসর্গ 'ই'র পরে বসে। যথা :—Seseriṅic = সেসেরিং ইঃ = গায়ক।

k' :—k র উপর ' ' ' এইরূপ ইন্‌ভারটেড্ কমা থাকিলে ঐ k' স্থানে ঃ হয়। যথা :—Tinak' = তিনাঃ = কত ?

ṅ :—n এর উপর '˙' এইরূপ বিন্দু থাকিলে ঙ বা ং উচ্চারণ হয়। যথা :—Theṅga = ঠেঙ্গা = লাঠি।

n' :—n এর উপর ' এইরূপ ড্যাশ্ থাকিলে ঞ হয়। যথা :—n'ele = ঞেলে = মৌমাছি।

o :—o এর নিম্নে '—' এইরূপ ড্যাশ্ থাকিলে 'অ' হয়। যথা :—Hor = হড়্ = মানুষ। আর ড্যাশ্ না থাকিলে 'ও' হয় যথা :—Deko = দেকো = হিন্দু।

p' :—p এর উপর ' এইরূপ ইন্‌ভারটেড্ কমা থাকিলে 'প্' উচ্চারণ হইবে। যথা :—Tarup' = তারুপ্ = বাঘ।

t' :—t এর উপর ' এইরূপ ইন্‌ভারটেড্ কমা থাকিলে 'ৎ' উচ্চারণ হইবে। যথা :—Cet' = চেৎ = কি।

∧ :—এইরূপ চিহ্নে চন্দ্রবিন্দু বুঝাইবে। যথা :—Kâṛâ = কাঁড়া = অন্ধ।

ভূচর জীবজন্তু

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
মানুষ	হড়্	Hor
গরু	ডাঙ্গ্রা	Dangra
গাই	গাই	Gai
বাছুর	মিঁহুঁ	Mîhû
ষাঁড়	ষাঁড়, আঁড়িআ	Sâr, Aria
ঘোড়া	সাদম্	Sadom
ভেড়া	ভিডি	Bhidi
ছাগল	মেরম্	Merom
গাধা	গাধা	Gadha
হাতী	হাথি	Hathi
মহিষ	কাডা	Kada
মহিষ-শাবক	কাডি	Kadi
সিংহ	কুল্	Kul
ভল্লুক	বানা	Bana
হরিণ্	জেল্	Jel
উট্	উঁট্	ût
ছুঁচা	চুন্দু	Cundu
বেজী	বিজি	Biji
বাঘ	তারুপ্	Tarup'
শিয়াল	তোয়ো	Toyo
খেক্শিয়াল	খিক্ড়ীঁ	Khikrî

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
কুকুর	সেতা	Seta
বিড়াল	পুসি	Pusi
ইন্দুর (বড়)	গডো	Goḍo
শলা ইন্দুর	চুটিআ	Cuṭia
ব্যাঙ্	রটে	Rote
বানর	গাঁড়ী	Gâṛi
খরগোস	কুলাই	Kulai
পশু	জানোয়ার	Janwar

—:o:—

জলচর জীব

কচ্ছপ্	হর	Horo
কুমীর	তায়ান্	Tayan
মেছো কুমীর	মাঙ্গাড়্	Mañgaṛ
মাছ	হাকো	Hako
শামুক	গোংহা	Goñha
গুগ্লী	রকঃই্	Rokoc'

—:o:—

জড় পদার্থ

ধূলা	ধূড়ি	Dhuṛi
বালি	গিতিল্	Gitil

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ছাই	তরঃই্	Toroc'
ধোয়া	ধুআঁ	Dhuâ
কুঁয়াসা	কুহড়া	Kuhora
মল্	ইঃ	Ic'
মূত্র	আড়ু	Adu
ঘাম গরম	উদ্গার্	udgar
মেঘ	রিমিল্	Rimil
শিলা (বরফ্)	আরেল্	Arel
আগুন	সেঙ্গেল্	Sengel
ডাল	ডার	Dar
পাতা	সাকাম্	Sakam
শিকড়	রেহেৎ	Rehet'
ক্ষুদ	খোদে	khode
ফেন্	দাঃতে	Dak'te
গুড়া	লোবোঃ *	Lobok'
	হলং †	Holon
বাঁশ	মাৎ	Mat'
ঘাস	ঘাস্	Ghas
খড়ি (জ্বালানি)	সাহান্	Sahan

* লোবোঃ=খোসার গুড়া। যেমন তুষের গুড়া বা চাউলের কুড়া

† চাউলের গুড়া, আটা, ময়দা প্রভৃতি।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পাঠ	জাড়ী	Jaṛi
আমসত্ব	আম্‌ঠা	Amṭha
সোডা	সাজি	Saji
হলুদ	শাশাং	Sasaṅ
শাল পাতা	সার্‌জম্‌ সাকাম্‌	Sarjom sakam
লেজ	চাণ্ড্‌বল্‌	Canḍbol
শিং	দেরিং	Deriṅ
ক্ষুর	খুরা	Khuṛa
পশম্‌	উপ	Up'
গোবর	গুরিঃই্‌	Guric'
ডানা	ফাঃড়াঃ	Phak'ṛak'
সিংহাসন	সোনেগর মাচি	Sonegormaci
আঁইস্‌	চুঁইআ	Cûia
বোতাম	বাটন্‌	Baṭon
টাকা	টাকা	Taka
পয়সা	পএসা	Poesa
জিনিষ	তিজ	Tij

বিভিন্ন প্রকার পক্ষী :

কাক	কাহু	Kaḥu
কোকিল	কোল্‌	Kol

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ঘুঘু	পোতাম্	Potam
ময়ূর	মারাঃ	Marak'
মুরগী	সিম্	Sim
মাছ রাঙ্গা	কিকির্	Kikir
মেটে চিল	কুঁড়ীঁঃই্	Kûṛîc'
লাল চিল	কেঁহে	Kêhe
চড়াই	ঘাড়োয়া	Ghaṛowa
কবুতর	পারোয়া	Parwa
বাজ	পাঝাড়্	Pajhaṛ
বাদুড়্	বার্ দুড়ুঃই্	Bar duṛuc'
বড় বক (সাদা)	বাঁক্	Bâk
ছোট বক (যে কোন)	কোঁক্, কোঁ	Kôk, Kô
শকুনি	গিদি	Gidi
পেঁচা	ককর্	Kokor
টিয়া	মিরু	Miru
শালিক্	কিস্নি	Kisni
পাখী	চেঁড়েঁ	Gêrê
পাতিহাঁস	গেডে	Gede
রাজ হাঁস	হাঁস্	Hâs

—০—

পোকা মাকড়্।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পোকা	তোজো	Tejo
মশা	শিক্‌ড়ীঁঃই্	Sikṟic'
সর্প	বিঞ্	Bin'
প্রজাপতি (ছোট)	বাক্‌ডুলু	Bakdulu
প্রজাপতি (বড়)	পিপ্‌ড়িজাং	PipṛiJaṅ
মৌমাছি	ঞেলে	N'ele
মৌমাছি জাতীয় পোকা	ত্যারম্	Tyarom
বোল্‌তা	সুসুর্ বাঙ্	Susur baṅ
ভীমরুল	বুনুম্ বরোড়িন্	Bunum bororin
দাড়াস্ সাপ	জাম্‌ব্‌ড়ো বিঞ্	Jambṛo bin'
জোঁক্	জোঁক্	Jôk
উই	ভুকু	Bhuku
কেঠো উই	ঞিন্দির	N'indir
গুব্‌রে পোকা	উরু*	Uru
	গুরিংই্†	Guric'
ক্ষুদি পিপ্‌ড়া	লোবোঃমুঃই্	Lobok' muc'
ডাইএ	ঠোণ্টা মুঃই্	Ṭhonṭa muc'
আর্স্‌লা	শুঁআড়ীঞ্	Sûaṛin'

---

* যাহা উড়িয়া বেড়ায়।

† যাহা গোবরের মধ্যে থাকে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
মাকড়্সা	বিন্দি	Bindi
ছারপোকা	অড় মোঃই্	or moc'
ডাঁশ্	লটঃই	Loṭoc'
টিক্টিকি	চের্চেটাঃই্	Cercețac'
ফড়িং	শাশারঃই্	Sasaroc'
কেঁসো	লেণ্ডেৎ	Lendet'
জোনাকি	বাগ্জুনু	Bugjunu
কেন্নো (বড়)	ল্যাণ্ডোঃ	Landoṅ
কেন্নো (ছোট)	গেগে তেরেঞ্	Geget··ren'
শুঁও	সোঙ্গা	Soṅga
মাজালি	রল্ মুঃই্	Rol muc'

—○—

অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
চুল	উপ্	Up'
মাথা	বহঃ	Bohok'
নাক	মু	Mu
মুখ	মোচা	Moca
মুখমণ্ডল	মেৎআঁহাঁ	Met'âhâ
চোখ	মেৎ	Met'
কান	লুতুর্	Lutur

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
গলা	হটো	Hoto
কণ্ঠণালী	নাড়্রি	Narri
কাঁধ	তারেন্	Taren
ঘাড়	তোৎকা	Tot'ka
জিভ	আলাং	Alañ
দাঁত	ডাটা	Data.
মাস্ড়্	মাস্কুড়া	Maskura.
গোঁপ	চেতান্ গোচো	Cetan goco.
দাড়ি	লাতার্ গোচো	Latar goco.
গাল (টাউয়া)	জোহাঃ	Johak'
ঠোঁট	লুটি	Luti
হা	চাহাব্	Cahab
শরীর, গাত্র	হড়্মো	Hormo
হাঁত	তি	Ti
বাহু	সোপো	Sopo
কনুই হইতে হাতের কব্জিপর্য্যন্ত	মোকা	Moka
নখ	রামা	Rama
স্তন্	নুনু	Nunu
বুক	কোড়াম্	Koram
পিঠ	দেয়া	Dea
নীলদাড়া	বিসিজাং	Bisijañ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পেট	লাঃই্	Lac'
কোমর	ডাণ্ডা	Danḍa
পা	জাঙ্গা	Jaṅga
উরু	বুলু্	Bulu
উরুর নিম্নঅংশ…নার্হাডা		Narhaḍa
আঙ্গুল	কাটুপ্	Kaṭup'
রক্ত	মায়াং	Mayaṅ
মাংস	জেল্	Jel
মজ্জা	তোমোল্	Tomol
চর্ব্বি	ইতিল্	Itil
শুক্র	লেড়্	Leṛ
চামড়া	হার্তা	Harta
হাড়	জাং	Jaṅ
বৃদ্ধাঙ্গুষ্ঠ	এংগা কাটুপ	Eṅgakaṭup'
তর্জ্জনী	উদুঃ কাটুপ্	Uduk' Kaṭup'
মধ্যমা	তালা কাটুপ্	Tala Kaṭup'
অনামিকা	মুদম্ কাটুপ্	Mudom Kaṭup'
কণিষ্ঠা	সিঃপ্ কাটুপ্	Sik'p' Kaṭup'
প্রাণ	জীউঁই	Jiwi
পুংচিহ্ন	লঃই্	Loc'
স্ত্রী চিহ্ন	চুঃ চুঃ	Cuk' cuk'
মৃত দেহ	মঁ ড়েঁ	Môṛê

আত্মীয় স্বজন

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
আত্মীয়, কুটুম্ব	পেড়া	Pera
মাতা	এঙ্গা, গঃ	Eṅga, Gok'
পিতা	আপুং	Apuṅ
খুড়া মহাশয়	হুড়িং বাবা,	Huriṅ baba,
	হুড়িং আপুং	Huriṅ apuṅ
জেঠা মহাশয়	গোং গো বাবা	Goṅgo baba
মেঝ্ দা	তালা দাদা	Tala dada
সেজ্ দা	সিঞ্ ঝ্ লা দাদা	Sin´jhladada
ছোট্ দা	হুড়িং দাদা	Hudiṅ dada
ছোট ভাই	বকৎ	Bokot'
ভাই	বএহা	Boeha
ভগিনি	মিসেরা	Misera
পুত্র	গিদ্রা	gidra
	কোড়া	Kora
	হপন	Hopon
কন্যা	কুড়ীগিদ্রা,	Kuri gidra
	হপন্ এরা	Hopon era
শ্বশুর	হোঞ্ হার	Hon´har
শাশুড়ী	হান্ হার	Hanhar
শ্যালক্	এর্ ওএল্	Erwel

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
জামাতা	জাওআঁএ	Jawâe
বৈবাহিক	বালাঞ্	Balan′
পিসা	কুমাং	Kumaṅ
পিসি	নানা	Nana
মেসো	কাকা	Kaka
মাসী	কাকী	Kaki
মামা	মামা	Mama
মামী	হাতম্	Hatom
শ্যালকপত্নী	মিসেরা	Misera
শালী	আঝ্নার	Ajhnar
ভগিনীপতি	তেঁইআং	Têiaṅ
পৌত্র দৌহিত্র	গড়ম্	Goṛom

—:o:—

খাদ্য

ভাত	দাকা	Daka
চিড়া	তাবেন্	Taben
মুড়ী	খাজাড়ি	Khajaṛi
দুগ্ধ	তোয়া	Towa
ঘৃত	গতম্	Gotom

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
সর	ছালে	Chale
দধি	দাহে	Dahe
ঘোল	ঘর্	Ghor
রুটি, পিঠা	পিঠা	Pitha
জল	দাঃ	Dak'
গুড়	গুড়্	Gur
সন্দেশ	নাড়ু	Naru
রসগোল্লা	রসগোল্লা	Rasogolla
মিছরী	মিছরী	Michri

খাদ্য সামগ্রী

ময়দা	হলং	Holon
চিনি	চিনি	Cini
চাউল	চাউলে	Caule
তৈল	সুনুম্	Sunum
লবণ	বুলুং	Buluṅ
ডিম	বেলে	Bele
মাংস	জেল্	Jel

নেশা দ্রব্য ।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
তামাক	থামাকুর	Thamakur
গাঁজা	গাঞ্জা,	Ganja
	মারাং থামাকুর	Maraṅthamakur
মদ	পাউরা	Paura
পাঁচুই মদ	হাণ্ডি	Hȧndi
পান	পান	Pan
সুপারী	গুআ	Guạ
চূণ	চুণা	Cuna

বিভিন্ন জাতি ।

হিন্দু	দেকো*	Deko
	ডেংকে†	Deṅke
মুসলমান	তুড়ুক্	Tuṛuk
ইংরাজ	ইংরেজ,	Iṅrej
ফিরিঙ্গি	জেটে	Jeṭe
ব্রাহ্মণ	বাব্ড়ে	Babṛe
সাঁওতাল	হড়্	Hoṛ

---

* উচ্চ শ্রেণীর হিন্দু।

† নিম্ন শ্রেণীর হিন্দু।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ধোপা	ধুবি	Dhubi
নাপিত	ন়াউ	Nau
কামার	কামার	Kamar
কুমার	কুঙ্কাল, কুঁয়ার	Kuṅkal, kuwár
মুচী	মুচী	Muci
জেলে	কেওঁটা	Keôṭa
সাঁওতালদের [illegible] নায়েকে		Naeke

বিভিন্ন বৃত্তির লোক ঃ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
শিক্ষক	চেচেৎ ইঃ	Cecet' ic'
ঘটক	রাএবারিঃই	Rae baric'
গায়ক	সেসেরিং ইঃ	Seseriṅic'
বাদক	রুরু ইঃ	Rurnic'
বিচারক	পারগানা,	Pargana
	মা়ঞ্ঝি	Man'jhi
চিকিৎসক	ওঝ্হা	Ojha
গণক	জান্‌গুরু	Janguru
ভিক্ষুক	কো কো ইঃ	Kokoic'
রাঁধুনী	দাকা ইঃ	Dakaic'
দাকরানী (রক্ষিতা) লাউড়ি		Laûḍi

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ধনী	কিশাঁড়্	Kisâṛ
দরীদ্র	রেঙ্গেঃই্	Rengec'
জমিদার	মারাংবাবু	Maraṅbabu
দোকানদার	বড়িআ	Boṛia
দারোয়ান	দারোয়ান্	Darwan
দাসী	কাম্ড়ী	Kamṛi
ভৃত্য	গুতি	Guti
চোর	কোম্ব্ড়ো	Kombṛo
ডাক্তার	ডাক্তর্	Daktor
বেশ্যা	বাচ্কার্	Backaṛ

বিভিন্ন প্রকার লোক ঃ

রাজা	রাজা	Raja
প্রজা	পর্জা	Poraja
পাপী	কাইইঃ	Kaiic'
মিথ্যাবাদী	ফাসিআড়া	Phasiaṛa
নিন্দুক	হিহির্ খাইঃ	Hihirkhaic'
ক্রেতা	কিরিঞ্ইঃ	Kirin'ic
বিক্রেতা	আকিরিঞ্ইঃ	Akirin'ic
প্রভু	কিশাঁড়্	Kisâṛ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
অপরাধী	কাইঃ	Kaic'
দয়ালু	দায়াইঃ	Dayaic'
আসামী	কাদি	Kadi
ফরিয়াদি	বাদি	Badi

বিভিন্ন অবস্থা

বৃদ্ধ	হাড়াম্	Haṛam
যুবক	কোড়া	Koṛa
শিশু	গিদ্‌রা	Gidra
কানা	কাঁড়াঁ	Kâṛâ
খোঁড়া	খোড়্‌দা	Khoṛda
কালা	বাহারা	Bahara
বোবা	গুঙ্‌ড়া	Guṅṛa
পাগল	কোংকা	Koṅka
মাতাল	বুল্	Bul
বিদ্বান বা বুদ্ধিমান	আকিলান্	Akilan
নির্ব্বোধ	লেল্‌হা	Lelha
রোগী	রুআঃইঃ	Ruak'ic'
রোগা বা পেটমোটা	ডোবে আ, পটেআ	Dobea, Poṭea

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
কুমারী	ডাঙ্গুআ কুড়ী	Daṅgua kuṛi
ক্লান্ত	লাঙ্গা	Laṅga
কুড়িয়া	কুড়্হিআ	Kuṛhia
পরিশ্রান্ত	এস্তোবেস্তো	Estobesto
দুর্ব্বল	নিজর্	Nijor
নম্র	বাপুড়িঃই্	Bapuṛic'
নপুংসক	ময়ও	Moyo
গর্ভবতী	আসাপাতি	Asapati
	ভারি হড়্মো	Bharihoṛmo
	গুর্ভিন্ †	Gurvin

—o—

বিভিন্ন প্রকার গাছ ঃ

আম গাছ	উল্ দারে	Ul dare.
কাঁঠাল গাছ	কাণ্ঠাড়্ দারে	Kanṭhaṛ dare
বটগাছ	বাড়ে দারে	Baṛe dare
পাকুড়গাছ	হেসা দারে	Hesa dare
তাল গাছ	তাল দারে	Tal dare
সাঁড়া গাছ	সাহাড়া দারে	Sahaṛa dara
ওল গাছ	ঝিঙ্গুর্ দারে	Jhiṅgur dare
বাটুই গাছ	সাগাঃ দারে	Sagak'dare

† পশু পক্ষীর বেলায়।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ছাতিয়ান গাছ	ছাত্‌নি দারে	Chat'ni dare
কুল গাছ	জানুম্ দারে	Janum dare
হেলাঞ্চিগাছ (লম্বাপাতার)	ঝুন্‌ঝুনি আ দারে	Jhunjhunia dare

বিভিন্ন প্রকার ফুল ঃ

গোলাপ ফুল	গুলাব বাহা	Gulab baha
চাপা ফুল	চাম্পা বাহা	Campa baha
হেনা ফুল	হেনা বাহা	Hena baha
কামিনী ফুল	কামিনী বাহা	Kamini baha
গাঁদা ফুল	কুস্‌বি বাহা	Kusbi baha
পদ্ম ফুল	পরাএনি বাহা	Poraeni baha
না'ল ফুল	উপাল্ বাহা	Upal baha
করবী ফুল	রাজ বাহা	Raj baha
ধুতরা ফুল	দাতরে বাহা	Datre baha
টগর বা ঐ জাতীয় সাদা ফুল	তোয়া বাহা	Towa baha

বিভিন্ন প্রকার ফল

আম	উল্	Ul
কাঁঠাল	কাঠাড়্	Kanthar
নারিকেল	নারিওড়্	Narior
	নারকড়্	Narkor

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ছোট জাম	শ	So
বড় জাম	কোৎ	Kot'
তেঁতুল	জঃজঃ	Jok'jok'
আম্ড়া	আম্ড়া	Amra
শশা	তাহের্	Taher
বাঙ্গি	লতোইতাহের্	Lotoitaher
পেপে	অমৃৎ	Omrit'
কলা	কাএরা	Kaera
আনারস	কিআকাণ্ঠাড়্	Kiakanthar
	আনারস	Anaros
লেবু	জাম্বির	Jambir
বেল	সিঞ্জো	Sin'jo
কয়েত বেল	কাএঁদে সিঞ্জো	Kaêde Sin'jo
কুল	জানুম্	Janum
ফল	জ	Jo
তরমুজ	তার্বুজ	Tarbuj
পেয়ারা	আম্সুপারী	Amsupari
বেদানা	বেদানা	Bedana
আঙ্গুর	আঙ্গুর্	Aṅgur

——:o:——

শাক-সব্জী

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পুঁইশাক	পুরাই আড়াঃ	Purai aṛak'
আলু	আ̱লু, সাং	Alu, Saṅ
বেগুন	বেংগাড়্	Beṅgaṛ
লাউ	হতঃ	Hotok'
কুমড়া	কোঁঢা	Koḍha
সীম্	মাহ্লান্	Malhan
ঝিঙ্গা	ঝিঙ্গা	Jhiṅga
পটল	পটল	Potol
উচ্ছে	কার্লা	Karla
কচু	সারু	Saru
ডাটা	ডাটিঃ	Ḍatik'
কাটাশাক	জাহুম্ আড়াঃ,	janum aṛak'
পেঁয়াজ	পেঁয়াজ	Pêaj
রশুন	রাশুন	Râsun
বিলাতী বেগুন	কুড়্চাবেঙ্গাড়্	Kuṛcabeṅgaṛ
লঙ্কা	মারিচ্	Maric
মূলা	মূলা	Mula
বাঁধাকোপি	পটম্কোবি	Potomkobi
ফুলকোপি	বাহা কোবি	Baha Kobi
আদা	আধে	Adhe

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
আক	আ্াক	Ak
ডুমুর	লওআ	Lowa
তরকারী	উতু	Utu

—:o:—

পোষাক-পরিচ্ছদ

কাপড়	কিচ্ রিঃই	Kicric'
চাদর	বার্কি	Barki
জামা	আঙ্গ্রোপ্	Angrop'
জুতা	পানাহি	Panahi
মোজা	ঝাঙ্গা	Jhanga
খড়ম্	বাঃধা	Bak'dha
ছাতা	ছাতার্	Chattar
ছড়ি	ঠেংগা	Thenga
টুপী	টুপ্রী	Tupri
গামছা	ভাগোআ	Bhagoa
আংটী	মুদম্	Mudom
খোপা	বাঁধ্	Bâdh

—:o:—

নানা প্রকার যন্ত্র

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
সাঁওতালি ঢোল	তুম্দা	Tumda
ঢাক্	রাহাড়্	Rahaṛ
শাঁক্	শাঁকোয়া	Sâkwa
জাজ্	তামাঃ	Tamak'
বাঁশী	তিরিও	Tirio
বেহালা	বানাম্	Bonam
বেহালার ছড়ি	আঃ	Ak'
জাল	ঝালি	jhali
যাঁতা	যান্তি	janti
বড়শী	বড়্শী	Baṛsi
কাঁচি	কাপ্চি	Kapci
করাত	কাতা	Kata
হাতুড়ি	মুগার	Mugaṛ
চিম্টা	চিম্টা	Cimṭa
যাতি	সড়্তা	Saṛta
মই	আঁড়্গোম্	Aṛgom
লাঙ্গল	নাহেল্	Nahel

———:o:———

অস্ত্র-শস্ত্রাদি

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
তীর	সার্	Sar
ধনুক	আঃ	Ak'
ঢাল	ফিরি	Firi
তরোয়াল্	তরোয়াড়্	To̱rwaṛ
বন্দুক	বন্দুক্	Bo̱nduk
ছোরা	ভোকার্	Ṿokar
দা	কাইদা	Kaida
খাড়া	ডাভা	Dava
খন্তা	খন্তা	Kho̱nta
কুড়ুল	টেঙ্গোএ	Teṅgoc
কোদাল	কুড়ি	Kuḍi
বটি	বিন্ঠি	Binṭhi
ক্ষুর	হলাৎ	Ho̱lat'

নানা প্রকার রং

লাল	আরাঃ	Arak'
কাল	হেন্দে	Hende
সাদা	পোণ্ড্	Pond

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
সবুজ	হারিআড়্	Hariaṛ
হল্‌দে	শাশাং	Sasaṅ
মেটে	পোল্‌সো	Polso
চকরা বকরা	কাব্‌রা	Kabra
রং	রং	Roṅ

বিবিধ—স্বাদ্।

সুস্বাদু	সেবেল্	Sebel
মিষ্ট	হেড়েম্	Heṛem
তিক্ত	হাড়্‌হাৎ	Haṛhat'
কষ	কাষা	Kasa
টক্ (অম্ল)	চুকাঃ	Cukak'
লোনা	রাহাম্	Raham
ঝাল	ঝাল্	Jhal

বিবিধ ব্যাধি ও ঔষধ।

সর্দ্দি	মান্দা	Manda
কাশী	খো	Kho
জ্বর	রুআ	Ruạ
কলেরা	হাওয়াডুক্	Hawaduk
বসন্ত	বসন্ত, গুটীডুক্	Basanta, Guṭiduk
যক্ষ্মা	ধঁক্	Dhôk

বাংলা	সাঁওতালী	ইরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
দদ্রু	দাদ্	Dad
বাত	বাত	Bat
চোখউঠা	মেদঃ	Medok'
চুলকণা	বাবাৎ	Babat'
উদরাময়	লাঃই্ওডোঃ	Lac'odok'
বমি	তলাও	Tolao
	উছলাউ	Uchlau
	ফাট্কার্	Fatkar
ছেলেদের বমি	বেঃই্	Bec'
ফুলা	ভারাও	Bharao
বেদনা	হাসো	Haso
মচ্কান	মাচ্কাও	Mackao
হাঁচি	আছিম্	Achim
ঢেকুর (উদ্গার)	ঢেকার	Dhekar
পোড়াঘাও	অজোঘাও	Ojoghao
রোগ	রোগ	Rog
ঔষধ	রাণ্	Ran
মালিশ্	ইস্কির্	Iskir

শস্য।

ধান	হড়ো	Horo
সরিষা	তুড়ী	Turi

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
মাষকলাই	রাম্ড়া	Ramṛa
মটর	বাট্ড়া	Baṭṛa
ছোলা / বুট	বুট্	Buṭ
ভুট্টা	জোণ্ড্রা	Jonḍra
বীজধান	ইতা	Ita

নানা জাতীয় মাছ

রুই	রুহি	Ruhi
কাৎলা	কাৎলা, কাতোল,	Katla, Katol
মিরগা	মিড়্কা, মিড়িক্	Miṛka, miṛik
বোয়াল	বোআড়	Boaṛ
শোল	শোল	Sol
সিঙ্গি	জিআল্	Jiaḷ
কই	রোড্গো	Roḍgo
মাগুর	মাগ্রি	Magri
পুঁটী	পুঁঠী	Pûṭhi
চিংড়ী	ইচা	Ica
কাকড়া	কাট্কোম্	Kaṭkom

পাকের সরঞ্জামাদি

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
চুলা	চুল্হা	Culha
হাড়ি	টুকুঃই্	Ṭukuc'
হাতা	কাড়ছু	Kaṛchu
খন্তি	ডাড়ু	Daḍu
ঝিনুক্	ঝিনুক্	Jhinuk
থালা	থারি	Thari
গেলাস	গিলাস্	Gilas
বাটী	বাটী	Baṭi
শিল	রিরিধিরি	Riridhiri
নোড়া	গুড়্গু	Guṛgu
কল্সী (বড়)	কাণ্ডা	Kanḍa
কল্সী (ছোট)	ঠিলি	Ṭhili
ঘটী	লোটা	Loṭa
ছাক্নি	ঝাঞ্জ্রি	Jhan'jri

—*—

মশলা

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
জীরা	জীরা	Jira
মরিচ্	মরিঁচ	Marîc
গুজরাতি এলাইচ	গুজরাতি ;	Gujrati
	এলাচ	Elac

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
দারচিনি	দারচিনি	Darcini
কর্পুর	কাপুর	Kapur

—:০:—

ধাতুদ্রব্য

সোনা	সোনা	Sona
রূপা	রূপা	Rupa
তামা	তামাঃ	Tamak'
লৌহ	মেঁড়্হেঁৎ	Mêṛhêt'
পিতল	পিতার	Pitar

———০———

শয্যা দ্রব্য

লেপ্	লেপ্, ল্যাপ	Lep, lyap
কাঁথা	খান্তা	Khanta
বালিস	বালিস্, সিতান্	Balis, Sitan
মশারী	মশারী	Masari
মাতুর	পাটী আ	Patia
	শপ	Sop
	মান্দুর	Mandur

——:০:——

আস্‌বাব্‌ পত্রাদি

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
চেয়ার	চেয়ার	Cear
বেঞ্চি	বেরেঞ্চি	Berenci
বই	পুথি	Puthi
দোয়াত	দোয়াত	Doat
কলম্‌	কলম্‌	Kolom
পেন্সিল্‌	পেন্সিল্‌	Pencil
আয়না	আর্সি	Arsi
চিরুণী	নেকি	Neki
সিঁদুর	সিঁদুর, ইতুৎ	Sîdur, Itut'
তালা	কুলুপ্‌	Kulup
চাবি	কাঠি	Kaṭhi
চৌকি (ছোট)	মাচি	Maci
খাটুলি	পারকম্‌	Parkom
দরজা	সিল্‌পিঞ্‌	Silpin'
হুকা	হুকা	Huka
কল্‌কি	চিলিম্‌	Cilim
সুঁচ	সুই	Sui
সুতা	সুতাম্‌	Sutam
মোম্‌	সিটেঃ	Siṭet'
ঝাটা	জনঃ	jonok'
কুলা	হাটা	Haṭa

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
বস্তা	বোরা	Bora
দড়ি	বাবের্	Baber
লগা	ডাং	Dań
	বানাঃ	Banak'
পাখা	বিনি	Bini
ছবি	নাক্সা	Naksa
গাড়ু	জারি লোটা	Jarilota
প্রদীপ্	দিউহে	Diuhe
ধুপ্চি বা ধূনাচি	টুংকি	Tuńki

যান-বাহনাদি

নৌকা	লাউকা	Lauka
গাড়ী	গাডী	Gadi
	সাগাড় *	Sagar
পাল্কী	খুড়্খুড়ী	Khurkhuri

—————:০:—————

বার

বার	হিলোঃ	Hilok'
রবিবার	আঠোয়ার হিলোঃ	Athwar hilok'
সোমবার	সোম হিলোঃ	Som hilok'

* সাঁওতাল পরগণায় প্রচলিত এক প্রকার গাড়ী।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
মঙ্গলবার	মঙ্গল হিলোঃ	Mongol hilok'
বুধবার	বুধ হিলোঃ	Budh hilok'
বৃহস্পতিবার	বৃহস্পতি হিলোঃ	Brihaspaṭi hilok'
	লক্ষী হিলোঃ	Lokshmi hilok'
শুক্রবার	শুকোল্ হিলোঃ	Sukol hilok'
শনিবার	শনিচার্ হিলোঃ	Sanicar hilok'

—:০:—

মাস

মাস	চান্দো*	Cando
বৈশাখ	বৈশাখ	Baisak
জ্যৈষ্ঠ	জেট্	Jeṭ
আষাঢ়	আষাঢ়	Asaṛ
শ্রাবণ	শান্	San
ভাদ্র	ভাদোর	Bhador
আশ্বিন	আশ্বিন, দাশাই	Aswin, Dasai
কার্ত্তিক	কার্ত্তিক	Kartik
অগ্রহায়ণ	আঘান্	Aghan
পৌষ	পৌষ	Pous
মাঘ	মাঘ	Magh

* 'চান্দো'র পরিবর্ত্তে বোঙ্গাও ব্যবহার হইয়া থাকে। যথা বৈশাখ মাস=বৈশাখ্ চান্দো বা বৈশাখ বোঙ্গা।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ফাল্গুন	ফাগুন	Phagun
চৈত্র	চৈৎ	Coit'

—————:o:—————

ঋতু *

ঋতু	রিতু	Ritu
গ্রীষ্ম	সেতং	Setoṅ
বর্ষা	জাপুৎ	Japut'
শীত	রাবাং	Rabaṅ

বিবিধ সময়

সময়	জোখা	Jokha
সকাল	সেতাঃ	Setak'
দুপুর	তিকিন্	Tikin
বৈকাল	তারাসিঞ্	Tarasin
সন্ধ্যা	আয়ুপ্	Ayup'
দিবা	মাঁহাঁ	Mâhâ
রাত্রি	ঞিন্দা	N'inda
অমাবস্যা	আম্বাস্	Ambas

* সাঁওতাল পরগণায় যে তিন প্রকার ধাতু প্রচলিত আছে তাহাই লিখিত হইল।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পূর্ণিমা	কুনামী	Kunami
বর্ত্তমান	নাহাঃ	Nahak'
ভবিষ্যৎ	হাপেন্	Hapen
এ বেলা	নোর্আবের	Noa ber
ও বেলা	ধিনাং	Dhinaṅ
বর্ষা কাল	জাপুৎ দিন	Japut' din
আমরণ	গুজুঃ হাবিঃই্	Gujuk' habic'
চিরকাল	যাএযুগ	Jaejug
ইহকাল	নোআপুরী	Noapuri
পরকাল	হানাপুরী	Hanapuri
একদা	মিৎধাও	Mit'dhao
সর্ব্বদা	সিঞ্সাটুপ্	Sin'satup'
আজ	তেহেঞ	Tehen'
কাল (আগামী)	গাপা	Gapa
কাল (গত)	হোলা	Hola
পরশ্ব (আগামী)	মে আং	Meaṅ
পরশ্ব (গত)	মাহেন্দের হিলোঃ	Mahender hilok'
দিনের বেলা	মার্শাল্ জোখা	Marsal jokha
সপ্তাহ	হাপ্তা	Hapta
বৎসর	সেরমা	Serma
আগামী বৎসর	কালম্	Kalom
গত বৎসর	দিন কালম্	Din kalom

দিক্

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
উত্তর	উতর	Utor
দক্ষিণ	দাখিন্	Dakhin
পূর্ব্ব	পূরুব্	Purub
পশ্চিম্	পাছিম্	Pachim
অধঃ	হাসা, অৎ	Hasa, ot'
উর্দ্ধ (স্বর্গ)	সের্মা	Serma

গ্রহ, উপগ্রহ

পৃথিবী	ধার্তি	Dharti
সূর্য্য	সিঞ্ চান্দো	Sin'cando
চন্দ্র	ঞিন্দা চান্দো	N'inda cando
তারকা	ইপিল্	Ipil

পাহাড়, পর্ব্বত, জলাশয়াদি

পাহাড়	হারা	Hara
পর্ব্বত	বুরু	Buru
আগ্নেয়গিরি	জলোঃ বুরু	Jolok' buru
দ্বীপ	টাপুৎ	Taput'
সাগর	জালাপুরী	Jalapuri

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
বড় নদী	নাই	Nai
ছোট নদী	গাডা	Gaḍa
খাল	গাডা, ডাণ্ড	Gaḍa, Danḍ
পুকুর	পুক্‌রী	Pukri
ইন্দারা	কূঁই	Kui
কূপ	ডাডি	Ḍaḍi

পথ, ঘাট, নগরাদি

পথ, রাস্তা	হর	Horo
গ্রাম্য ছোট রাস্তা বা গলি	কুল্লি	Kulli
নগর	নগ্‌রাহা	Nagraha
গ্রাম	আত	Ato
বাড়ী, ঘর	ওড়াঃ	Oṛak’
দালান	দোলান্	Dolan
উঠান	রাচা	Raca
গো-শালা	গোড়া	Goṛa
কুটীর	খুড়্‌পি	Khuṛpi
প্রাচীর	পাচ্‌রী	Pacri
পুল্ (পাকা)	ফুল্	Phul
পুল্ (কাচা)	হাড়ং	Haṛoṅ

জমা, জমি, বন, বাগানাদি

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ভিটা	বাড়্গে †	Barge
মাটী	হাসা, অৎ	Hasa, ot'
মাঠ	বাইহেঁড়্, টাণ্ডি	Baihrê, Tandi
ঝোপ	পোর * মুণ্ডু	Por, Mundu
	ঝাউআ †	Jahua
জঙ্গল	বির্	Bir
উদ্যান বা বাগান	বাগোয়ান্	Bagwan
ছোট ছোট গাছ	পোর্	Por

দেব, দেবী, ভূত-প্রেতাদি

ঈশ্বর	চান্দো, বোঙ্গা	Cando, Bonga
সৃষ্টিকর্ত্তা	সিসির্জাউইঃ	Sisirjauic'
ঠাকুর, প্রতীমা	বোঙ্গা	Bonga
ভূত	ভূত, জেন্	Bhut, jen
পেত্নী	চুড়িন্	Curin
ডাইনী	দাহিন্	Dahin

† বসত ভিটা। সাধারণভিটা—গোড়া। * একটি গাছের ঝোপ।

† বহু গাছের ঝোপ।

বিশেষ্য

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
অহঙ্কার	বাড়াই	Badai
	চিড়্হাউ	Cirhau
অধিকার	আমালি	Amali
অবহেলা	ঢিলিসিলি	Dhilisili
অভ্যাস	ভাসি	Bhasi
অনিচ্ছা	হারুড়্	Harur
আলস্য	আস্কেতঃমা	Asketok'ma
আনন্দ	রাস্কা	Raska
আজ্ঞা	চালি	Cali
আশীর্ব্বাদ	ভোর	Bhor
আশা	আস্	As
আড্ডা	ঘাসেন্	Ghasen
আরম্ভ	পর্তন্	Porton
ইচ্ছা	সানা	Sana
উপায়	উপাই	Upai
উপকার	ভালাই	Bhalai
উছট্	তাকিঃই	Takic'
উপকারিতা	পর্হো	Porho
উত্তর	মেন্রুআড়্ *	Menruar
	অল্ †	Ol

* কথার উত্তর। † চিঠির উত্তর।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
কাজ	কামি	Kạmi
কারণ	গুনাঃ	Gunak'
কিরণ	রাঁত্	Rât'
কেরোসিন তৈল	ডিবি আ সুনুম্	Ḍibia sunum
	হাসাসুনুম্	Hasasunum
গন্ধ	সোআ	Soa
গান	সেরিঞ্	Serin'
গর্ত্ত	সুণ্ড্	Sunḍ
গালি	এগের	Eger
গোলমাল	ডামাডোল্লেন্	Ḍamaḍollen
ঘটকালি	রাএবার্	Raebar
ঘৃণা	হির্খা	Hirkhạ
চক্রান্ত	ফোর্ফুন্দি	Phorphundi
ছায়া	উমুল্	Umul
জাতি	জাত্	Jạt
ঝগড়া	কাফারিআও	Kafariao
ঝড়-বৃষ্টি	হএ দাঃ	Hoe dak'
জোর	আঝাঁট্	Ajhâṭ
জ্যোৎস্না	তেরদেঃই	Terdec'
চাটি	ঝান্টি	Jạnṭi
তর্কবিতর্ক	কুপুলি	Kupuli

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
তুলা	রুই	Rui
দল	খাড়	Khaṛ
দয়া	দায়া	Daya
দৌড়	ঞির্	N'ır
নমস্কার	জোঁহার	Johar
নিমন্ত্রণ	নেওতা	Neota
নিশ্বাস	সাহেৎ	Sahet'
	জিজি	Jiji
নিয়ম	সাক্রামেন্ত্	Sakrament
নিকা	সাংগা	Sañga
নিম	নিম্'	Nim
নাম	ঞুতুম্	N'utum
নীচুস্থান	তাপাল্	Tapal
নালিস	লালিস্	Lalis
নেকড়া	গেণ্ড্রেঃই্	Gendrec'
পরব	পাস্কা	Paska
পরামর্শ	গাল্মারাও	Galmarao
পরিবেশন	আঁড়্তি	Ârti
পরিমান	দুরীব্	Durib
পরীক্ষা	বিডাউ	Bidau
পন্থা	দাঃ মাণ্ডি	Dak' mandi
পদবী বা পদ	হুদা	Huda

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
প্রণাম	গঁড়্, জোহার্	Gâṛ, Johar
প্রায়শ্চিত্ত	জম্‌জাতি	Jomjati
প্রমাণ	গোহা	Goha
প্রার্থনা	কএজ্ঞং	Koejoñ
পবিত্র	সনৎ	Sonot'
পাড়াপরশী	আডেটোলা	Adeṭola
পিপাসা	তেতাং	Tetañ
পূজা	পূজা	Puja
বয়স	উমার	Umar
বিবাহ	বাপ্‌লা	Bapla
বিঘাত	বিতা	Bita
বেতন	কুড়াই	Kuṛai
বংশ	বঁস্	Bôs
বৃত্তান্ত	লিতানি	Litani
ভাষা	পারসি	Parsi
	ভাকি	Bhaki
ভালবাসা	দুলাড়্	Dulaṛ
ভক্তি	ডবো	Dobo
ভাড়া	ভাড়া	Bhaṛa
রণ্	আড়াং	Aṛañ
রক্ষা	রাকাও	Rakao

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
রজস্বলা	হড়্মোবাহা	Hormobaha
লজ্জা	লাজাও	Lajao
শক্তি	দাড়ে	Dare
শব্দ	সাড়ে	Sare
শীশ্	গোল্	Gol
শ্রাদ্ধ	ভাণ্ডান্	Bhândan
শোক	কাঁহিস্	Kâhis
শিকার	সেন্দ্রা	Sendra
সম্মান	মানাও	Manao
সম্মুখ	দেলাদিলি	Deladili
সম্ভব	পাসেরেপাসে,জানিঃই্	Paserepase, Janie'
সন্দেহ	ভাদিস্	Bhadis
সন্তোষ, পছন্দ	কুসি	Kusi
সাহস	দিল্	Dil
সন্তরণ	পাএরাঃ	Paerak'
হাটন	তাড়াম্	Taram
হিতোপদেশ	ডাণ্টাও	Dantao
ক্ষমা	ইকা	Ika
ক্যাচ্ক্যাচানি	চেরোবেরো	Cerobero
কথা	রড়্,কাথা	Ror, Katha
	আড়াং	Aran
মহাশয়	বাবা	Baba

বিশেষণ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
অন্য	এটাগিঃই্	Eṭagic'
অন্যায়	আউড়িআ	Auṛia
অগণ্য	আলেখা	Alekha
অন্যান্য	আদমাঃ	Adomak'
আগামী	দারাকান্	Darakan
অর্দ্ধেক, মধ্য	তালা	Tala
অসম্ভব, কঠিন	মহ্ঞ্জর্	Mohn´jor
উচিৎ	জারুড়্	Jaruṛ
উষ্ণ	উর্গুম্	Urgum
একটু	থোড়া	Thoṛa
একাকী, নির্জ্জন	এস্কার	Eskar
এত	নুনাঃ	Nunak'
কত	তিনাঃ	Tinak'
কাচা	বেরেল্	Berel
খস্‌খ'সে	সাএগাৎ	Saegat'
খুব	বেবাড়িঃই্	Bebaṛic'
গভীর	খান্দ্রী	Khandri
গোল	গুলাণ্ড্	Gulanḍ
ঘোলা	লপর্	Lopor
ঘন	ইবিল্	Ibil

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
গুপ্ত	দানাং	Danaṅ
চওড়া	ধাল্‌পা	Dhalpa
চমৎকার	চাক্‌মাক্	Cakmak
ঠিক	ঠিক্,বিচ্‌কম্	Ṭhik, Biskom
ডবল	দবড়্, দোব্‌ড়া	Doboṛ, Dobṛa
তিনগুণ	তেবড়্, তেব্‌ড়া	Teboṛ, Tebṛa
ঠাণ্ডা	রেআড়্	Reaṛ
দ্রুত	তাপিস্	Tapis
দৈনিক	জাওহিলোঃ	Jaohilok'
ধারাল	লাসের	Laser
ভোঁতা	ভত্‌ড়ো	Bhotṛo
ন্যায়	আউড়ি	Auṛi
নিখুঁত	নিফুট্	Nifuṭ
পরিস্কার	সাফাঃ	Saphak'
পূর্ণ	পূরাউ	Purau
পাকা	বেলে	Bele
পিছল্	লেঞ্জেৎ	Len'jet'
প্রত্যেক্	মিমিৎ	Mimit'
প্রথম	এতহ্‌প্	Etohop'
বহু	আড়ি, গাদেল্	Aḍi, Gadel
বিপরীত বা উল্টা	পেরতা	Perta

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ভাজা	আতা	Ata
ভিন্ন	জুদা	Juda
বাম্	লেংগা, কএ	Lenga, Koe
ময়লা	মাইলা	Maila
মলিন	মুলিন্	Mulin
মুখস্ত	এআদ	Ead
শেষ	মুচেৎ	Mucet'
সরু	নান্হাঁ	Nanhâ
বিক্ষিপ্ত	পাস্নাও	Pasnao
ঝক্ঝক্	লিকির্ লিকির্	Likir likir
দোলায়মান	লিপির্ লিপির্	Lipir lipir

ক্রিয়া।

শীঘ্র বা তাড়াতাড়ি	হাকোপাকো,	Hakopako
	শাট্মেন্তে,	Saṭmente
	উসেরাতে,	Userate
	দেলা	Dela
আনা	আগু	Agu
জানা	বাড়াএআ *	Baṛaea
	বাডাএআ †	Badaea

* সাধারণতঃ পুরুষেরা বলে।
† সাধারণতঃ স্ত্রীলোকেরা বলে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
টানা	অঃ অর্	Ok'or
মাড়া	এন্	En
ঝাড়া	গুম্	Gum
উড়া	উড়াউ	Uḍau
ডাকা	হহ	Hoho
রাখা	দহ	Doho
বুঝা	বুঝ্,	Bujh
	বুঝাউ	Bujhau
মাজা	গিতিল্	Gitil
ভাজা	আতা	Ata
তোলা	রাকাব্	Rakab
বলা	লাই, মেন্	Laị, men
ফেলা বা ছড়ান	গিডি	Giḍi
গেলা	উৎ	Ut'
লেখা	অল্	Ol
দেখা	ঞেল্	N'el
কাটা	মাগ *	Mag
	গেৎ †	Get'
বাঁধা	তল্	Tol
পারা	দাড়েআঃ	Daṛeak'
দেও	দেন্	Den
পাওয়া	ঞাম্	N'am

বাংলা	সাঁওতালী	ইরা অক্ষরে সাঁওতালী
দেওয়া	এমোঃ	Emok'
চাওয়া	খোজ, কএ	Khoj, koe
ধোয়া	আবুঃ ‡	Abuk'
	আরুব্ §	Arub
লওয়া	হাতাও ¶	Hatao
	সাব্ ‖	Sab
লাফান	দন্	Don
	চড়োঃ ‡	Corok'
	খান্ জো §	Khanjo
পালান	দাড়	Dar
ফুটান	হেডেঃই্	Hedec'
শুকান	রহড়ঃ	Rohorok'
নিড়ান	বডঃই	Bodoc'
চিবান	তঃগঃই	Tok'goc'
পুড়ান	জেরেদ্	Jered
	রাপা	Rapa
কোপান	মাগ	Mag
কামান	হয় অ ¶	Hoyo
	নারতা ‖	Narta

* কোপাইয়া কাটা। † পোচাইয়া কাটা।
‡ হস্তপদাদি ধোয়া। § জিনিষপত্রাদি ধোয়া।
¶ একেবারে লওয়া। ‖ কিছুক্ষণের জন্য লওয়া।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পৌছান	তিওঃ	Tiok'
পাঠান	কোল্	Kol
কুড়ান	হালাং	Halań
দৌড়ান	কাম্‌সাও, ঞির্	Kamsao, N'ir
চটকান	সিপি	Sipi
মিশান	মিদ্	Mid
তাড়ান	লাগা	Laga
শিখান	চেৎ অচএ	Cet ocoe
দেখান	উদুঃ	Uduk'
ঝুলান	আকা	Aka
গুটান	পিটি	Piṭi
বেড়ান	দাড়ান্	Daṛan
বাজান	রু	Ru
কামড়ান	গের্	Ger
কেতান	তোড়্	Toṛ
চিম্‌টান	ইতিঃই্	Itic'
ঘুমপাড়ান	জাপিৎজং	Japit' Joń
খাওয়ান (মুখে তুলিয়া)	আজো	Ajo
ক্রয় করা	কিরিঞ	Kirin'
বিক্রয় করা	আকৃরিঞ্	Akrin'

‡ পাখীর লাফ। § গর্ত্তের মধ্যে লাফান বুঝাইলে
¶ গোঁপ দাড়ি ছাটা, চুলকাটা ইত্যাদি। ‖ নয় এর (অশৌচ) কামান।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
হাস্য করা	লান্দা	Landa
ক্রন্দন করা	রাঃ	Rak'
নৃত্য করা	এনেঃই্	Enec'
বাস করা	তাহেন্	Tahen
জিজ্ঞাসা করা	কুলি	Kuli
পাক করা	ইসিন্	Isin
ভাজ করা	লাটুম্	Laṭum
সিদ্ধ করা	তেকে	Teke
বহন করা	গেমের	Gemer
শিক্ষা করা	চেচেৎ	Cecet'
	শেঁড়া	Sêṛa
বাহ্যে করা	ইঃ জোং	Ic' joṅ
প্রস্রাব করা	আবুজোং	Abujoṅ
গমন করা	চালাঃ,	Calak'
কুলি করা	গাড়্গাড়্	Jaṛgaṛ
কর্ত্তন করা	ইর্	Ir
গোপন করা	ওকো	Oko
ভেঙ্গে যাওয়া	পেটেঃই	Petec'
ভুলে যাওয়া	হিড়িং	Hiṛiṅ
ভেসে যাওয়া	আতুঃ	Aṭuk'
ছেড়ে দেওয়া	আড়াঃ	Akaṛ'
ফু দেওয়া	অং	Oṉ

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে
ঝাড়ু দেওয়া	জগ্	Jog
গিরা দেওয়া	ঘ্যাট্	Ghaṭ
গালি দেওয়া	এগের্	Eger
হাওয়া দেওয়া	এওএর্	Eoer
নিভিয়ে দেওয়া	ই ড়িঃই	îṛic'
ছড়িয়ে পড়া	ছিরছাট্	Chir chaṭ
জানিতে পারা	আইকাউঃআ	Aikauk'a

বানান ব্যবস্থান

পথ	হর্	Hor
কচ্ছপ্	হর	Horo
পরিধান করান	হরঃ	Horok'
শক্তি	দাড়ে	Daṛe
পূজা	দাঁড়ে	Dâṛê
হরিণ, মাংস	জেল্	Jel
কুকুর	সেতা	Seta
সকাল	সেতাঃ	Setak'
শাক, ছেড়ে দেওয়া	আড়াঃ	Aṛak'

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
স্ত্রীলোক	আয়ো	Ayo
বাঃ !	আইয়ো	Aiyo !

যৌগিক শব্দ।

হংস-ডিম্ব	গেডে বেলে	Gede bele
গো-চর্ম্ম	ডাংরা হারতা	Dañgra harta
চক্ষু-জল	মেৎদাঃ	Met'dak'
প্রভাত-তারকা	আঙ্গা ইপিল্	Añga ipil
শশা-বীজ	তাহের্ ইতাঃ	Ther itak'
নিকট-দিন	সর্দিন	Sordin
মধ্য জন	তালাইঃ জন্	Talaic Jon
গুপ্ত কুটুম্	দানাং পেড়া †	Danañ pera
মাতা-পিতা	এঙ্গা আপা	Enga apa
গরীব-দুঃখি	রেঙ্গেঃই ওড়েঃই	Reñgec'orec'
পাপ-পুণ্য	কাই ভাগে	Kai bhage
ভাল-মন্দ	বগে জুদা	Boge juda
আজ-কাল	তেহেংএগাপা	Tehen'gapa
জিনিষ-পত্র	তিজদুরীব্	Tijdurib

---

† দানাং পেড়া বলিলে ভগবানকেই বুঝায়।

সাঁওতালী গহনা

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
গহনা	আভ্রান	Abhran
চুড়ী	সাকোম্	Sakom
পুরুষের হাতের বয়লা	টর্ডর্	Todor
পুরুষের বাহুর বয়লা	ঠাডো,	Thado
	খাগা	Khaga
পুরুষের কাণের আংটী	পাগরা	Pagra
পুরুষের মাজার গহনা	উর্মাল্	Urmal
মল	বাঁক্	Bâk
হাস্লি	হাস্লি	Hashli
গোট	সিক্লি	Sikli
নূপুর	লিপুর্	Lipur
নাক্ফুল	মু-মাক্ড়ী	Mu-makri
	নথ্	Noth
কাণফুল	ঠেকা পাগ্রা	Theka pagra
চুলের কাটা	সু লাক্	Sulak
	হের্পিন্	Herpin

সংখ্যা

এক	মিৎ	Mit'
দুই	বার্	Bar

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
তিন	পে	Pe
চারি	পোন্	Pon
পাঁচ	মোঁড়েঁ	Môrê
ছয়	তুরুই	Turui
সাত	এআএ	Eae
আট	ইরাল	Iral
নয়	আরে	Are
দশ	গেল	Gel
এগার	গেল্ মিৎ	Gel mit'
বার	গেল্ বার্	Gel bar
কুড়ি	বার্গেল্ *	Bargel
	মিৎইসি মিৎ †	Mit' Isi
একুশ	বার্ গেল মিৎ ‡	Bargel mit'
	মিৎইসি মিৎ ¶	Mit'isi mit'
বাইশ	বার্গেল বার্	Bargel bar
	মিৎইসি বার্	Mit'isi bar
ত্রিশ	পেগেল্	Pegel
	মিৎইসিগেল্	Mit'isigel
চল্লিশ	পোন্গেল্	Pongel
	বার্ইসি	Barisi
পঞ্চাশ	মোঁড়েঁগেল্	Môrêgel

* দুইদশ। † এক কুড়ি। ‡ দুইদশ এক। ¶ এককুড়ি এক

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
	বার্ইসিগেল্	Bar isi gel
ষাট	তুরুই গেল্	Turui gel
	পেইসি	Pe isi
সত্তর	এআএ গেল্	Eae gel
	পে ইসি গেল্	Pe isi gel
আশি	ইরাল গেল্	Iral gel
	পোন্ ইসি	Pon isi
নব্বই	আরে গেল্	Are gel
	পোন্ইসি গেল্	Ponisigel
একশত	মিৎশাএ	Mit' sae
এক হাজার	মিৎহাজার	Mit' hajar

প্রথম	পাহিল্	Pahil
দ্বিতীয়	দোসার্	Dosar
তৃতীয়	তেসার্	Tesar
চতুর্থ	পোনা	Pona
পঞ্চম্	মোঁড়েঁ আঃ	Môṛêa k'
ষষ্ঠ	তুরুইআঃ	Turuiak'

এই প্রকার ১০ম্ পর্যন্ত মূল সংখ্যার পর 'আঃ' যোগ করিতে হইবে

একটা	মিৎটেন্	Mit'ṭen
দুইটা	বারে আ	Barea
তিনটা	পে আ	

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
চারিটা	পোনে আ	Ponea
পাচটা	মোঁড়েঁ গোটাং	Môṛê gotan

ইহার পর সমস্ত (মূল) সংখ্যার সহিতই "গোটাং" শব্দ যোগ হইবে।

এক-দুই	মিৎ-বার্	Mit' bar
দুই-তিন	বার্-পে	Bar pe
তিন-চারি	পে-পোন্	Pe Pon
দেড়	মিৎ তালা	Mit' ala
আড়াই	বার্ তালা	Bar t' ala
সাড়ে তিন	পে তালা	Pe t ala
একবার	মিৎ ধাও	Mit' dhao
দুইবার	বার্ ধাও	Par dhao
তিনবার	পে ধাও	Pe dhao

এই প্রকার পর পর 'ধাও' শব্দ যোগ করিতে হইবে।

নানা প্রকার বাক্য

Lesson 1.

ভাল জল	(১) ফারি আ দাঃ	Faria dak'
	(২) সাফা দাঃ	Sapa dak'
	(৩) ভাগে দাঃ	Bhage dak'
	(৪) মঞ্জ্ দাঃ	Man'j dak'

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পাকা ফল	বেলে জ	Bele Jo
লাল ফুল	আরাঃ বাহা	Arak' baha
কাল চুল	হেন্দে উপ্	Hende Up'
বড় মাছ	(১) মারাং হাকো	Marań hako
	(২) লাটুঃ হাকো	Latuk'hako
	(৩) সেঁড়াঁ হাকো	Sêrâ hako
† ছোট গাছ	(১) হুডিং বা হুড়িং দারে	Hundiń or huriń dare
	(২) হপন্ দারে	Hopon dare
	(৩) কাটিঃই্ দারে	Katic' dare
‡ পাকা কলা	বেলে কাএরা	Bele kaera
লম্বা গলা	জেলেঞ্ হটোঃ	Jeleñ hotok'
মিষ্ট কথা	সাএগাৎ কাথা	Saegat' katha
দুষ্ট লোক	বাড়ীঃই্ হড়্	Baric' hor
খাঁটী সোনা	নিরা সোনা	Nira sona
শক্ত গাছ	কেটেঃই্ দারে	Ketec' dare
রাঙ্গা ঘোড়া	আরাঃ সাদম্	Arak' sadom
পচা মাছ	সেআ হাকো	Sea hako
সাদা কাপড়	পোণ্ড্ কিচ্রিঃই্	Pond kicric'
সরু দড়ি	নান্হা বাবের্	Nanha baber

† গাছ স্থলে মাছ হইলে ও হুডিং, হপন্ ইত্যাদি ব্যবহার হইবে।

‡ 'পাকা' স্থলে 'কাচা' হইলে 'বেলে' স্থলে 'বেরেল' হইবে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
বড় লোক	মারাং হড়্	Marań hoṛ
বহু লোক	আএমা হড়্	Aema hoṛ
	আডি হড় সাঙ্গে	Adi hoṛ sańge
গুপ্ত কথা	দানাং কাথা	Danań katha
ছোট কথা	হুডিং কাথা	Huḍiń katha
কাচা জল	রেআড়্ দাঃ	Reaṛ dak'
সিদ্ধ চাউল	তেকে চাউলে	Teke caule
সেই দিন	এন্‌হিলোঃ	Enhilok'
দেড় টাকা	মিৎ টাকা তারা §	Mit' taka tara

Lesson 2.

শ্বশুর বাড়ী	নাই হার্	Naihar
কুটুম্ বাড়ী	পেড়া ওড়াঃ	Peṛa oṛak'
তালের তাড়ী	তালে তাড়ী	Tale taṛi
ভাতের হাড়ী	দাকা টুকুঃই্	Daka Tukuic'
তোমার বহু	আম্‌রেন্ বাহুঁ	Amren bahû
ছুঁচার বাচ্চা	চুন্দু হপন্	Cundu hopon
মাতাল লোক	বুলোঃ হড়্, বুল হড়্	Bulok' hoṛ, Bulhoṛ
পাখীর বাসা	চেঁড়েঁ তুকা	Cêṛê tuka
পাঠার মাংস	মেরম্ জেল্	Merom jel

§ তারা (অর্দ্ধ) মাত্র দেড় টাকার বেলায় ব্যবহার হয়।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
চালের গুড়া	হলং	Holoṅ
তোমার বাড়ী	আমাঃ ওড়াঃ	Amak' oṛak'
আমার ঘর	ইঞাঃ ওড়াঃ	In'ak' oṛak'
উহার বাড়ী	ঊনি আঃ ওড়াঃ	Uñiak' oṛak'
একটি লোক	মিন্ হড়্ †	Min hoṛ
	মিৎটাং হড়্	Mit'taṅ hoṛ
আমের আটী	কোয়ে, উল্‌জাং	Koyo, ul jaṅ
তালের আটী	তালে জাং	Tale jaṅ
আমার স্বামী	ইঞ্‌রেণ্ হেরেল্	Iñren herel
গরম জল	লোলো দাঃ	Lolo dak'
কুটুম লোক	পেড়া হড়্	Peṛa hoṛ
বেজায় ভারী	আড়ি হামাল্‌গিআ	Aḍibamalgia
নিষেধ দিন	মানা আকান্ দিন	Mana akan din
পবিত্র দিন	সনৎ মিসা	Sanat' misa

Lesson 3.

বেজায় গরম্	বেজাএ উদ্‌গার	Bejae udgaṛ
সহজ ঔষধ	আল্‌গা রাণ্	Alga raṇ
আগামী সপ্তাহ	দারাকান্ হাপ্তা	Darakan hapta

† মিৎহড়্ বলা রীতি নাই।

বাংলা	সাওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
পাঁচটী কাঁঠাল	মোঁড়েঁ গোটাং কাণ্ঠাড়্	Môrê gotaṅ kanthaṛ
কঠোর জীবন	কাট্ জিবা	Kaṭ jiba
খেলার জিনিষ	এনেঃই জিনিষ	Enec' jinis

Lesson 4

বাহিরে যাও	দেলা ওডো কোঃমে	Dela Odokok'me
ভিতরে এস	ভিতিরিরে বলঃমে	Bhitirire bolok'me
এখানে রাখ	নোণ্ডেদোহএমে	Nonde dohoeme
আঁধারহ'ল	এঞত্ কানা	N'ut' kana
কাগজ দেও	দেন্ এমাঞ্মে কাগজ	Den eman'me Kagaj
তোমরা যাও	দোঃ চালাঃ পে	Do calak' pe
আগুন দেও	দেন আগুইমে সেঙ্গেল	Den aguime Seṅgel.
সাহায্য কর	গড়ো আঞমে	Goroan'me
আমরা যাই	দেলা বন্ চালাঃআ	Dela bon Calak'a
আমার নাই	ইঞ্াবানুঃতিঞা	In'ak'banuk'in'a
প্রস্তুত হও	সাপ্রাওঃ মে	Sapraok' me
উপরে উঠ *	চেতান্ রে দেজোঃ মে	Cetanre dejok' me

* সামান্য উপরে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
	‡ চট্‌রে দেজোঃ মে	Caṭre dejok'me
আড়ালে যাও	চোকোঃ মে,	Cokok'me
	দানাং ওঃ মে	Danaṅ ok' me
তামাক সাজ	থামাকুর	Thamakur
	চোন্দাইমে বা	Condaime
	সাজাও মে	or Sajaome
কাপড় তোল	কিচ্‌রিঃই্‌	Kicric'
	রাকাব্‌ মে	Rakabme
কোথায় বল ?	চেদাকোঃ মেনা ?	Cedak'ko mena ?
মাটীতে যাও	অৎরে চালাঃ মে	Ot're Calak'me
খেজুর পাড়	খিজুর তিয়োগ্‌মে	Khijur tiogme
তোমার দিকে	আম্‌ সেঃই্‌	Am sec'
আমার মত	ইঞ্‌ লেকা	In' leka
উচিত মতে	লেক্‌ লেকাতে	Leklekate

Lesson 5

হাসিও না	(১) আদো আলম্‌	Ado alom
	লান্দা এদা	landa eda
	(২) চেদা এম্‌লান্দা	Ceda em landa
	এদা	eda

‡ বহু উপরে

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
	(৩) চেদাম লান্দা	Cedamlanda
	এদা হাপে	eda hape
	থিরলেন মে	thirlen me
চিরিও না	আলম্ ওড়ে জা	Alom ereja
ভাঙ্গিও না	আলম্ রাপুদা	Alom rapuda
ফেলিও না	আলম্ গিড়িআ	Alom gidia
চড়িও না	আলম্ দেজোঃ আ	Alom dejoa

Lesson 6

কি চাও ?	চেৎ এম এ্ণাম্ কানা ?	Cet' em n'amkana ?
কি কর ?	চেৎ এম্ চেকাএদা ?	Cet' em cekaeda ?
কি আছে ?	চেৎ মেনাঃ আ ?	Cet' menak'a

Lesson 7

বাড়ী যাও	ওড়াঃরে চালাঃ মে	Orarek' calak'me
ভাত খাও	দাকা জম্ মে	Daka jom me
কোথা যাও	ওকাতেম্ চালাঃ কানা	Okatem calak'kana
জল খাও	দাঃ ঞুই মে	Dak' n'uime
আগে যাও	লাহা রে চালাঃ মে	Lahare Calak'me

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ভক্তি লও	ডবো আতাং মে	Dobo atañ me
পান দেও	দেন্ পান এমাঞ মে	Den pan emañ me
নিয়ে যাও	মা † ইদিমে	Ma idime
কাঁথা দেও	দেন আগুই মে	Den aguime
	কেন থা	kentha
সরে যাও	ও চোমে	Ocome
ঘর ছাও	ওড়াঃ দাপ্‌মে	Orak' dap' me,
কেন যাও	চেৎ লাগিৎ চালাঃ আ	Cet'lagit' calak'a
	চেদা চালাঃ আ	Ceda calak'a
বেন্ধে দেও	তল্ কাঃ মে, তল্‌মে	Tolkak' me, tolme
তুমি যাও	আম্‌দ চালাঃ মে	Amdo calak'me
ধুয়ে দেও	আরুপ্ কাঃ মে	Arupkàk' me
ঝাড়ু দেও	জগ্‌মে	Jogme
বাতি দেও	দেন্ দিউহে আগুইমে	Den diuhe aguime
কাছে এস	দেলা হিজুঃ মে ইঞ্‌ঠেন্	Dela hijuk'me in'then
ধারে বস	ইঞ্ ফেড্‌রে দুড়ুপ্ মে	In'fedre durupme
মধ্যে এস	তালাতে হিজুঃ মে	Talate higuk'me
সরে বস	ফারাক্‌রে দুড়ুপ্‌মে	Farakre durupme
শীঘ্র এস	হাকো পাকো হিজুঃ মে	Hako pako hijuk me

† আদর করিয়া কোন কথা বলিতে হইলে 'মা' শব্দ ব্যবহার করিতে হয়।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
	"হেঃই গদোমে্" হদোমে or "হলোমে"	Hec' godome hodome Hec' holome
কোলে বস	হোবোর্ মিঞাই	Hobor mian'
কাজ কর	কামি মে	Kamime
খেলা কর	এনেঃ ইমে	Enec' me
সাফা কর	সাফা এমে	Safae me
ভিজে গেল	লহৎ এনা	Lohot ena
বাক্স খোল	(i) বাক্সো রাড়া এমে	Bakso raraeme
	(ii) বাক্সো ঝিজ্ মে	Bakso jhij me
বেচে ফেল	আকিরিঞ গিডিমে	Akirin' gidime
সন্ধ্যা হ'ল	হাসুরে নাই এ	Hasure naie
আলো জ্বালো	(১) দিউ হে জেরেদ মে	Diuhe jeredme
	(১১) দিউ হে লাগাও আঃ মে	Diuhe lagaoak' me
আম গোল	উল্ রোডোজমে	ul rodogme
আম ছাল'	উল্ হইয়োএমে	ul hoiyoe me
তেড়ি কাট	হরাসিঃ মে	Horasik'me
পাট কাট	জেড়ি ঢেরা মে	Jeri dherame
আমি যাই	ইঞদ চালাঃ কানাঞ	In' do calak' Kanan'

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
মনে নাই	বাংইঞ্ দিশে এদা	Bań in'dise eda
চল যাই	দেলাবন্ চালাঃ আ	Delabon calak'a
বেলা নাই	বের্ বানুঃ আ	Ber banuk'a
পারে যা'ব	হা না সা পারমঃ আঞ	Hanasa paromok'an'
আমি দিব	ইঞ্ এমো আ	In' emoa
ঢেলে দিব	ঢুল্ গিডিকাঃ আঞ	Dul gidikakan'
মুখ দেখ	মোচা ঞেল্ মে,	Moca n'elme
	মেৎ আহা ঞেল্ মে	Met'aha n'elme
নীচে দেখ	লাতাররে ঞেল্মে	Latarre n'elme
গাই সেকো	গাই দুহাও এম্	Gai duhaoem
তুমি ডাক	আম্গে হহ আগুই এম্	Amge hoho aguiem
নম্র ভাবে	নাচার কাতে	Nacarkate
সাফা হবে	সাফাঃ আ	Safak'a
কথা আছে	ইঞ্ মেতাম্কানা	In' metam kana
কাজ আছে	কামি মেনাঃ তিঞা	Kami menak'tin'a
মনে আছে	মনে হিজুঃ	Mone hijuk'
ব'সে আছি	দুড়ুপ্ আকানাঞ্	Durup akanan'
গাছে চড়	দারেরে দেজোঃ মে	Darere dejok'me
কি'নে আন	কিরিঞ্ আগুকোম্ †	Kirin' agukom

† জীবিত পদার্থে আগুকোম আর জড় পদার্থে আগুইমে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
খড়ি বাঁধ	সাহান্ তল্পে	Sahan tolpe *
টাটি বাঁধ	টাটি তল্মে	Tati tolme †
বিনা পাপে	বেগর্ পাপ্তে	Begor papte
	বিন্ পাপ্তে	Bin papte
পাপ হ'তে	পাপ্ খন্	Pap khon
দুই হাতে	বানার্ তিরে	Banar tire
বাঁশ ঝাড়	মাৎ পাড়াগমে	Mat' paṛagme
থালা মাজ	থারি গিতিলমে	Thari gitilme
জোর কোচে	জোর মরে তে	Jormote
তুমি ব'লে	আম্ কাথাএ	Am kathae
উনি ছাড়া	উনি ছাড়া	Uni chaṛa
	উনি ছাণ্ডা	Uni chanḍa
শাঁক বাজাও	শাঁকোয়া অরংমে	Sâkwa oroṅme
বাতি কমাও	বাতি কমাওমে	Bati komaome
জলে মিশাও	দাঃরে ঘোরাওমে	Dak're ghoraome
বাতি বাড়াও	বাতি রাকাব্মে	Bati rakabme
দড়ি পাকাও	বাবের উঞ্মে	Baber uń me
কাঠ সরাও	কাঠ্ অচগ্মে	Kaṭh ocogme
জল আসিবে	দাঃ হিজুঃ আ	Dak' hijuk'a

* Pe—বহু বচন। † Me—এক বচন।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
বটী কোথায়	বিণ্ঠী ওকাএনা	Binṭhi okaena
আমি আনিব	আগুই আঞ্	Agui ań
আমি করিব	ইঞ্ কেদাঞ্	In′ kedan′
চুটী ধরাও	চুটী লাগাওমে বা জেরেদ্মে	Cuṭi lagaome or jeredme
মনে রাখিও	দিশাই্মে	Disaime
এই কারণে	নোআ ইঁআতে	Noa îate
সেই প্রকারে	ওনা লেকাতে	Ona lekate
ক্ষমা হ'বেনা	বাং ইকাতাবোনা	Baṅ ikatabona

রাজ প্রতিনিধি	রাজারেন্ বাদ্লিকানাএ	Rajaren badlikanae
আমাদের প্রভু	আলেরেন্ প্রাভু	Aleren prabhu
আঘাতের দাগ	হুদ্রু	Hudru
ইন্দুরের গর্ত্ত	গডো ভুগাঃ	Godo bhugak'
পাইবার জন্য	ঞামলাগিৎ	N′am lagit'
পুরস্কার দিব	বাক্শিস্ ইঞ্ এমামা	Baksis in′ emama
আমাদের জন্য	আবো লাগিৎ	Abo lagit'
মেরামত কর	জুত্ কাতিংমে	Jut' katiṅme
সাবধানে থাক	সন্তর্তে তাহেন্মে	Sontorte tahenme
সাবধান হও	সাম্ড়াওঃ মে	Samṛaok' me

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
ভয়ঙ্কর পাপ	আড়ি বতরাণ্ পাপ	Aḍi botoran pap
সাঁওতালী কথা	হড়্ রড়্	Hoṛ roṛ
পূর্ণ করিয়াছে	পেরেঃই্ কেদাএ	Perec' kedae

Lesson 8.

বাড়ীতে আছে	ওড়াঃরে মেনাএআ	Oṛak're menaea
তাহাকে আন	দো আগুকুম্	Do agukum
উহাকে দেও	দেন্ উনি এমাএমে	Den uni amaeme
এখানে আছে	নোণ্ডে মেনাঃ আ *	Nonḍe menak'a
	নোণ্ডে মেনাএআ †	Nonḍe menaea
একটা নেও	মিৎটেন্ নি	Mit'ten ni
ঘরের মধ্যে	ওড়াঃ মুদ্রে	Oṛak' mudre
সাহায্য কর	গড়ো আঞ্মে	Goṛoan'me
সুপারী কাট	গুআ গেদ্মে	Gua gedme
আমাকে দেও	দেন ইঞ এমাঞ্মে	Den in' eman'me
মাথায় নিয়ে	দিপিল্ কাতে	Dipilkate
বিশ্বাস দ্বারা	বিস্থহাস্তেগি	Bisuhastegi
বয়স কত	তিনা উমার হোইএনা	Tinak' umar hoiena

---

* জড় পদার্থে † প্রাণীতে।

Lesson 9.

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁও
বাহির হইল বা উঠিল	বেরেৎরুআড়্এনা	Beret' ruarena
বিরক্ত হইল	আড়িস্এনা	Arisena
ঘামিয়া পড়িল	বাল্বালাওএনা	Balbalaoena
হাপিয়া পড়িল	লকোর্ ফকোর্এনা	Lokor phokorena
এখানে থাকিল	নোণ্ডে তাহে এনা	Noude tahe ena
খারাপ হইবে	বাড়ীজঃআ	Barijok'a
ডুবিয়া যাইবে	উনুমোঃআ	Unumok'a
বড়ই হাওয়া	আডি আটে হোএদা	Adi ate hoeda
মাথার উপর	বহঃ চেতান্রে	Bohok' cetanre
সামান্য নিকটে	সোর্ মাছারে	Sor machare
হওয়া উচিৎ	লেক্তামা	Lektama
সাঁতার জানিনা	পাএরাঃবাঞ্ বাডাএআ	Paerak' ban' badaea
কখন আসিবে ?	তিন্রে হিজুঃআ	Tinre higuk'a
আমাকে দেখাও	ইঞ্ উদুঃআঞ্মে	In´ uduk'an´me

Lesson 10.

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
জ্বর হইয়াছে	রুআ কানাঞ্	Ruakanan'
মাথা ধরিয়াছে	বহঃ হাসো এনা	Bohok' haso ena
শীত করিতেছে	রাবাং কানা	Rabaṅ Kana
মেঘ আসিতেছে	(১) রিমিল্ হিজুঃ কানা	Rimil hijuk' kana
	(২) রিমিল্ আকানা	Rimil akana
	(৩) রিমিল্ কেদা	Rimil keda
জল আসিতেছে	দাঃ হিজুঃ কানা	Dak' hijuk' Kana
ব্যাঙ্ ডাকিতেছে	রটে রাঃ এদাএ	Roṭe rak' edae
মেঘ ডাকিতেছে	রিমিল সাডে কানা	Rimil saḍe kana
হাল বাহিতেছে	সিও কানা এ	Sio kanae
জল বাড়িতেছে	ডুবা রাকাপ্ কানা	Duba rakap knna
বান বাড়িয়াছে	ডুবা রাকাপ এনা	Duba rakap ena
বান কমিয়াছে	ডুবা আঞ্জেৎ এনা	Duba aṅjot ena
চেষ্টা করিয়াছে	কুরুমুটু কেদাএ	Kuṛumutu kedae
ঠিক হইয়াছে	ঠিক্ হোই এনা	Ṭhik hoiena
ধান কাটিতেছে	হড়োকো ইরেৎকানা	Hoṛoko iret' kana
ফুল ফুটিয়াছে	বাহা সাড়্ আকানা	Baha saṛ akana
পূর্ণ হইয়াছে	পেরেঃই এনা	Pereo' ena

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
জল পড়িতেছে	দাঃ জরঃ কানা *	Dak' joro'k'kana
আমি করিয়াছি	ইঞ্ কেদাঞ্	In' kedan'
গরু চরাইতেছি	গাই গোপি কানাঞ্	Gai gopi kanan'
সপ্নে পাইয়াছি	কুকমুতে ঞাম্ লেদাঞ্	Kukmute n'am ledan'
আমি লইতেছি	ইঞ্ হাতাও এদা	In' hatao eda
কেন পারিবিনা	চেদা বাম্ দাড়ে আ আ	Ceda bam dar̤ea a
ওটা লইওনা	ওনাদ আলম্ হাতাও আ	Onado alom hataoa
কেন হইবেনা	চেদা বাং হোয়োঃআ	Ceda bań hoyok'a
কাজ করিওনা	আলম্ কামি আ	Alom kamia
মিথ্যা বলিওনা	এড়ে আলম্ রড়া	Er̤e alom ror̤a
চুরি করিওনা	আলম্ কোম্বড়োইআ	Alom kombr̤oia
খুন করিওনা	আলম্ খুনা	Alom khuna

Lesson 11.

শৃগাল ডাকিতেছে	তোয়োরাঃ এদাএ	Toyo rak' edae
কুকুর ডাকিতেছে	(১) সেতা ভুঃ কেদাএ	Seta bhuk' kedae
	(১১) সেতা ভুঃ ভুঃ কানাএ	Seta bhuk' bhuk' kanae

* ঢালিবার সময় পড়িলে "হিরিঃই কানা" হইবে।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
তৈল ফুরাইয়াছে	সুনুম্ চাবা আকানা	Sunum caba akana
কেন হইতেছে না	বেদা বাং হোয়োঃ কানা	Ceda bañ hoyok' kana

Lesson 12.

নড়া নড়া দাঁত	লেউয়া লেউয়া ডাটাদ	Lewa lewa data do
গরম গরম ভাত	লো লো দা কা	Lolo lolo daka
দুইশত আম্	বার্ শাএ উল	Bar sae ul
বলনা কতদাম্	লাইমে তিনাঃ এম্ দামা	Laime tinak'em dama
আম গাছতলে	উলদারে বুটারে	Uldare buṭare
মালা দিব গলে	মালাহটোঃ রে হরঃ আমাঞ	Mala hotok're horo k' aman'

ধারাবাহিক কথা ।

Lesson 13.

বাংলা	সাঁওতালী
পোষ্ট আফিসে যাই	ডাক্ ওড়াঃ রে চালাঃ কানাঞ্
কেন ?	চেৎ লাগিৎ
চিঠি দিতে	চিঠি ইদি টোকা কানাঞ্

বাংলা	সাঁওতালী
চিঠি লেখ	চিঠি অল্‌মে
পোষ্ট আফিসে যাও	ডাক্‌ ওড়াঃ রে চালাঃ মে
চিঠি আসিয়াছে	চিঠি হেঃই আকানা
চিঠি আছে ?	চিঠি মেনাঃ আ ?
হাঁ আছে	হেঁ মেনাঃ আ
চিঠি আসে নাই	চিঠি বাং হেঃই আকান্‌তিঞা
একখানা আছে, পড়	মিৎটেন মেনাঃ আ, পড়হাও মে

Lesson 14.

কে কাঁদে ?	অকএ রারাঃ কানাএ ?
খোকা কাঁদে	খোকা রাঃ এদা এ।
কি হইয়াছে	চেকাওয়া কানাএ
কাঁদিস কেন ?	চেদাঃ এম্‌ রাঃ এৎ কানা
ক্ষুধা লাগিয়াছে	রেঙ্গে এ দে আ বা
	রেঙ্গে আকানাএ।
মাই খাওয়াও	হুহু আইমে।
মাই খাও	হুহু ঞুইমে।
দুধ খাওয়াও	তোয়া আইমে।
দুধ খাও	তোয়া ঞুইমে।

বংলা	সাঁওতালী
এদিকে দেও	নতে আগুকাএমে।
কোলে কর	মা হেওয়ে মে।
স্থির হও	থির কোম্এ।
কাঁদিওনা	আলম্ রাগা।
কে মারিয়াছে ?	অকএ দাল্ কেদেআ ?

Lesson 15.

বেলা হইল	বের্ হোয়এনা।
পাকে যাও	দাকা দাঃ চোন্দাইমে।
কি রাঁধিব	চেৎইঞ্ উতুইআ।
যাহা আছে রাঁধ	যাগে মেনাঃ আ উতুইমে।
যাহা মনে হয়	যেগে মনে হোয়োঃ।
মাছ রাঁধ	হাকো উতুকুম্
ডাল রাঁধ	দা ল্ উতুইমে
তাড়াতাড়ি রাঁধ	(!) উসেরাতে দাকা গদমে।
	(!!) হাকোপাকো ইসিন্ মে
ক্ষুধা লাগিয়াছে	রেঙ্গে আকাঞ্।
ভাত হইয়াছে ?	দাকা হোইএনা সে বাং
হাঁ হইয়াছে	হেঁ হোয়এনা বা হোইএনা।

বাংলা	সাঁওতালী
হয় নাই	(!) বাং হোয় আকানা
	(!!) বাং হোই আকানা
একটু বিলম্ব আছে	থোড়া দেরি গিআ
খাইতে আস	(দাকা) জম্ হিজুঃমে।
ভাত খাইবা ?	দাকা জমা ?
ভাত খাইয়াছিস্ ?	দাকা জম্ কেদাম্ ?
কি দিয়ে খাইবা ?	চেৎ সঙ্গেম্ জমা ?
দুধ দিয়ে খাইবা ?	তোয়া সঙ্গেম্ জমা ?
তরকারি দিয়ে খাইবা ?	উতু সঙ্গেম্ জমা ?
শীঘ্র ভাত দেও	উসেরাতে দাকা এমাঞ্‌মে
খাইয়া মফঃস্বলে যাইব	দাকা জম্কাতেঞ্‌ মফঃস্বল্‌রে চালাঃ আঞ্‌।
জামা কাপড় দেও	আঙ্গ্‌রোপ্‌ কিচ্‌রিঃই্‌ঃ এমাঞ্‌মে বা আ-গুইমে
আমি ভাত খাইতেছি	ইঞ্‌দাকা জম্ এদাঞ্‌
আমি ভাত খাইতেছি	ইঞ্‌দাকা জম্ আকাৎগিআ
তুই ভাত খাইয়াছিস ?	আম্‌দ দাকাম্ জম্ কেদা ?
হাঁ খাইয়াছি	হেঁ জম্ আকাদাইঞ্‌
আগে ভাত খাও, পরে দুধ খাও	লাহারে দাকা জম্‌মে তায়ম্‌তে তোয়া ঞুইমে।
তুমি কি খাইয়াছ ?	আম্‌দ চেৎ এম্ জম্ আকাদা ?
ভাত খাইতেছ, খাও	দাকাম্ জজম্‌কানা, মা জম্‌মে।

বাংলা	সাঁওতালী
কুটুম্ ভাত খাইবে, দেও	পেড়া দাকাকো জমা, এমাকোপে ;
আমাদের এখানে খাইবে	আবো ঠেন্ জমা।
ভাতে পোকা পড়িয়াছে, খাবনা	দাকারে তেজো মেনাএআ বাঞ্ জমা।

Lesson 16.

স্নানের বেলা হইয়াছে ?	উমো বের্ হোয়এনা ?
হাঁ হইয়াছে	হেঁ হোয় আকানা।
স্নান করিতে যাও	উমোম্ চালাঃমে
তৈল দেও	(!) সুনুম্ এমাঞ্মে *
	(!!) সুনুম্ এমাএমে †
তৈল মাখ	সুনুম্ অজগ্মে।
তৈল মাখিয়াছ ?	সুনুম্ অজগ্ কেদা এম্ ?
স্নানে যাইতেছি	উমো ইঞ্ চালাঃকানা
স্নানের সময়	তোপন্ জোখা বা উমো বের্।
খোকাকে স্নান করাইয়া দেও	গিদ্-রা উম্ কাএমে।

Lesson 17.

হাট বেলা হইয়াছে	হাট্ বের্ হোয় এনা।
হাটে যাইতেছ ?	হাট্রে চালাঃকানাম হো

* নিজের বেলায় † অন্যের বেলায়।

বাংলা	সাঁওতালী
হাটে যাইতেছি	হাট্‌রে চালাঃ কানাঞ্
হাটে গেল	হাট্‌রে চালাও এনাএ।
শীঘ্র আসুন্	উসেরাতে হেঃই্ গদোৎমে বা হদোমে।
হাট হইতে কিছু আনিতে হইবে ?	হাট্ খন্ চেৎ এম্ আগুই আ ?
তৈল, লবণ, মরিচ, পেঁয়াজ ইত্যাদি	সুনুম্, বুলুং, মরিচ, পেঁয়াজ এমানতেআ
সকালে আসিও	আড়গাৎরে হিজুঃমে।
না, একটু রাত্র হবে	বাং, থোড়া ঞিন্দেঞ্ আ।
সকালেই আসিব	বেরেরেগি হিজুঃ আঞ্।
শিম সওদা এনেছি	মাহলান সাওদা আগুকিদেঞ্।
হাটে আমার সহিত সকালে সাক্ষাৎ করিও	হাট্‌রে ইঞ্ তুলুঃই্ লাহারে ঞাপাম্ মে।
হাটে আসিয়াছিস্ ?	হাট্‌তেম্ হেঃই আকানা ?
তোমার বহু হাটে আসে না ?	আম্ বাহু হাট্‌রে বাএ হেঃই আকানা ?
এক দিনও নহে ?	মিৎ দিন্ হঁ বাং ?

Lesson 18.

ঘুম আসিতেছে	তুদ্‌ড়ুম্ এদেআ
শুইব	গিতিঃই আঞ্

বাংলা	সাঁওতালী
শয়ন কর	গিতিঃই মে
তুমি শয়ন করিবে না	আমদ্ বাং গিতিঃই আ
আমি শয়ন করিব না	ইঞ্‌দ্ বাং গিতিঃই আঞ্
শয়ন করিয়া আর কি হইবে	গিতিঃইকাতে চেৎইঞ্ চেকাএ আ
ঘুমাইলাম	গিতিঃই কানাঞ্
বিছানা কর	আটেদ্ মে
রাত্র অধিক হইয়াছে, দশটা বাজে	আড়ি ঞিন্দা এনা, দশ বাজা হোয়া এনা
বেলা হইয়াছে	(।) বের্ হোয় এনা (।।) বের্ হোয় আকানা
উঠ	বেরেৎ মে
শুইয়া থাক	গিতিঃই কাঃমে
বড়ই মশা	আড়ি শিকৃড়ীঃই্
মশারী টানাও	মশারী টানাও কাঃমে
মশায় কামড়াইয়াছে	শিকৃড়ীঃই্ গের্ আকাদিঞা
সে ঘুমাইতেছে	জাপিৎকানাএ
তোমরা ঘুমাইওনা	আল্‌পে জাপিদা
দু-প্রহরের সময় আমরা শুইয়াছিলাম	তিকিন্ জখেঃই্ লে গিতিঃই্ এনা

———

Lesson 19.

বাংলা	সাঁওতালী
বাহ্যে লাগিয়াছে	টাস্তিতে ও সোর্ আকাদিঞা
বাহ্যে যাই	চালাঃকানাঞ্ টাস্তিতে
প্রস্রাব করিতে যাই	রাচাতে চালাঃ কানাঞ্
খোকা বাহ্যে করিবে	গিদ্রা ইঃই্ জাএ
খোকা বাহ্যে করিয়াছে	গিদ্রা ইঃই্ কেদাএ
ধুইয়া দেও	আরুপ কাএমে
বাড়ী ভরিয়া বাহ্যে প্রস্রাব করা অন্যায়	ওড়াঃ কোরে দাহাৎ, রাচাদ হিরখা গিআ
সরকারী আইনে উহা নাই	সরকারী আইন্‌রে ওনা বাড়ীঃ কামি রেআ মানা মেনাঃ আ
উহাতে শাস্তি হয়	ওন্‌কা লেকান্ দাণ্ডম্ হোয়োতা পেআ
তোদের আইন—আইন নয়	আপেআঃ আইন্‌দ আইন্ বাংকানা
সরকারী আইনই আইন	সরকারী আইনগি আইন কানা
বাহ্যে প্রস্রাব দুইটি না করিয়া শুধু প্রস্রাব কর	দাহাৎদ আলপে দাহাৎ দঃ আ, খালি রাচা তেপে, বা ইঃইদ আল্‌পে ইজা, একেন্ আডো আঃপে

Lesson 20

কেন আসিয়াছে ?—বস-চেদা হেঃই একানাম্ হো ? হুড়ুপ্ মে।
ওহে শুন—এহো আজম্ লেম্
কি বলিতেছে—চেৎ এম্ মেন এদা (বা মেনেদা) ?
তোমার বাড়ী কোথায়—আমাঃ ওড়াঃদ ওকারে ?
আমার বাড়ী গৌরীপুর—ইঞাঃ ওড়াঃ গৌরীপুর রে !
আপনি কোথার ?—আম্দ ওকারেণ্ কানাম্ ?
আমি গৌরীপুরের—ইঞ্দ গৌরীপুররেণ্ কানাঞ্ ।
তোমরা কোথায় যাইতেছ ?—ওকাতে বেন চালাঃকানা ?
বংশী হারী চিন ?—বংশী হারী চিন্হাও আকাৎগিয়া ?
হাগো মা! তোমার বাড়ী কোথায়, নাম কি ?—

হেন্দা মাই! ওকারেন কানাম্
আর চেলে আমা ?

আমার বাড়ী এই গ্রামে, নাম সুষমা—নিআ আতরেণ্ গি, আর সুষমাঞ্ আ
কোথায় গিয়াছিলে ?—ওকাতেম্ চালাও লেনা ?
থানায় গিয়াছিলাম—থানারে চালাও লেনাঞ্
কোথা হইতে আসিয়াছ ?—ওকা থনেম্ হিজ্ঃকানা
তুমি কোথাকার মোড়োল ?—আম্দ ওকারেণ্ হেরেল্ (বা বাবা হড়্
কানাম্) ?

আজ্ঞে আপনার নাম ?—চেলে আমা বাবু ?
তোমরা কোথায় আছ ?—আপেদ ওকারে হেনা পে আ ?

বাংলা	সাঁওতালী
ভাল আছ ?—(!)	বগে বাড়াগি আম্ ?
(!!)	বগেগি আম্ ?
ভাল আছি, তুমি কেমন আছ ?	—বগেগি আঞ্, আম্দ চেৎ লেকা

Lesson 21

নদীতে কত জল আছে ?	তিনাঃ দাঃ নোআ গাডারে রেদো মেনাঃ আ ?
গাড়ীটা পার কোরে দে	গাডী পারম্ কাতিঞ্মে।
উচু কোরে, যেন জল না লাগে	কুটুংমে যেমন দাঃরে আলম্ লহৎ অচএআ।
গাড়ীটা ধর, হাওয়া ভরাই	সাব্ হাতাড়্মে গাড়ী, হোএঞ্ ভরাও আ বা পেরেজাঞ্
গাড়ীটা এখানে থাকিল	লোওে গাড়ী দোহোকা কানাই।
আমি এখনই ফিরিব	নিত্গি রুআড় কানাঞ্
গাড়ীতে হাত দিওনা	গাড়ী আলম্ জোটেদা।
বাজাইওনা	আলপে রুআ বা সাডেআ
নষ্ট হইবে	বাড়ীজঃ আ।

বাংলা	সাঁওতালী

Lesson 22

বাংলা	সাঁওতালী
মাছ ধরিতেছিস্ ?	হাকোকো সাসাপ্ কামাম্ ?
মাছ পাইয়াছিস্ ?	হাকোম্ ঞাম্ লেৎকোআ ?
বেচ্‌বি ?	আকিরিঞ্ ঞাম্ ?
কি মাছ আছে ?	চেলে হাকো মেনাঃ কোআ ¶
চিংড়ী মাছ আছে (ছোট)	ইচেহাকো মেনাঃ কোআ।
ভালমাছ নাই, ওগুলা আপনারা খান না	ভাগে হাকো বানুঃ কোআ, নকুদ আলম্ জম্ কোআ।
নদীতে মাছ ধরিতেছে	গাডারে হাকোকো সাসাপ্ কানা।
মাছের মূল্য কত ?	হাকো তিনাঃ এম্ দামে আ ?
এই মাছটার মূল্য কত (!)	নুই হাকো রে আঃ তিনাঃ এম্ দামে আ ?* (!!) নুই হাকোদ তিনাঃ এম্ দামে আ ? †
উচিৎ বা লেহ্য মূল্য কত	খাটি বা নিরিক্ দামা তিনাঃআ ?
দুই পয়সায় দিবে ?	বার্ পয়সা তেম্ এমোঃ আ ?

Lesson 23

বাংলা	সাঁওতালী
বসিবার আন	(!) দুড়ুপ্‌আঃ আগুই্ মে।
	(!!) পার্কম্ আগুই্ মে।

¶ দেখা যায় না অর্থে এখানে "মেনাঃ কো আ" হইয়াছে। * বহুর মধ্যে একটি। † মাত্র একটি আছে।

বাংলা	সাঁওতালী
ছায়াতে বস—	উমুল রে দুড়ুপ্ মে।
ওহে মোলাএন তোর মোড়োল কোথায়?	হেন্দা আয়ো জুরিঃ বাবা ওকা এনা এ?
কে জানে	অকএ বাড়াএ চঙ্
কি জানি? কোথায় গেল	অকএ বাড়াএ বাং বাড়াএ আ
জানিনা	বাঞ্ বাড়াএ আ
ডাক	দেলা হিজুঃমে বা হহ আগুইএম্।
মোড়োলকে ডাক	হেরেল হহ আগুইমে।
সকলেই এস	যত কোগি হিজুঃ পে।
এইদিকদিয়ে এস	নোঙ্কাতে হিজুঃ পে।
কুটুম লোক আসিয়াছে	পেড়াহড়্ হেঃই্ আকানাএ
ঐদিকে চলিয়া গিয়াছে	হান্তে চালাও এনাএ।
টুইলা কোথায়?	টুইলা ওকারে?
বাসায় নাই	ওড়াঃরে বানুঃগিআ
বাড়ীতে আছে	ওড়াঃরে মেনাএআ।
কোথায় গিয়াছিলে?	ওকাতেম্ দুকানা বা ওকাতে কো (দুকানা।)
গাঁই খুঁজিতে	গাই এ্াম্।
বলিতে পারি না	বাঞ্ মেন্ দাড়ে আঃ আ।
তোমরা কোথাকার?	(!) ওকারেণকানা বেন্ (দ্বিবচনে) (!!) ওকারেণ কানা পে (বহু)
আমরা পাথর ঘাটার	(!) আলিং পাথর ঘাটারেণ (২ বচন) (!!) আলে পাথর ঘাটারেণ (বহু)

বাংলা সাঁওতালী

কোথায় আছে—ওকারে মেনাঃ আ (মেনা এ আ)

সে পালাইয়াছে—উনি দাড়্ কেদাএ।

একাই আসিও—এস্কার গি হিজুঃমে।

আমাকে চিন—ইঞ্ বাডাএ গি আম্ ?

রোজ ২ এখানে আসিব না—দিনাম্ হিলোঃ নোণ্ডে বাঞ্ হিজুঃ আ

আমি যেখানে আছি সেখানেই থাকিব—ইঞ্ দ ওকারে মেনাঞা, এন্তেগিঞ্ তাহে না

Lesson 24.

চারু তোমার কে—চারু আম্‌রেণ অক'এ হোয়াঃ আ ?

দেখে আয়তো অশ্বিনী আর ক্ষীরোদ বাড়ীতে আছে কিনা—এঞেল্ আগুই এম্ সে অশ্বিনী আরহঁ ক্ষীরোদ ওড়াঃরে মেনাএআ সে বাং।

দীনবন্ধুকে সংবাদ দিও, সেও যেন বাড়ীতে থাকে—দীনবন্ধু হঁ বাডাএ অচএ এম্ উনিহঁ যেমন্ ওড়াঃরেগি এ তাহেন্।

বাড়ীতে না থাকিলে কিছুই হইবে না—ওড়াঃরে বাএ তাহেন্ খান্ চেৎহঁ বাং হোয়াঃআ।

আগামী সোমবার ঠিক ১০ ঘটীকার সময়ে তোমাদের ওখানে যাইব—হিজুঃ সোম্‌রে ঠিক্ দশ বাজা ওক্‌তে আপে ঠেন্ ইঞ্ চালাঃআ।

বাংলা সাঁওতালী

Lesson 25

কাল সকালে আদিনায় যাইব—গাপাসেতাঃরে আদিনারে চালাঃ আঞ্
আদিনা আর কত দূর—আদিনা তিনাঃ ঝেল্‌রে মেনাঃ আ বা হেনাঃ আ ?
কোন পথে যাইব—ওকাহর্‌ তেঞ্ চালাঃ আ ?
অনেক দূর—আডি সাঙ্গিঞ্
সামান্য দূর, ঐ দেখা যায়—সরগি আ, হানে ঞেলো কানা ?
এই পথে যাও—নো আ হর্‌ তে চালাঃ মে।
পথ দেখাইয়া দেও—হর্‌ উডুঃ আ ঞ্ মে।

Lesson 26.

আমি সাঁওতালী শিখিব—ইঞ্ সাঁওতালিঞ্ চেদা। †
আমাকে সাঁওতালী শিখাইবে ?—আম্ ইঞ্ হড়্ রড়্ চেৎ আঞাম্ ?
তোর সঙ্গে আমি সাঁওতালীতে কথা বলিব—আম্ তুলুঁই্ ইঞ্ হড়্‌তে রড়া*
আমার সঙ্গে তুই সঁওতালী কথা বলিবি ?—ইঞ্ তুলুঁই্ আম্ হড়্‌তে রড়া
আমি কিছু কিছু শিখিয়াছি—ইঞ দ নাসে নাসে চেৎ আকা দাইঞ্ বা
    শেঁড়া আকা দাইঞ্
তুই আমাদের ভাষা শিখিয়াছিস ?—আম্ দ আলেরে আঃ ঠার্‌ (বাঁ ভাকি)
    শেঁড়া কেদাম্ ?
    হাঁ কিছু কিছু শিখিয়াছি—(!) হেঁ নাসে নাসে শেঁড়া কেদাঞ্
                                    (!!) হেঁ থোড়া থোড়া বাড়াএ গিআঞ্

† চেৎ + আ=চেদা। * রড় + আ=রড়া

বাংলা সাঁওতালী

আমার নিকট শিক্ষা করিও—ইঞ্‌ ঠেন্‌ চেৎ মে বা শেঁড়া এ মে ।

আমরা কাল সাঁওতালী পড়িব—গাপাদ সাঁওতালী লে পাড়্‌ হাওঃ আ

Lesson 27

দরজা ভেজাও—শিল্‌পিঞ্‌ শিঞ্‌ কাঃ মে ।

খিল্‌ দেও—খিল্‌ লাগাও আমে ।

দরজা খোল—শিল্‌পিঞ্‌ ঝিকাঃ মে ।

ঘর বন্ধ কর—ওড়াঃদ শিঞ্‌কাঃ মে ।

Lesson 28

জ্বরের ঔষধ লইতে আসিয়াছিস ?—রু আ রে আঃ রাণ্‌ লাগিৎ এম্‌ হে আকানা ?

কখন জ্বর হয়—তিরে রুআ এহবঃ মে আ ?

জ্বর আসিবার সময় শীত করে—রুআ এহবঃ যখেঃ ই্‌ রাবাং মে আ ?

জ্বর ছাড়িবার সময় ঘাম হয় ?—রুআ তুটাও যখেঃ ই্‌ উদ্‌গার্‌ মে আ ?

জিভ্‌ দেখাও—আলাং উদু আঞ্‌ মে ।

দিনে দুইবার করিয়া খাইতে হইবে—দিন্‌রে বার্‌ধাও জম্‌ অচএম

জ্বর হইয়াছে (নিজের)—রু আ কানাঞ্‌

বাংলা সাঁওতালী

তোর জ্বর হইয়াছে ?—রু আ কানাম্ ?

কত দিন হইল ? —তিনাঃ দিন হোয়্এনা ?

হাত দেখি—তিং তুহুম্ তামাঃ।

জ্বর হয় নাই—বাং রুআ কানাম্।

জ্বর হবে না—বাএ রুআ আ।

Lesson 29

খড়ি ফাটাতে চল—সাহান্পাড়াঃ মা দেলাং।

খড়ি ফাটাতে পারিবি ?—সাহান্ এম্ পাড়াঃ দাড়ে আঃ আ ?

বেতন দিব, মাগনা নহে—কুড়াই এমামা, অম্নেদ বাং।

খড়ি ফাটাইতে হইবে, ৩ জন লোক দরকার কল্য, সকালে পাঠাইয়া দিও—সাহান্ পাড়াগ্ হো য়োঃ আ, গাপা সেতারে পোনে আ হড়্ কোল্ কা কোঃ মে।

তোরা কত জন আসিয়াছিস ?—তিনাঃ হড়্পে হেঃই্ আ কানা ?

Lesson 30

তাড়াতাড়ি না আসিলে গালি দিব—উসেরাতে বাম্ হেঃই্লেন্ খান্ রুহেৎ মে আলাং।

বাংলা সাঁওতালী

কান মলিয়া দিব—লুতুর লাং প্যাটের্ মে আ।

চড়াইয়া দিব—চেটামে আলাং।

লাথি মারিব—লেবেৎ মেআলাং।

বেজায় ব্যাথা পাইয়াছি—আড়ি হাসো ইদিংকানা।

তুই গালি দিতেছিস—এগের কানাম্।

কথা বলিও না, চুপ কর—আলম্ রড়া, থির্‌কোম্ এ।

বেশী বিরক্ত করিলে মারিব—খুব এম্ আড়িস্‌লিংখান্ দাল্‌মে আঞ্।

Lesson 31

সে কাপড় শুকাইতেছে—(উনিদ) কিচ্‌রীঃই্ রঃহড়্ কানাএ।

কাপড় শুকাইয়াছে ? --কিচ্‌রীঃই্ রহড়্ এনা ?

এখনও শুকায় নাই—নিত্‌হুঁ আউড়ী রহড়া কানা বা নিত্‌হুঁ বাং রহড়াকানা।

ভাল করিয়া নিংড়াইয়া নাড়িয়া দেও—বেশতে বড়ঃই্ কাতে তাসিকাঃ মে।

কাপড়ে কাদা লাগিয়াছে—কিচরীঃই রে লসদ্ লাট্‌কাও আকানা।

Lesson 32

তোর মোলাএনের নাম কি ?—আম্ বাহুঁদ চেলে আএ আ ? বা আম্ বাহুঁ ক্রুতুম্ দ চেলে আএ আ ?

বাংলা সাঁওতালী

উহার নাম আমরা বলি না—উনি আঃ ঞুতুম্ দ বাঞ্ ঞুমা।

আর এক জনে বল—মা আর মিন্ হড় লাই আএ মে।

তোমার নাম তুমি বল—আমা ঞুতুম্ আম্তে লাই তাম্।

তোরা কোথার মোলাএন (ছুড়ী)—আপেদ ও কারেণ্ আয়ো (কুড়ী) কানাপে।

তুই কোথার মোলাএন ?—ও কারেণ্ আয়ো কানাম্ ?

তোরা ত খুব রসিক—আপেদ আড়ি তেৎপে লান্দাএদা।

গৌরীপুরের ছুড়ী—গৌরীপুর রেণ্ কুড়ী কানাঞ্।

ছুড়ী লইবে ?—আম কুড়ীম্ হাতাও কোঃ আ।

হাঁ আমি একটি ছুড়ী বিবাহ করিব—হেঁ ইঞদ্ মিৎটেন্ বাহু জং আঞ্।

এই ছুড়ীটা আমার খুব পছন্দ হইয়াছে—নুই কুড়ীরে খুব কুসিএ কানাঞ্।

Lesson 33

ওহে মোলাএন, কি করিতেছিস—হে ন্দা আয়ো, চেৎ এম্ চেকাএৎ কানা

তাহা বলিব না—বাঞ্ রড়া

মুড়ী ভাজিতেছি—খাজ্রাড়ি আতা এৎ কানা

ধান সিদ্ধ করিতেছি—হড়ো তিকিএর্ কানা

বাংলা সাঁওতালী

কাহার বাড়ী হইতে কাড়ী আনিয়াছিস্—অকএ ওড়াঃ খন্ কাড়ীম্ আগু কেদা ?

কিনিয়া আনিয়াছি—কিরিঞ্ আগু কেদাঞ্

তুই বাঁশী বাজাতে জানিস—আম্দ তিরিও অরং এম্ বাডা এ আ

বাজাতো দেখি—মাসে অরং মে

তুই মান্দল বাজাতে জানিস—আম্দ তুম্দা রু বাডাএ আ

জুতার মধ্যে জল ঢুকিয়াছে—পানাহিরে দাঃ বল এনা

জুতা ভিজিযা গেল—পানাহি লহৎ এনা

খইনি আছে—থামাকুর (খইনি) মেনাঃ তা মা

হাঁ আছে।—হেঁ মেনাঃ তি ঞা

উট্ দেখিয়াছিস্—উঁট্ এম্ ঞেল্ লেদে আ

ঐ দেখ উট্—হানি ঞেলেমে উট্।

বাপের বাড়ী যাইবা বাবা তাকো ঠেন্ চালাঃ আ আম্

হাঁ যাইব—হেঁ চালাঃ আ বা চালাঃ আঞ্

না যাইব না—বাঞ্ চালাঃ আ

তুমি আমাকে ভাল বাস ?—আম্ ইঞ্ এম্ দুলাড়্ ইদিংকানা ?

হাঁ বাসী—হেঁঞ্ ইঞ্ দুলাড়্ এৎ মে আ

প্রেমে রাখিও—দুলাড়্‌ঁতে দোহে কিন্মে।

Lesson 34.

তোমাদের গ্রামের চৌকিদারকে—আপে আতরেণ্ চৌকিদার অকএ কানাএ

চৌকিদারের এই বাড়ী—চৌকিদারাঃ নোআ ওড়াঃ কান্তাএ আ (বা কানা)

বাংলা সাঁওতালী

বাড়ীতে আছে—ওড়াঃ রে মেনা এ আ

বলিও যে থানার...বাবু আসিয়াছে—মেতাএমে বা লাই আএমে থানারেন্ ...বাবু হেঃই্ আকানাএ

কল্য সকালে বাড়ীতে থাকিও সকলকেই টিকা লইতে হইবে—যত কোগে গাপা সেতাঃ ওড়াঃরে তাহেন্ পে টিকা হাতাও পে

টিকা দেও—টিকাইএম্ বা টিকাঃ এম্

দিতে তো চাহিতেছি—এমাম্ গেলে মেনেৎকানা

আমরা টিকা লইব না—আবোদ বাং টিকে আঁ বা বালে টিকে আ

ঘরে ঘরে ডাক—ওড়াঃ ওড়াঃ হহ আগুকুম্।

তোর ছেলের টিকা হইয়াছে—আম্‌রেন্ গিদ্‌রা টিকা আকানাএ ?

ছোট ছেলে, টিকা হবে না হুডিঞ্ গি আএ বাংটিকাঃ আ

ছোট থাকিতে টিকা লইলে ভাল হয়—হুডিংরে টিকা অচলেকো খান্ বেশ গি আ বা বাগে গিয়া।

সব ছেলের টিকা দেও—যত বা সানাম্ গিদ্‌রা টিকা অচকোপে।

ছোট বড় সকলকেই টিকা লইতে হয়—যত হড়্ গিদ্‌রা পিদ্‌রা টিকা কোপে

টিকা লইলে বসন্ত হয় না—টিকা লেন্‌খান্ বসন্ত বাং হোয়োঃ আ

টিকা না লইলে পঞ্চাশ টাকা জরিমানা হইবে—বাংটিকা অচলেকো খান্ দ বার্ ইসি গেল্ টাকা ডাণ্ডম্ মে আ *

শীঘ্র এস—হাকোপাকো হিজুঃপে

সকলে লাইন্ দিয়া বস, আমি অল্পক্ষণে টিকা দিয়া দিব—যত কোগে পান্তিতে দুড়ুপ্ পে, ইঞ্ মিৎমুচেৎক্ষণ টিকা পেআঞ্

* বহু বচনে "পে আ"। এখানে এক বচন দেওয়া হইল।

বাংলা সাঁওতালী

আর কোন দিন টিকা লইয়াছে—আর যাহাতিস্ টিকা লেনাম্

হাঁ লইয়াছি—হেঁ হাতাও আকাদেঞ্

ওখানে হাত দিও না—(টীকাদেওয়া স্থানে) ওণ্ডেদ আলম্ জোটে দা

সামনে এস—নোণ্ডে হিজুঃমে সামাংরে

যদি টিকা বেশী ফুলে বা ফাটিয়া যায় তবে গরম জলে সেকা দিও।

যদি টিকা খুব ফুলাও সে ওড়েৎলেন্ খান্, লো লো দাঃতে সেঃকাওএপে (১ বচনে সেকাও এম্)

দিনে দুই তিন বার করিয়া গরম জলে ধুইবে—দিন্‌রে কার্ পে দম্ লোলো দাঃতে আরুব্ মে

ধারে ধারে বা চারি পার্শ্বে খড়ি মাটি লাগাও—আড়ে আড়েতে খড়ি মাটি হাসা লাগাও।

টিকা ফাটাইয়া দিও না, বাহু ফুলিবে—টিকা আলম্ অড়েজ তাএআ, সোপো মোঃ আ।

৭ দিন পরে দেখিতে আসিব—এয়াএ দিন তায়ম্ ঞেল্ হিজুঃ আঞ্

কতজন্ ছেলের টিকা হইয়াছে ?—কএকো গিদ্‌রা টিকেআ আকাৎ কোআ ?

যে সকল ছেলের টিকা হইয়াছে তাহাদিগকে আন, দেখিব—অকএকো গিদ্‌রা টিকে আ আকাৎকো আ আগু কোপে

কয়টা টিকা উঠিয়াছে—তিনাঃ টিকা আঙ্কুর আকানা

এটা কাহার ছেলে—অকএরেণ্ গিদ্‌রা কানাএ।

টুইলার ছেলে—টুইলারেণ্ গিদ্‌রা কানা।

তোমার নাম কি—আমা ঞুতুম্‌দ চেলে আমা (বা চেৎকানা)

বাংলা সাঁওতালী

তোমার কয়টি ছেলে—আমরেণ্ গিদ্‌রা তিনাঃ আকো।

দুইটী—বারে আ আকিন্।

আর ছেলে পেলে আছে—আর গিদ্‌রা মেনাএআ

তোমাদের আর ছেলে পেলে আছে—আর গিদ্‌রা মেনাঃ কোতাম৷

ছেলের নাম কি—গিদ্‌রা এঞ্তুমদ চেলে আ এ আ

অন্য কোন নাম আছে কি—আর হঁ এটা এঞ্তুম্ মেনাৎ আএ আ

এই চেংড়ার॥ বাপের নাম কি—নুই গিদ্‌রা রেণ্ আপাতেৎ এঞ্তুম্‌দ চেলে আ এ আ

ঐ হাতটা দেখি—হানাতি ইএঞ্ এঞেলা

আঃ মোলাএন, মারিও না মারিও না—আলম দালে আ আয়ো!

ছোট ছেলে, বুঝে না—কাটিঃই গিদ্‌রা বাএ বুঝাও আকাদাএ।

রাগ করিলে কি কাজ হয়—এদ্‌রেতে চেৎ কামি হঁ বাং হো য়ো আ

কথাগুলি বুঝিতে হয়—কথাদ বুঝাও মে

কোন (কাহার) বাড়ীতে বসন্ত হইয়াছে ও কা (বা অকত্র) ওডাঃরে বসন্ত হোয় আকানা

ঐ বাড়ীতে—হানে হানা ওড়াঃ রে

কয়টা লোকের হইয়াছে—তিনাঃ হড়্‌রে হোয় আকানা

তিন জনের—পে হড়্‌রে

কয় জন মরিয়াছে—তিনাঃ হড়্‌কো গোঃই্ এনা এ

॥ সাঁওতালেরা ছেলেপেলেকে 'চেংড়া' বলে।

বাংলা সাঁওতালী

কতদিন বসন্ত হইয়াছে ?—তিনাঃদিনরে (বা ওকাহিলোঃরে) বসন্ত হোয়্ আকানা ?

বসন্ত রোগী ভাল হইয়াছে ? বসন্ত-হড়্ রুআ বেশ এনাএ ?

উহাকে সঙ্গে করিয়া আস, রোগী দেখিয়া সব বলিয়া দিব—উনিদ সঙ্গেতে আগুদারা এম্, উনি রুআইঃই্ ঞেল্ কাতেঞ্ লাই আমাঞ্ ।

মশারীর মধ্যে থাকিবে—মশারীর ভিতিরিরে তাহেন্ মে (বা তাহেন হইতামা) ।

পুকুরে কাপড় কাচিও না—পুকুরিরে কিচ্রীঃই্ আলম্ সবদা ।

এই জলে কাপড় কাচিও না—নোআ দাঃরে কিচ্রীঃই্দ আলম্ সাফাএআ ।

জল তুলিয়া দূরে কাপড় কাচিবে—দাঃ লোকাতে ইদিমে ফারাক্‌রে সব্দমে ।

এই পুকুরের জলে স্নান করিও না—নোআ পুকুরি দাঃরে আলম্‌উমো আ ।

Lesson—35.

কল্য সন্ধ্যায় দৌলতপুর বায়স্কোপ তামাসা হইবে দেখিতে যাইও, পয়সা লাগিবেনা—গাপা আয়ুপ্ জখেঃই্ দৌলৎপুররে বায়স্কোপ্ তামাসা

বাংলা সাঁওতালী

হোয়োঃআ, যত হড়ঃবোন্ চালাঃ আ, আর বোন্ এেলা, পয়সাদ বাং লাগাও আ।

দুই জনে দুই ধারে খুব জোরে টানিয়া ধর (কাপড়ের) ঘোঁচ্ সারিয়া যাউক্ আর দুই জন খুটির গোড়া ভাল করিয়া গাদ—বারৃহড়্ বানার সে খুব কাজাকৃতে অরবেন্, আর ওকাকরে সাগটাও ওকানা, ওনাকো পাসনাও বেন।

ঐ লোকটার খুব বসন্ত হইয়াছে—উনি হড়রে খুবে বসন্ত হোয়আকানা।

চারিদানা টিকালইলে বসন্ত হয় না—পোন্ঠেন্টিকা লেন্থান্ বসন্ত বাং হোয়োঃ আ।

ঐ দেখ ৩ দানা টিকা লইয়াছিল মাত্র তাই তাহার মুখে বসন্ত হইয়াছে—হানি এেলেপে পেআ টিকা লেনাই আদোমেৎ মোচারে থোড়া গান্ বসন্ত হোয় আকা দেআ।

ঐ লোকটার বসন্ত হইয়াছিল, যদিও সে বাঁচিয়া আছে কিন্তু অন্ধ হইয়া গিয়াছে—হানি হড়্ বসন্ত এাম্ লেদেআ মেৎকিন্ বাড়ীঃই্ এস্তাএআ বাএ এেল্ এাম্ এৎকানা।

কি কষ্ট—আডি হার খেৎ শশেৎ।

বংশীহারী থানার এলাকায় ১০ জন বসন্তের অন্ধ আছে—বংশীহারী থানা এলাকাএ গেল্ গটেঃ বসন্ত কাঁড়াঁহড়্ মেনাঃকো আ।

মাএর বসন্ত হইয়াছে, চেংড়া কোলে বসিয়া দুধ খাইতেছে, উহার বসন্ত হয় নাই কারণ সে ৪ দানা টিকা লইয়াছে। বাম হাতে ২ দানা, ডান হাতে ২ দানা—এঙ্গাতেৎ বসন্ত হোয় আকা দেআ, গিদ্রা হোবোর্ আকাদিআএ এঙ্গাৎ হুহু ওয়াএ কানাএ, বসন্ত বাং হোয় আএ কানা

বাংলা সাঁওতালী

পোনেআ টিকা হাতাও আকাদাএ, লেঙ্গাতিরে বারেআ আর জজমতিরে বারেআ।

মেয়ে সেবা সুশ্রূষা করিতেছে, তার বসন্ত হইতেছে না কারণ সে টিকা লইয়াছে—হপন্এরা যতন এদেআএ, বসন্ত বাং হোএআএ কানা, চেদাঃজে টিকা ওকানাএ।

বসন্তের আগের ও পরের চেহারার তফাৎ দেখ—মুইগিদ্রা এেলেপে বসন্ত বাং হোয় আদেকান্ তাহেকান্ রেআং মুঠান্, আর বসন্ত হোয় আকাদে রেআঃ মুঠান্।

ঐ দেখ টিকাদারে দুই মাসের চেংড়ারও টীকা দিতেছে—হানি এেলেপে টিকাবাবু বার্ চন্দোরেণ্ গিদ্রাইঁ টিকা কেদেআএ।

বৎসর বৎসর টিকা লইতে হয়—নেছো টিকা হাতাও হোয়োঃআ আর কালমুইঁ টিকা হাতাও হোয়োঃআ।

ঐ দেখ পাক্ ঘরের নিকটেই পায়খানা, ওখানে মাছি জন্মে, সেই মাছি উড়িয়া আসিয়া ভাতে পড়ে এবং বোকা লোকে ঐ ভাত খায় ও নানা প্রকার রোগে আক্রান্ত হইয়া মৃত্যু মুখে পতিত হয়—হানি এেল্পে দাকাএওড়াঃ সোরেগি হঃইজং ওড়াঃ, ওণ্ডেগি রকোদকো জানামঃ কানা।

আর লেল্হা হড়্দ ওনা দাকা লেকো জজম্ কানা, আর নোন্কাতেগি হড়্দ আড়ি লেকা রোগতেকো গুজুঃকানা।

এই ছুড়ীকে * টিকাদারে বলিল তুমি টিকা দেও, ছুড়ী বল্ল—'না', সে মনে করিল "আমার এমন সুন্দর চেহারা আবার হাতের চারিস্থানে ঘাও করিব।" টিকাদার ঘুরিয়া গেল। কিছুদিন পর তাহার সমস্ত

---

* সাঁওতালেরা মেয়েদিগকে 'ছুড়ী' বলে।

সাঁওতালী

শরীরে বসন্ত বাহির হইল। চারিস্থানে ঘাও সহিল না আর আজ সর্ব্ব গাত্রে ঘাও—মুই কুড়ী টিকাদারে মেতা দেআ, আম্‌টিকাঃমে, উনি কুড়ী এ গেন্‌ কেদা বাঞ টিকাআঃউনি কুড়ি বাড়ি হুদিশ্‌ কেদাএ যে "ইঞ্‌দ মুনাঃ মঞঞ্জ কুড়ী কানাঞ্‌ আর নোআ বানারতিরে বারেআ কাতে পোনেআঁ ইঞ্‌ ঘাও ওচোআঃ বাং ইঞ্‌ টিকা আ"

চালাও এনাএ। নোআ কাথা আঞ্‌জম্‌ কাতে টিকাদারে রুআড় বার্‌ পেদিন তায়ম্‌তে উনি কুড়ী গোটা হড়্‌মো বাগিতে বসন্ত হোয়আদেআ। এ্ঞলেপে মুইকুড়ী লেল্‌হাতেং পোনেআঘাও বাএ সাহাওলেদা তায়ম্‌তে গোটা হড়্‌মো ঘাওতে পেরেঃই্‌ এন্‌তাএআ।

শুধুটিকা লইলেই বসন্ত থামে না, টিকা লইয়া উহা মুছিতে, ধুইতে হয়না—খালিটিকা হাতাও লেন্‌খান্‌ বসন্ত বাং রোকাওআ, টিকাকাতে জজবাং হোয়োঃআ, আরুপ্‌ বাং হোয়োঃআ।

রোগী দেখিব—রোগী (বা রুআহড়্‌) ইঞ্‌ এ্ঞলে আ।

অগ্রে ঘাও হইয়াছে না জ্বর হইয়াছে?—লাহারেম্‌ ঘাও আকানা সেম্‌ রুআ কানা?

এ রোগীটা ভাল হইবে বলিয়া মনে হয় না। মুই রোগী বেশঃ দ বাএ এ্ঞলোঃ কানা।

কল্য সকালে একটা শিশি লইয়া ডাক্তার খানায় যাইও—গাপা সেতাঃ রে ডাগ্‌তর্‌ খানারে চালাঃ মে, সঙ্গেতে মিৎ টেন্‌ শিশি ইদিতরা এমে।

Lesson 36.

বাংলা	সাঁওতালী
নৌকা তীরে টানিয়া ধর।	লাউকা অর্কাতে সাপ্কাঃ মে
কেন উঁকি দেও ?	চেদাঃ উনিম্ দালে কানা ?
ওটা কি ফুল ?	ওনাদ চেৎ বাহা ?
একটা গান কর।	মিৎ টেন্ সেরিংমে হো।
কাপড় সারিয়া বস।	কিচ্রীঃই্ সাম্টাওকাতে দুড়ুপ্মে।
আমার সঙ্গে চল।	ইঞ্ সঙ্গেতে দেলাং
নানা ভয় নাই।	বাং বাং আলম্ বতর্ আ (বা বরা)
ফাগুয়া হইতেছে।	বাহা কানালে।
ভাল করিয়া নাচ।	বেশ্ নাপাএতে এনেঃই্ পে।
শুষ্ক কাপড় আন।	রহড়্ কিচ্রীঃই্ আগুইমে।
খুব রৌদ্র হইতেছে।	আড়ি সেতঙ কানা।
জনে জনে দেও।	হড় হড় এমা কোপে।
আজ বৃষ্টি হইবে।	তেহেঞ্জে দএ দাগা
বই হারাইও না।	পুথি আলম্ আদা।
ঘর তৈয়ারী কর।	ওড়াঃ বেনাও মে।
ঈশ্বর সর্ব্ব ব্যাপী।	ঈশর সানাম্ ঠাওরেগি মেনাএআ
লাটীম্ ঘুরিতেছে।	লাটীম্ আচুর কানা
হে প্রভু দয়া কর !	এ প্রাভু দায়াও আলেমে।
হে আমাদের বাবা !	এ আলেরেণ্ বাবা !
বাহিরে খুব শীত।	বাহ্রে সেঃই্দ আড়ি রাবাং কানা।

বাংলা	সাঁওতালী
পিছন দিকে চড়।	তায়ম্ সেঃই দেজোঃ মে।
দুই পাটী দাঁত।	বার্ থার্ ডাটা।
ভয়ে গাছে উঠিল।	বতরতে দারেরেয়ে দেঃই এনা।
পা ধুইয়া আস।	জাঙ্গা আবুঃ হিজুঃ মে।
বহু ভুল আছে।	আডি উতার্ ভুল মেনাঃ আ।
তিন চারি দিন।	পে পোন্ মাহা।
এক মনে কাজ কর।	মিৎ মন্তে কামিমে।
বিশেষ করিয়া বলিও।	কাজি আউঁকাতে লাইমে।
কল্য রওয়ানা হইব।	গাপা ইঞ্ ওডো কোঃআ
মুখে লইয়া কুলিকর।	কোপেৎ কাতে গাড়্ গাড়াওমে।
গোবর ফেলিয়া দেও।	গুরিঃই গিডি মে।
ছেলে উহারই বটে।	গিদ্রা দএ উনিরেণ্ কান্ গিআ।
তুমি খুব ভাল ছেলে।	আম্দ আডিবেশ্ গিদ্রা কানাম্।
এটা তো সামান্য কথা।	নো আ মা ইডিঞ্ কাথা কান্।
পলাও পলাও, মারিবে।	এআ দাড়্মে দাড়্মে দালমে আএ।
প্রস্তুত করিয়াছে।	টাহারাও আকাদা (বা বেনাও কেদা।)
কি করিতেছে?	চেৎ এম্ এমাএ কানা (বা চেকা এদা)?
সূর্য অস্তে গেল।	বের্ হাসুরে নাই এ।
বাস করিতে ছিল।	তাহেন্ কান্ তাহেঁ কানা।
ওখানে কে আছে।	অকএ মেনাএ আ ওণ্ডেদ
বড় লোক আসিয়াছে।	মারাং হড়্ হেঃই্ আকানাএ।
ভাড়ে লবণ আছে।	চুকারে বুলুং মেনাঃ আ।

বাংলা	সাঁওতালী
নৌকা ঘাটে আন।	লাউকা ঘাট্রে আগুই্মে।
জুতা কিনিয়া দেও।	পানাহি কিরিঞ্ আইমে।
না—না—হালকা।	বাং—বাং—রাওয়াল্ গিআ।
ভক্তি, শ্রদ্ধালও।	এআ ডবো, জোহার্ আতাংজংমে।
কাহার কুকুর?	অকএ রেণ্ সেতা কানাএ।
আফিসে যাই, কাজ আছে	আফিস্ তেঞ্ চালাঃ কানা কামি মেনাঃতিঞ
দেয়াশালাই দেও, বিড়ী খাইব।	দেয়াশালাই দেন্ আগুইমে, বিড়ী ঞুই লাগিৎ।
বেজায় পিপাসা লাগিয়াছে।	আডি আট্‌তে দাঃ তেতাং এদে আ (বা ইদিং কানা)
তাড়াতাড়ি বাড়ী যাইতে হইবে।	হাকো পাকো ওড়াঃ তেঞ্ চালাঃ আঞ্।
আমি বেড়াইতে যাইতেছি।	ইঞ্ দাড়া বাড়াএ চালাঃ কানাঞ্
বেলা হইলে আসিও।	বের্ রে হিজুঃ মে
নাক দিয়া রক্ত পড়িতেছে।	মুখন্ মায়াম্ জরঃ কানা।
পথে বড়ই কাদা হইয়াছে।	হর্রে বেজাএ লসদ্ আকানা।
কে মারিয়া ফেলিয়াছে?	অকএ গোঃই্ আকা দে আ?
তোমার বিবাহ হইয়াছে?	আমাঃ বাপ্লা হোয় আকানা?
আমি তাহাকে বলিয়া দিব।	ইঞ্ উনিঞ্ লাইআএ আ
তুমি কখন আসিয়াছ?	তিন্রেম্ হেঃই্ আকানাম্
আমি এখন আসিয়াছি।	নিৎ গিঞ্ হেঃই্ আকানা (বা হিজুঃ কানা)
আমি অনেকক্ষণ আসিয়াছি।	এনান্ রে (বা আ ডিরে) হেঃই্ আকানাঞ্।
জুতা পরাইয়া দেও।	পানাহি হর্রঃ আইমে।

বাংলা	সাঁওতালী
গরীব লোক ঠকাইও না।	রেঙ্গেঃই্ হড়্ আলম্ এড়ে এ আ।
বাতি বাহিরে রাখ।	দিউহে বাহারেরে দহএমে (বা দহ কাঃ মে)
থানায় মটরগাড়ী আসিয়াছে।	থানারে মটর গাড়ী হেঃই আকানা।
তোমার বই তুমি নাও।	আমাঃ পুথি আম্তে হাতাও মে।
মফঃস্বলে দুইদিন থাকিব।	মফঃস্বল্রে বার্ দিন্ ইঞ্ তাহেন্ আ।
ঘর বারান্দা গোবর দেও।	ওড়াঃ আর পিণ্ডাকো গুরিঃই্মে।
এখন কোথায় লোক পাইব।	নিতদ ও কারে হড়্ ইঞ্ ঞাম্ কো আ
তুই গাছে চড়িতে পারিস ?	আম্দ দারে দে দাড়ে আম্ ?
খোকা টাকা চাহে!	গিদ্রা টাকাএ খোজ্ কানা।
আমার সঙ্গে দেখা হয় নাই।	ইঞ তুলুঃই বা এ ঞেপেল্ লেনা।
কুটুমের নিকট চাও।	পেড়াকো ঠেন্ খোজ্মে ।

গাড়ী আসিয়াছে—গাড়ী হিজুঃ কানা।

বোতলের মধ্যে মধু আছে—বোতল্রে ঞেলে রাসা মেনাঃ আ

তোমরা কি প্রকার লোক্—আপে দপে ওকালে কানা বা আপেদ ওকালে কাণা পে।

কুটুম ডাকিতেছে, যাও—পেড়া হহ আম্ কানাএ চালাঃ মে।

মারামারি করিওনা—আল্পে দাপালা

আমি চেষ্টা করিতেছি—ইঞ্ কুরুমুটু এদাঞ্

ঐ দেখ চাঁদ উঠিয়াছে—হানি ঞেলেমে চান্দএ রাকাপ্ কানা

শরীরে কি মাখিয়াছ—হড়্ মোরে চেৎএম্ অজঃ আকাদা

পুরাতন বট গাছ তলে—মারে বাড়ে দারে বুটারে।

রাগ কভু ভাল নয়—এদ্রেদ তিস্রে হঁ বাং বেশ আ

বাংলা	সাঁওতালী

একদিনে কত যাইবে—মিৎদিনতে তিনাঃএম্ চালাঃ আ

বিক্রয় করিয়াছে—আকৃরিঞ্ কেদাএ

গো-শালা ভাঙ্গিয়া গিয়াছে—গোড়া রাপুং এনা

কাজের দিন আলস্য করিও না—কামি দিন দ আল্‌পে কুড়হি ঞাঃ আ

আঁধার হ'ল চল যাই—মৃত্ এনা দেলা বো চালাঃ আ।

মন দিয়া চাষ করিবে—কুরুমুটুতে সিতাবন্ মে

অগ্রাহ্য করিও না—আলম্ নেহাং কিনা

ঢালিবার সময়ে—দুদুল্ তুলুঃই্

প্রচার বা প্রকাশ করিয়াছে—সদর্ আকাদা

ছুড়ীটা খুব বুদ্ধি রাখে—আডি বুদান্ ডাঙ্গুআ

তুমি সত্যই বলিতেছ—সারিগিম্ মে নেদা

দরকার সময়ে আসিও—জারুড়্ যখেঃই্ হিজুঃআ

যে কোন লোক আসিবে—যাহাঁএ হড়্ হিজুঃ আ

গোপনে আমাকে দেও—ওকো ওকোতে এমাঞ্ মে

এই জন্য ডাকিয়াছিলাম—নি আ লাগিৎ গিঞ্ হ হ আৎ মে আ

জল সেচে জমি রোপন কর—দাঃ আরেঃই্কাতে রহএমে

সে গুলা তাহার বাড়ী নয়—ওনাকোদ উনি আঃ ওড়াঃ দ বাং কানা

উনিই পৌছাইয়া দিবেন—উনিগি ইদি সেটের্ মে আ।

এক মনে কাজ করিও—মিৎ মন্‌তে কামি আম্

পুকুর হইতে জল আন—পুকরী খন্ দাঃ লো* আগুইমে

* পাত্র ডুবাইয়া তরল পদার্থ তোলা—লো

বাংলা সাঁওতালী

কলসী হইতে জল আন—কাণ্ডা খন্ দাঃ তাং * আগুইমে।

কোথায় রাখিয়াছিলে—ওকারে দহ আকাদাম্

আমি লইয়া ছিলাম—ইঞ হাতাও লেদা

সে টাকা দিতেছে—উনিদ টাকা এ মোঃ কানা এ

পরশ্ব টাকা দিয়াছি—মাহেন্দের রে টাকা এম্ আকাদাইঞ্

তুমি পাগল—এাম্‌দম্ কোংকা গি আ

খুব নেশা হইয়াছে—বে জাএ বুল্ আকানাএ।

এইবার ঠিক হইয়াছে—নোআ ধাওদ ঠিক্ হোয় আকানা

ফুল গাছে ফুল হইয়াছে—বাহা দারেরে বাহা আকানা।

তোমাকে দেখিয়া খুব খুসি হইলাম · আম্ এঞেল্‌তে আডিঞ্ কুসি এনা।

বড়ই কষ্ট বোধ হইতেছে—আডি কুচিংগি আই কাউঃকানা।

বিক্রয় না হইলে পচিয়া যাইবে—বাং আক্‌রিঞ্ লেন্ খানে সে আঃ আ

বিনোদের নিকট চাহ—বিনোদ ঠেন্ কোএমে।

দীন বন্ধুকে দিও—দান বন্ধু এমাএমে

মেলা ভাল লাগে নাই—মেলা বেশতে বাং লাগাওলেনা

সে তিন দিন কাজ করিয়াছিল—উনি পে মাহা কামি লেদাএ

সে বিবাহ করিতে যাইতেছে—উনিদ বাহুঁ জং সেনঃ কানাএ

সে কত কথাই বলিল—উনিদ তিনাঃ কাথাগি মেন্ কেদাএ

আমি তোমাদের বাড়ীতে গিয়াছিলাম—ইঞ্ আপে আঃ ওড়াঃরে ভুকানাঞ্

তাহার কথা শুনিও না—উনি আঃ কাথা আলম্ আঞজম্ আ।

---

* পাত্র হইতে তরল পদার্থ ঢালা—তাং

বাংলা সাঁওতালী

ঐ খানে আছে, দেও—ওণ্ডে হেনাঃ আ, এমাএ মে

গরুটা ঘরের মধ্যে বাঁধ—উনি ডাংরা ওড়াঃ ভিংরিরে তলেমে

আমি দর করিতেছি—ইঞ্ দামেদা

জলার নিকট শাস্ত্র শোন—ছাচ্ তোর উনি জলা ঠেন্ আঞ্জম্ মে

খুব কথা বলিতে পারে—খুব রড়্ দাড়ে আ আ

কি প্রকারে জানিলে যে বাবু ইহা চাহে—চেৎ লেকাতেম্ বাডাএ কেদা বাবু নো আ এ ঞাম্ কানা

উহা শুনিয়া ওখান হইতে আস্তে আস্তে চলিয়া গেল—ওনা আঞ্জম্ কাতে ওণ্ডে খন্ হাপে হাপেতেয়ে চালাও এনা

একটি হরিণ পিপাসিত হইয়া ঝরণাতে জল পান করিতে গিয়াছিল—মিং গটেঃই্ জেল তেতাং কেদেতে ঝারণা ঠেন্ দাঃ ক্রুই লাগিৎ চালাও লেনাএ।

ঐ ঝরণা খুব অসুবিধার জায়গাতে ছিল—ওনা ঝারণাদ আমি মুস্কিল্ যাএ গারে তাহে কানা।

আজ্ঞা, আজি গঙ্গা স্নানে যাইবেন—গড়ম্ বাবা, গড়ম্ আয়ো গঙ্গাতে উম্ এম্ চালাঃ আ।

একটা বড় কাঁঠাল আনিয়াছিল—মিং টেন্ মারাং কাঠাড় আগুলেদাএ (বা আগুএদাএ)

সব সব গরুতে গুতাইবে—মেন্ মেন্ ডাংরা এ রঃ মে আ।

সব সব কুকুরে কামড়াইবে—মেন্ মেন্ (বা দাড়্ মে বা অচগ্ মে) সে তাএ গের্ মে আ।

বড় লোকের সম্মান জাননা—ইডিং মানাও বাম্ বাডএআ

বাংলা সাঁওতালী

সে কি প্রকারে মরিয়াছিল—উনিদ চেৎ লেকাতেয়ে গোঃই্‌লেনা।

আমাদের জন্য—আবো লাগিৎ

মাতা-পিতাকে মান্য করিবে—এঙ্গাম্‌, আপুম্‌ মানাও কিন্‌ মে

মাটীতে পুতিয়াছিল—তোপাও চোলে না

এটা কোথায় পাইয়াছিস্‌—নো অদ ওকারে কো ঞাম্‌ কেদা

সে কি দিয়াছে—উনি চেৎ এমাৎ মে আ ?

সাংপ্রতি সমাচার এই যে—ভেদ দ নো আ কানা।

একেবারে পরিত্যাগ করিবে কি পালন করিবে—একাল্‌তে বাগি উতারপে সে সেনাঃ পে

এখন হইবে না ব্যাস্ত আছি—নিতদ বাং হোয়োঃ আ, আড়ি আউ ঝাড়রে মেনাঞা

কল্য সভাতে কত লোক আসিয়াছিল—হোলা "গাল মারাও" রে তিনাঃ হড়্‌কো হেঃই্‌লে না।

মাজালিতে কামড়াইয়াছে—রল্‌ মুঃই্‌ গের্‌ আকা দি আঞ্‌

আমার উপর রাগ করিতেছ—ইঞ্‌ পাশে এদ্রে ওআঞ্‌ কানাম্‌

আমি কি মন্দ কথা বলিলাম—ইঞ্‌দ চেৎ বাড়ীঃই্‌ কাথা মেতামি আঞ্‌

উহার চেহারাটি খুব সুন্দর—উনিরেণ্‌ বেশ চেহারা মেনাঃ তাএ আ

রাগ আছে, বুদ্ধি নাই—এদ্রে মা তাম্‌ তাম, নতেম্‌ বান্‌ঃতাম্‌

রাস্তায় বড়ই ধুলা হইয়াছে।

(!) হররে বাগিতে ধূড়ি।

(!!) হররে আড়ি আটু ধূড়ি কানা।

(!!!) হররে আড়ি আটুতেৎ ধূড়ি কানা।

বাংলা	সাঁওতালী
ধান্য রোপন করিতেছিস্ ?	হড়োম্ রহএদা ?

ভিটার মধ্যে সাপের খোস দেখিয়া ছিলাম।
গোডারে বিঞ্ কাঞ্ কুর ইঞ্ ঞেল্ লেদা।

বলিলে সহজে রাগ করিও না।	রড়্লেম্ রে আল্গাতে আলম্ উসাৎ আ
লোকের সহিত ঝগড়া করিও না।	হড়্ তুলুঃই্ আলম্ কাফারিআও আ

পিতল হইতে সোনার মূল্য অধিক।
পিতব্ থন্ সোনাদ আড়িতেৎ দামান্ আ।

ভাল করিয়া লেখা পড়া শিখিবে। অল্ অঃ পাড় হাওঃদ বেশ্তে চেৎজংমে।

বাড়ী গিয়া এটা খাও, ছেলেকেও দেও।
ওড়াঃরে সেন্কাতে নো আ জম্মে, গিদ্রা হঁ এমাএ মে।
মনে রাখিও ঈশ্বর সব সময়ে তোমাকে দেখিতেছেন।
দিশাইমে ঈশর সিঞ্ সাটুপ্ এ বেঙ্গেৎ আম্ কানা।
কাহারই সাক্ষী ছিলনা— অকএরেণ হঁ গোহা দ বাকো তা হেঁ কানা।

গল্প

১নং

হাকিমের বুদ্ধি

কোনও একটি লোকের বাড়ীতে চুরী হইল। চোর বহু টাকা পয়সা লইয়া পলাইয়া গেল। কিন্তু বহু অনুসন্ধানেও চোর ধরা পড়িল না। পরে উপায়ন্তর না দেখিয়া বাড়ীর মালিক হাকিমের নিকট নালিশ করিল।

বাংলা

হাকিম গ্রামস্থ বহু লোক ডাকাইয়া চোর ধরিবার চেষ্টা করিলেন কিন্তু কিছুই ফল হইল না। পরন্তু তিনি চোর ধরিবার জন্য এক কৌশল অবলম্বন করিলেন। হাকিমের সম্মুখে যে সমস্ত লোক উপস্থিত হইয়াছিল তাহাদের মধ্যেই ঐ চোর ছিল। হাকিম উপস্থিত প্রত্যেক লোককে সমান লম্বা এক এক খানা বাঁশের কাঠী দিলেন এবং বলিলেন "কল্য সকালে এই কাঠী লইয়া সকলেই এখানে আসিও। যিনি চুরি করিয়াছ তাহার কাঠী রাত্রের মধ্যে এক আঙ্গুল বৃদ্ধি হইবে।"

সকলেই নিজ নিজ কাঠী লইয়া বাড়ীতে গেল এবং নিঃসন্দেহে ঘুমাইল কিন্তু উহার মধ্যে যে চোর ছিল তাহার আর ভয়ে ঘুম হইল না। সে অতিশয় ধূর্ত্ত লোক ছিল এবং মনে মনে ভাবিল "কি উপায়ে আমি এই বিপদ্ হইতে উদ্ধার পাইব" এই ভাবিতে ভাবিতে রাত্র ভোর হইয়া আসিল এমন সময় তাহার মাথায় একটি বুদ্ধি খেলিল। সে মনে করিল "রাত্র যখন ভোর হইয়াছে তখন আমার কাঠীও এক আঙ্গুল বৃদ্ধি হইয়াছে সুতরাং আমি যদি এখন উহা হইতে এক আঙ্গুল কাটিয়া ফেলি তবে আর আমাকে কেহই ধরিতে পারিবে না?"

এই মনে করিয়া সে উহা হইতে এক আঙ্গুল কাটিয়া ফেলিল এবং সকালে সকলের সঙ্গে হাকিমের নিকট উপস্থিত হইল। হাকিম মাপিয়া দেখিলেন—সকলেরই কাঠী ঠিক আছে কেবল উহারই কাঠী এক আঙ্গুল খাটো হইয়াছে। এই প্রকারে চোর ধরা পড়িল।

সাঁওতালী

হা̱কিম রেআঃ আ̱কিল।

মিন্‌হড়াঃ ওড়াঃরে কোম্‌ব্‌ড়ো এনা। কোম্‌র্‌ড়োদ আএমা টাকা

সাঁওতালী

পয়লা হাতাওকাতে দাড়্কেদাএ। মেন্খান্ আড়ি কো কুরুমুটুকেদা, এন্‌রেহঁ বাকো সাব্‌দাড়ে আৎ কোআ। তায়ম্‌তে চেৎহঁ উপায় বাএ দাড়ে আৎতে হাকিম্ ঠেনে লালিস্ কেদা। হাকিম্ দ আতরেণ্ যত হড্ হহ আগুকাতে কোম্‌ব্‌ড়ো সাব্ লাগিৎ এ কুরুমুটু কেদা। মেন্‌খান্ ওকালেকাতেগি বাএ দাড়ে আদা। তায়ম্‌তে হাকিম্‌দ কোম্‌ব্‌ড়ো সাব্ লাগিৎ এ উপাএ কেদা। হাকিম্ ঠেন্ তিনাঃ হড়্কো হেঃই্ লেনা ওনাকো ভিতিরিরে উনি কোমব্ ড়ো হঁ এ তাঁহেঁ কানা। আদো তায়ম্‌তে হাকিম্ দ যত হড়্ সমান জেলেঞ্ নাৎ কাটি কুটুরা কাতে এমাঃকো আএ। আরএ মেতাঃ কোআ "গাপা সেতাঃরে যত হড়্ নোআ কাটি ওআন্‌তে হিজুঃপে। অকএ কোম্‌ব্‌ড়ো আকাদা উ:ন আঃ কাটিদ ঞিন্দা রেগি মিৎ কাটুপ ঝালোঃ আ।" যত হড়্ কাটি হাতাও কাতে আপন্ আপিন্ ওড়ারে কো চালাও এনা। যত হড়্ বিন্ বতর্ তে কো জোপিৎ লেদা মেন্খান্ অকএ কোমব্‌ড়ো লেদা উনিদ বতর্‌তে বাএ জোপিৎ কেদা। উনিদ আড়ি হুসিআরএ তাহেঁ কানা আর মনে রেএ হুদিশ্ লেদা "চেকাতে নো আ মুহিম্ খনে ইঞ্ বাঞ্‌চাওঃ আ" হুদিশ্ হুদিশ্‌তে ঞিন্দা দ চাবা এন্ যখেঃই্ আচ্‌কা তেগি মিৎটেন্ মনেরে হুদিশ্ হেঃই্ আদেআ।

"নোআ ঞিন্দারেঁ ইঞাঃ কাটিদ মিৎ কাটুপ্ জেলেঞ আকানা, ওনাতে মিৎ কাটুপ্ ইঞ্ কুটুরা গিডি কা খান্ অকএহঁ ইঞ্ বাএ সাব্ দাড়ে আঞা"। নোআ মেন্‌কাতে মিৎ কাটুপ্ কুটুরা গিডি কাদা। আর সেতাঃ এন্খান্ যতহড়্ হাকিম্ ঠেন্‌কো হাজির এনা। হাকিম্ দ যত হড়াঃ কটিএ জুরি কেৎতা কোআ। ঠিক্‌গিতা কোআ মেন্খান্ উনিআঃ

সাঁওতালী

কাটিদ মিৎ কাটুপ্ কম্ এন্ তাএআ। নোন্‌কাতে কোম্‌ব্‌ড়ো সাব্ কিদিআ।

বাংলা

২ নং

হাকিম্ ও সেরেস্তাদার।

হাকিম। কিহে, তোমার আস্‌তে এত বিলম্ব হ'ল যে?

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হুজুর পথ বড়ই পিছল, এক পা আগে আসিলেই দুই পা পিছনে যেতে হয়।

হাকিম্। তবে কেমন করে আসিলে? মিথ্যা কথা তোমাকে ডিস্‌মিস্ ক'রবো।

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হুজুর আমার একটি নিবেদন।

হাকিম। না কোন নিবেদন নাই। মিথ্যা কথার আবার নিবেদন কি? হরিসিং—

একজন বৃদ্ধ উকিল। হুজুর! মিথ্যা কথা ব'লেছে স্থতরাং সে অপরাধী তাই ব'লে কি তা'র জবাব টাও শুনবেন না!

হাকিম। আচ্ছা বল, তোমার কি নিবেদন।

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হুজুর, যথম দেখলাম যে কিছুতেই আর অগ্রসর হ'তে পারি না তখন অগত্যা হুজুরের কাছারির দিকে পিঠ করিয়া হাটিতে হাটিতে কাছারিতে পৌছিলাম।

বাংলা

সমবেত উকিল মণ্ডলী। হাঁ হাঁ হুজুর ঠিক ঠিক। (সমবেত উকিলেরা ইসারায় সেরেস্তাদারকে বলিল বস বস, ঠিক জবাব বটে)

হাকিম। (মনে মনে)। হাঁ তাইতো! কথা তো ঠিক! (শুনাইয়া) আচ্ছা যাও আর এমন ক'রোনা।

সাঁওতালী

হাকি̱ম্ আর সেরেস্তাদার।

হাকিম্। চেদাঃ এম্ দেরি কেদা?

সেরেস্তাদার। হুজুর! হর্ কোহঁ বা̱গিতে লেঞ্‌ জেৎ। মিৎ জাঙ্গাম্ লাহাএ খান্ বার্ জাঙ্গা তায়মঃ আ।

হা̱কিম্। তবে চেৎ লেকাতেম্ হেঃই্‌এনা? এড়েকাথা কানা। আম্‌দ চাকরি খন্‌ইঞ্‌ আচঃমে আ।

সেরেস্তাদার! হুজুর! ইঞাঃ মিৎটেন্ আরোজ্ মেনাঃ আ।

হা̱কিম্। চেৎ আ̱রোজ্‌হঁ বাহুঃআ। এড়ে কাথা রেআঃ চেৎ আরোজ্? হরি সিং—

মিৎটেন্ হাড়াম্ উকিল। হুজুর! এড়ে কথাএ রড়্ আকাঃতে ঘাটি আকাদাএ ওনাতেগি উনিআঃ আরোজ্‌দ বাম্ আঞ্‌জম্ আ!

হা̱কিম্। মা! রড়্‌মে। আমাঃ চেৎ কাথা মেনাঃ আ।

সেরেস্তাদার। হুজুর! তিন্‌রেঞ্‌ এঞেল্‌কেদা ওকা লেকা তে হঁ

বাংলা সাঁওতালী

লাহাত বাঞ সেন্‌দাড়েআঃ কানা, চেকা আঞ্‌ হুজুর! কাছারী হেঃই দেআ কেদা আর ওড়াঃ সেঃই্‌ চালাঃ ইঞ্‌ মোহণ্ডা এনা আর কাছারী রেঞ্‌ সেটের্‌ এনা।

যত উকিল্‌ কো—হাঁ হুজুর। ঠিক্‌ গিআ।

(যত উকিল্‌ কো—বাই বাইতে ইসারাতে

সেরেস্তাদার মেতা দে আ—"চুডুপ্‌মে চুডুপ্‌মে আমাঃ জবাবদ ঠিক্‌ গি আ")

হাকিম্‌ মনে রেএ হুদিশ আনা "কাথাদ ঠিক্‌ গিআ" আদো হাকিমে মেতাদে আ সেরেস্তাদার চালাঃ মে, তেহিঞ্‌ খন্‌ আর আলম্‌ ওন্‌ কাএআ

পত্র কলিকাতা।

১নং ১।১।৪০

প্রিয় সতীশবাবু,

বহুদিন অতীত হইল আপনার কোন সংবাদাদি না পাইয়া যারপর নাই চিন্তা যুক্ত আছি। আশাকরি পত্রোত্তরে আপনাদের কুশলাদি পাইব। আপনি বর্ত্তমানে কি করিতেছেন, জানাইবেন। কোন চাকুরী আছে কি না? যদি চাকুরীতে থাকিয়া থাকেন তবে কোথায়, কোন বিভাগে, কি চাকুরী করিতেছেন লিখিবেন। শীঘ্র পত্রোত্তর দিবেন। এক পত্রে শত পত্র জানিবেন। শীঘ্রই বাড়ী যাইবার ইচ্ছা আছে, গেলে সাক্ষাৎমতে সবই বলিব। আমরা ভাল আছি আপনি আমার ভাল বাসা গ্রহণ করিবেন। ইতি

(বা কথা এই জানিবেন)

বাংলা | সাঁওতালী

আপনার স্নেহের

শ্রী……

অনুবাদ

কলিকাতাখন্

১।১।৪০

ডুলাড়িআ (বা ডুলাড়িঞ্) সতীশবাবু,

আড়িদিন হোই্এনা আমাঃ বগে জুদা সম্বাদ্ বাংইঞ্ বাডাএতে আড়ি ইঞ্ ভাবনা কানা, আশঃ কানাঞ্ যে চিঠি ঞাম্কাতে আপে আঃ বগে জুদা বাডাএ অচ ইঞ্মে। নিং অ চেৎতে চেকাএদা ওনাকো বাডাএ অচইঞ্মে। যাহান্ চাক্‌রী এদাম্ সে বাং। তবে চাক্‌রী এংকান্ থানেম্ ওকারে, ওকা বিভাগ্ রে, চেৎএম্ কামিঞ্ এদা বাডাএ অচ ইঞ্মে। হাকো পাকো চিঠিরে আঃ উত্তর অল্ রুআড়্ আইমে। থোড়াতে ঢের্ বুঝাও মে। থোড়াদিন ভিতরে গি ওড়াঃ ইঞ্ চালাঃ রে আঃ মন্ মেনাঃতিঞা, চালাও কাতে সামাংরে সানাম্‌গিঞ্ বাডাএ অচপেআ। আলেদ যত কোগি জিউ জাতিদ বেশ্‌গিআঞ্। আম্ ইঞাঃ ডুলাড়্ খুস্রিতে আতাং কাতিঞ্মে। কাথাদ নিআ গিআ।

আম্‌রেণ্ ডুলাড়িয়া

শ্রী……

---

* সাঁওতালেরা পত্রের শিরো নামায় কিছুই লিখে না তবে সাঁওতাল খৃষ্টিয়ানেরা "যীশুমারাং" লিখিয়া থাকে।

২নং বংশীহারী।

পরম পূজনীয়, ১।১।৪০

বাবা, আজ বহুদিন পর আপনার একখানা আশীর্ব্বাদ পত্র পাইয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ করিলাম। মাঝে মাঝে এইরূপ পত্র পাইলে বিশেষ সুখী হইব। আমি এবার আপনার আশীর্ব্বাদে ক্লাস প্রমোশন পাইয়াছি। বর্ত্তমান মাসে নূতন ক্লাসের বই কিনিতে দশ টাকা আবশ্যক। অতএব পত্র পাঠ মাত্র টাকা পাঠাইয়া দিবেন। আমি আপনার আশীর্ব্বাদে ভাল আছি। আপনার কুশল পাইলে সুখী হইব। আপনি আমার সভক্তি প্রণাম গ্রহণ করিবেন এবং অন্যান্য গুরুজন দিগকেও আমার ভক্তি পূর্ণ প্রণাম জানাইবেন। নিবেদন। ইতি

আশীর্ব্বাদ প্রার্থী

শ্রী......

অনুবাদ।

বংশীহারীখন্
১।১।৪০

আ়ডি মান তান্,

বাবা (আপুং), তেহেঞ্ আ়ডি দিন তায়ম্‌তে আম্ আঃ মিৎটেন্ আশীর্ব্বাদ চিঠি ইঞ্ ঞাম্ কেদাঞ্ আ়ডি খুসি এনা। অকৃতে অকৃতে নোন্‌কান্ চিঠি ইঞ্ ঞাম্ লেকান্ আ়ডিঞ্ খুসি আ। ইঞ্ নেস্ আমাঃ সাহাইতে ক্লাস্ রেআঃ পাশ নম্বর ঞাম্ কেদা চেতান্ ক্লাস্‌রে রাকাপ্ এনাঞ্। নোআ চান্দরে নাঁওয়াঁ শ্রেণী রেআং কিতাব্

কিরিঞ্‌ লাগিৎ ইঞ্‌আঃ গেল্‌ টাকা জারুড়্‌ আঞ্‌কানা। তবে চিঠি পাড়্‌হাও তরা টাকা কোল্‌ আঞমে। ইঞ আমাঃ দয়াতে (তুলাড়তে) বেশ্‌ গি মেনাঃ আ। আমাঃ বগে জুদা অল্‌কাতে বাডাএ অচ ইঞ্‌মে। আম্‌ ইঞ্‌ আঃ ডবো জোহার আতাং তিঞ্‌ আর এটাঃ এটাঃ গুরু হড়ইঁ বাডাএ অচ কোপে। কাথাদ নি আ গি আ।

আম্‌রেণ্‌ তুলাড়্‌মে হপন্‌।

শ্রী ..

৩নং

দার্জ্জিলিং

পরম কল্যাণবর, ৬।৬।৪০

নরেন, আমার সে দিনের পত্র বোধ হয় পাইয়াছ কিন্তু তোমার না আসিবার কারণ কিছুই বুঝিতে পারিলাম না। তুমি পত্র পাঠ মাত্র অথবা আগামী রবিবার অতি প্রত্যুষে এখানে আসিয়া আমার সহিত সাক্ষাৎ করিবে। কোন মতে অন্যথা না হয়। আমি বাসাতেই থাকিব। মফঃস্বলে যাইব না। তোমার সহিত বিশেষ আলোচনা আছে।...বই থাকিলে সঙ্গে আনিবা। তুমি যে ১০৲ টাকা চাহিয়া ছিলে তাহা আমি এমাসে পাঠাইতে পারিব না। পর পত্রে বিস্তারিত লিখিব। অধিক লেখা বাহুল্য মাত্র। তোমরা কে কেমন আছ লিখিবা। ইতি।

আশীর্ব্বাদক

তোমার......

অনুবাদ

আড়ি দুলাড়িআ,

নরেন, ইঞ্‌ আম্‌ লাগিৎ এন্‌হিলোঃ ওকা চিঠি এমাৎ মেআঞ্‌ পাশেম্‌ ঞাম্‌ আকাদা, তবে আম্‌ আঃ বাং হিজুঃ রেআঃ কারণ চেৎ হঁ বাং বুঝাও দাড়ে আদাঞ্‌। আম্‌ নোআ চিঠি পড়্‌ হাও তরা আর বাং থান্‌ হিজুঃ আঠো আর আড়ি সেতাঃরে নোণ্ডে জারুড়্‌ হিজুঃ মে। আর ইঞ্‌ তুলুঃই্‌ জারুড়্‌গিম্‌ ঞেপেল্‌মে। নোআদ যেমন আল্‌ম বাং আ। ইঞ্‌ ওড়াঃরেগি তাহেনাঞ। ওকাতেহঁ (বা মফঃস্বল্‌তেহঁ) বা ঞ্‌ ইঞ্‌ চালাঃ আ। আম্‌ তুলুঃই জারুড়্‌ গাল্‌ মারাও মেনাঃ আ।...পুথি মেনাঃ তাং খান্‌ সঙ্গেতে আগুদ্বারা এমে। আম ওকা গেল্‌ টাকা কএলেদাম্‌ ওনাদ নোআ চান্দরে বাং ইঞ্‌ কোল্‌ দাড়ে আমাঞ্‌। এটা চিঠিরে যতগিঞ্‌ বাডাএ অচমে আঞ্‌ নোআ চিঠিরে ঢের্‌ বাং ইঞ্‌ আলাৎ মে আঞ্‌। আপে কোচেৎ লেকা মেনাঃ পেআ ওন্‌কোহঁ অল্‌-আইমে। কাথাদ নিআ গিআ।

আশীর্ব্বাদ্‌ ইঃই্‌

আম্‌রেণ্‌......

৪নং বংশীহারী

প্রিয় রাখাল, ১।২।৪০

কয়েকদিন হইল তোমার নিকট একখানা পত্র লিখিয়াছি, পাইয়াছ বোধ হয় কিন্তু তাহার উত্তর না দিবার কারণ কিছুই বুঝিতে পারিলাম না। এবার এদেশের অবস্থা বিশেষ ভাল নয়। অনাবৃষ্টির জন্য

ধান্য হয় নাই। দেশে ভয়ানক দুর্ভিক্ষ হইয়াছে। গত বৎসরের বানে বহু গ্রাম ধ্বংশ হইয়াছিল আর এবৎসর অনাবৃষ্টি। সবই ভগবানের খেলা।

আমরা বিশেষ ভাল নাই। অসুখ বিসুখ লাগিয়াই আছে। তোমাদের কুশল লিখিতে ভুলিও না। ইতি

তোমার বন্ধু

শ্রী ..

অনুবাদ

দুলাড়ি আ রাখাল।

থোড়াদিন হোইএনা আম্ ঠেন্ মিৎটেন্ চিঠি অল্‌লেদাঞ্ পাশেম্ ঞাম্ আকাদা। তবে ওনারেআঃ উত্তর অল্‌রে আঃ যাহান্ কারণ বাং ইঞ্ বুঝাও দাড়ে আদাঞ্। নেস্ নোআ দিশম্‌রেআঃ হাল্ আডি ভাগেদ গান্নুঃআনাং, বা এ দাঃ লেদা, ওনা কারণ্‌তে হড়ো বাং হোয় এনা। দিন কালম্ রেআঃ ডুবা দাঃতে আডি আত আতুইএনা আর নেসইঁ বাং দাঃ আকাদা। সানাম্‌গি চান্দো রেআঃ এনেঃই্ কানা।

আলেদ আডি ভাগেদ বাং মেনাঃ লেআ। রুআ হাসো কান গি আলে। আপেআঃ বগে জুদা অল্‌দ আল্‌পে হিড়িঞ্ আ। চাবা এনা।

ইঞ্‌দ আম্‌রেণ্ গাতিম্

শ্রী ..

৫নং বংশীহারী

শ্রীযুক্ত······সাহেব বাহাদুর ১।১।৪০

··· মিশন, দিনাজপুর

সমীপেষু।

মহাশয়।

কৈল মোনা কৃষ্টিয়ানের বসন্ত হইয়াছে। আমি গত কল্য আমার টিকাদার সহ সেখানে গিয়াছিলাম এবং রাত্রে ম্যাজিক্ ল্যাণ্টার্ণ সাহায্যে কলেরা, বসন্ত সম্বন্ধে বক্তৃতা দিয়াছি কিন্তু দুঃখের বিশয় কেহইটিকা লইলা না। রোগ যেরূপ প্রবল ভাবে দেখা দিয়াছে তাহাতে শীঘ্রই ইহার প্রতিকার না করিলে অনতি বিলম্বে চতুর্দ্দিকে বিস্তৃত হইয়া পড়িবে তাই আইনের আশ্রয় লইবার পূর্ব্বে আপনাকে জানাইতেছি, আপনি যদি অনতি বিলম্বে ইহার কোন প্রতিকার করিতে পারেন করুণ। অন্যথায় বাধ্য হইয়াই আমাকে আইনের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে। আমি ভাল আছি। আশাকরি আপনিও কুশলে আছেন। নিবেদনমিতি।

অনুবাদ।

শ্রীযুক্ত·················

······· মিশন, দিনাজপুর

সমীপেষু।

বাবা, কৈল্‌রেণ্ মোনা কৃস্তান্‌রে বসন্ত হোয় আকানা। ইঞ্‌দ হোলা ওস্তে ইঞ্‌রেণ্ টিকাদার তুলুঃই্ ইঞ্ চালাওলেনা আর ঞিন্দা রেয়ে বসন্ত (বা গুটীদুক্), কলেরা (বা হাওয়া দুক্) রে আঃ ইঞ্ প্রচার কেদা। ভাবনা রেআঃ কাথা অকত্র হঁ টিকা বাকো হাতাও লেদা।

য়োগ্ যে লেকা আড়ি আটু এ্ঞেলেনা ওনাতে নোআ রেআঃ যাহাটাঃ উপাএ বাং হই্লেন্ খান্ উসেরাতে গোটা টাণ্ডি পাছ্নাও আ। ওনাতে আইন্ রেআঃ আস্ হাতাও তায়ম্ আম্ইঞ্ বাডাএ অচ এৎ মেঞা। নোআরে যাহাটা উসেরাতেম্ বন্দ্বস্ত্ দাড়ে আ খান্ বন্দ্বস্তমে বাংখান্ ইঞ্দ আইন্ ইঞ্ মানাও লাগিৎ ইঞ্ কুরুমুটুইআ। ইঞ্দ বেশ্গি মেনাঞা। আশঃ কানাঞ্ আম্ই বেশ্গি আম্। কাথাদ নিআ গিআ।

আম্রেণ্ এ্ঞেপেল্ হড়্।*

শ্রী............

গান বাজনা।

(রাজন্ বাজন্)

সাঁওতালী গান বাজনা সাধারণতঃ পাঁচ ভাগে বিভক্ত যথা :—†

(১) দঙ্ :—(বিবাহের গান। ইহা সাধারণতঃ সাঁওতাল্নীরাই গাহিয়া থাকে)

বিবাহের সম্বন্ধ ঠিক করিতে আসিয়া (অর্থাৎ পান চিনি করিবার সময়ে) বসিয়া বসিয়া পুরুষেরা যে গান

* যদি পরিচয় থাকে অন্যথায় "এ্ঞেপেল্" স্থলে "গাতিম্" হইবে।

† অন্যান্য গান বাজনা "হড়্ সেরেঞ্" অর্থাৎ "সাঁওতালী গান" নামক পুস্তকে দেখান হইবে।

করে তাহাকে "বাপলা সেরেঞ্ বলে। ইহাতে নৃত্য নাই।

(২) লাগ্ড়ে ঃ—(বা য়্যারোসিম্। আষাড় মাসের পরবে অর্থাৎ সাধারণতঃ কালি পূজার সময়েই সাঁওতালনীরা এই গান গাহিয়া থাকে।)

(৩) রিঞ্জে :—(ভাদ্রমাসের পরবে অর্থাৎ ধান্য রোপন শেষ হইলেই পুরুষেরা এই গান গাহিয়া থাকে)

(৪) সহ্রাই ঃ—(মাঘমাসের পরবে অর্থাৎ ধান্য মাড়িবার পর সাঁওতাল-গণ তাহাদের মোসাএন দিগের সহিত এই গান গাহিয়া থাকে)

(৫) বাহা ঃ—(ফাগুয়ার সময় অর্থাৎ দোল পূঁজার সময়ে সাঁওতাল ও সাঁওতালনীরা একত্রে এই গান গাহিয়া থাকে)

(১) দণ্ড

১নং

আপে ওড়াঃ বেহাই স্নাউড়ী ওড়াঃ,
আলে ওড়াঃ বেহাই খাপার ঘারা
হোএতে দাগ্দ রেবেড়্ রেবেড়্ সাডে আ,
পুরুআই হোএরেদ রেআড় গি আ।

বাংলা ভাবার্থ।

তোমাদের বেহাই খড়ের ঘর। ওকি একটা ঘর! আমাদের ঘর বেহাই খোলায় তৈরী। ঝড় বৃষ্টিতে কেমন রেবেড়্ রেবেড়্ শব্দ হয়! আর পূর্ব্ব দিকের হাওয়াতে বেহাই ভারী ঠাণ্ডা।

২ নং

ওকা এনাম্ বিটি তুলাড়িআ ?
মেনাঞ্ গিআ দাদা, দে তুড়ুপ্‌মে।
বাঞ্ তুড়ুপ্ কানা বিটি, বাঞ্ তেঙ্গন্ আ
তোয়া দারে বিটি বিন্দেড়েনা।

বাংলা ভাবার্থ।

(মাতার মৃত্যুতে বড় ভাই ছোট ভগ্নিকে তাহার শ্বশুর বাঁড়ীতে গিয়া মৃত্যু সংবাদ দিতেছে)

ভাই বলিল। এ বিটি * তুলাড়িআ তুমি কোথায় ?

ভগ্নি উত্তর করিল। দাদা এই যে আমি, বস।

ভাই বলিল। না বিটি বসিবও না বিলম্বও করিব না, তুমি শুন বিটি,—দুধের গাছ আমাদের চলিয়া গিয়াছে (অর্থাৎ মা আমাদের মরিয়া গিয়াছেন)

(২) লাগ্‌ড়ে।

(সুর—তাহারেতা নানা ত্রানা,
তাহা রেতা নানা রে।

ইত্তরে তাহারেতা,—
নানা ত্রানা (নানা কি নারাজ্ বানদ)

লাগ্‌ড়ের ন্যায় 'বাপ্‌লা' ও "রিঞ্‌জে"তেও বান্ধি সুর আছে ইহা ভিন্ন অন্যান্য গানে বান্ধি সুর নাই।

* সাঁওতালেরা ভগ্নিকেও সময়ে সময়ে বিটি বলিয়া থাকে।

১ নং

সাঙ্গিঞ্‌ দিশম্‌ পেড়ামাকো,

হেঃই্‌ আকান্‌ হুডুপ্‌ আকান্‌।

মিরু ঠোণ্টা হুকামাই আগুই্‌মে,

গরুড়্‌ জাঙ্গা নল মাই

তিউইঞ্‌ দারাএমে ॥

বাংলা ভাবার্থ।

বহুদূরের কুটুম্‌ আসিয়াছে মা। টিয়ার ঠোটের ন্যায় হুকাটা আর গরুড় পায়ী নলটা নিয়ে এস।

(৩) ড়িঞ্‌জে।

(সুর—তাহারে তারেনা রে,

তাহারে তারেনা রে,

তাহা রেতা নাহা নানারে,।

তাহারে তারে নারে,

তাহারে তারে নানারে আনারে,

তাহারে তারে নানা হো॥

১ নং

কোন্‌ নাহি সিরিজালা,

ভুমা পৃথিমা হো, ২

কোন্‌ নাহি সিরিজালা,

আং গাছা লো।

ঈশরাহি সিরি জালা

ভুমা পৃথিমা হো,

ঈশরাহি সিরি জানা,

আং গাছা লো ॥

বাংলা ভাবার্থ।

কে এই পৃথিবী সৃষ্টি করিল ?

কে এই বৃক্ষাদি সৃষ্টি করিল ?

ঈশ্বরই এই পৃথিবী এবং বৃক্ষাদি

সৃষ্টি করিয়াছেন।

(৪) সহ্‌রাই।

১ নং

দাই না দাই মারাং দাই. দেলা সে দাই না ওডোং লেন্‌মে।

হাথি লেকান্‌ পরব্‌ দাই না, দারাকান্‌ দ ॥

দাই না দাই মারাং দাই, দেলা সে দাইনা ওডোং লেন্‌মে।

হাথি লেকান্‌ পরব্‌ দাই না, আতাং আদেবুমে ॥

বাংলা ভাবার্থ।

দিদি দিদি বর দিদি বাহির হও। হাতীর মত বড় পরব আসিতেছে। দিদি দিদি বড় দিদি বাহির হও হাতীর মত বড় পরবকে অভ্যর্থনা করিয়া আন।

(৫) বাহা।

দেশ চঙ আচুরেন্, জা গো সাঞ্
তুদে দএ রাগে কান্।
দিশম্ চঙ বিহুরেন্, জা গোসাঞ্
গো ক্রুৎমে দ এ সাহেদা॥
আচুর তে হঁ আচুরেন্, জা গোসাঞ্
তুদে দএ রাগে কান্।
বিহুর তে হঁ বিহুরেন্ জা গোসাঞ্
গো ক্রুৎ মে দএ সাহেদা॥

বাংলা ভাবার্থ।

বৎসরান্তে ফাগুয়ার সময় 'তুৎ' পক্ষী ও 'গো ক্রুৎ' পক্ষী ডাকে।

দঙ্—ঝাপ্লা।

(সুর—তাহারে তা নানা তার না,
তাহারে তা না না মা হো। ২)

(i) জাকুব্দ আঃইরেন্ হপন্ তেৎ
তুলাড়্কাতে মেতাএ কানা।
এ ইঞ্রেন্ বেটা জোসেফ্
দেলা বেটা হিজুঃমে।
বাথানরে দাদাম্ তে কো
ভিডি কো গোপি কানা।
মা বেটা সাপ্ ড়াঃও তে
এেল্ আগু কোম্।

(ii) জোসেফ্ দ আপাৎ রেআঃ কাথা আঞ্জম্ কাতে
আড়ি কুসি কাতে চালাও এনাএ।
মেন্ থান্ হায় হায় জোসেফ্ দ বাএ হুদিস্ লেদা,
দাদা তে কো তুলুঃই্ এ়েপেল্ আ মেন্তেদ
আড়ি কুসি কাতে চালাও এনাএ।

(iii) মেন্ খান্ হায় হায় ইউসোফদ বাএ বাডাএ লেদা
নিআ ছুটরেগি ইঞ্দ তুলাড়িআ আপুং থনা
বেগার উতারু আঞ্ যাএ যুগ হাবিঃই্ ॥

বাংলা অর্থ।

জাকুব নিজপুত্র জোসেফ্কে আদর করিয়া ডাকিয়া বলিল "এ পুত্র জেসেফ্ তুমি তোমার যে সকল ভাই ভেড়া চরাইতেছে তাহাদের সহিত বাথানে শীঘ্র গিয়া দেখা কর।" জোসেফ্ পিতার কথা শুনিয়া খুব খুসি হইয়া চলিয়া গেল কিন্তু হায় হায় দাদাদের সহিত দেখা হইলে তাহার ভাগ্যে কি ঘটিবে তাহা সে বুঝিতে পারিল না, সে আনন্দ সহকারে চলিয়া গেল। জোসেফ্ বুঝিল না যে আমার প্রেম পিতা হইতে এইবার চির কালের মত ভিন্ন হইলাম (অর্থাৎ তাহার ভ্রাতাগণ যে তাহাকে মারিয়া ফেলিবে সে তাহা বুঝিতে পারিল না) ✦

✦ ভ্রাতারা তাহাকে মারিবার চেষ্টা করিয়া ছিল কিন্তু মতদ্বৈধ হেতু না মারিয়া মিশ্রীদের নিকট বিক্রয় করিয়াছিল।

সাওতালী পরব বা উৎসব।

সাওতালদিগের মধ্যে সাধারণতঃ চারিটি পরব প্রচলিত আছে। যথা :—য়্যারোঃসিম্, বান্দ্‌না, সাকরাৎ এবং বাহা বা ফাগুয়া।

(১) য়্যারোঃসিম্—এই উৎসব মাত্র একদিন থাকে। দিনের বেলায় পূজা হয় আর রাত্রে নাচ গান করে।

(২) বান্দ্‌না পরব—৭ দিন থাকে }
(৩) সাকৃরাৎ পরব—৩ দিন থাকে } ১০ দিন

এই দুইটি পরব এক সঙ্গেই হয়। প্রথমে বান্দ্‌না এবং পরে সাকৃরাৎ। বান্দ্‌না পরবই সাঁওতালদিগের মধ্যে সব চেয়ে বড় পরব।

১ম দিন—স্নান।

২য় দিন—গোহাল পূজা।

৩য় দিন—বলদ খুটা। এইদিন ১ খানা খুটা পুতিয়া তাহাতে একটা বলদ বাঁধিয়া তাহার সহিত সাঁওতালেরা কুস্তি করে।

৪র্থ দিনে—জালে অর্থাৎ বড় বান্দ্‌না ফুরাএ।

৫ম দিনে—(ছোট বান্দ্‌না বা সাকরাৎ পরব আরম্ভ হয়) হাকো কাট্‌কোম্। এইদিন বাহান করিয়া মাছ ধরিয়া খায়।

৬ষ্ঠ দিন—বেঝা তুঞ্‌। এইদিন সকালে শীকার করিতে যায় এবং বাড়ীতে ফিরিয়া আসিয়া একটি কলাগাছ পুতিয়া তাহাতে তীর মারে।

৭ম দিন—বাসী পরব।

৮ম দিন টুংকি ঝাড়া। এইদিন সমস্ত ঝাড়িয়া খায়। ঘরে আর কিছুই খাবার রাখে না।

৯ম দিন—ছেলে কাচ্‌ড়া। এই দিন ছেলে পেলেরা না খাইতে পাইয়া কাঁদে।

সাঁওতালী পরব বা উৎসব।

১০ম দিন হাল্ পুহ্না। এই দিন বৎসরের প্রথম হাল্ জুড়ে।

(৪) বাহা—এই পরব দুই দিন থাকে। ১ম দিন স্নান ও যাহেরের থান মেরামত করে এবং পরদিন নাচগান করে।

সাওতালী প্রণাম।

সমানে সমানে ঃ—""জোহার" বলে এবং কখনও কখনও "জোহার" বলিয়া উভয়েই হাত মুঠ করিয়া নিজ নিজ কপালে স্পর্শ করে।

ছোট-বড়কে ঃ—ছোট জন দুই হাত ভুট করিয়া সম্মুখে সামান্য কুজা হয় আর বড় জন ঐ প্রকারে মাত্র এক হাত ভুট করে।

বেহাই বেহাইএ ঃ—উভয়ে উভয়ের হাতের পাতা ধরিয়া তিনবার ঝোকাইয়া পরে হাত ছাড়িয়া দিয়া দুই জনেই হাত উচু করে এবং 'সাহেব' কথাটি দুই জনেই উচ্চারণ করে। পরে হাত নামাইয়া ভাল মন্দ জিজ্ঞাসা করে।

অথবা

একজন হাত মুঠ করিয়া নীচে ধরে আর অন্য জন হাত মুঠ করিয়া ঐ মুঠের নিকট লইয়া উভয়েই হাত সরাইয়া লয়। উভয়েই দাড়াইয়া দাইড়াইয়া ১ হাত মুঠ করিয়া ঐ প্রকার করিয়া থাকে।

সাঁওতালী প্রণাম।

মেয়ে, পুত্র বধু,

নাতি বধু প্রভৃতি—ইহারা মাতা পিতা এবং শ্বশুর শ্বাশুড়ী প্রভৃতি গুরুজনদিগের সম্মুখে গিয়া দুটী হাত মাটীতে রাখিয়া মাথা নীচের দিকে লইয়া আবার তুলিয়া লয় অর্থাৎ একবারমাত্র ঘাড় দেখাইবার নিয়ম।

মেয়েদের মধ্যে :—

সমানে সমানে :—কিছুই বলে না। মাত্র ভাল মন্দ সিজ্ঞাসা করে।

ছোট বড়কে :—বড় জন দুই হাত চিং করিয়া সম্মুখে সামান্য কুজা হইয়া হাতের পাতা গুটাইয়া লয়, আর ছোট জন দুই হাতের পাতা ভুট করে ও সামনে সামান্য কুজা হয় মাত্র। (কোন ক্ষেত্রেই কুজা না হইলেও চলে)।

বেহানে বেহানে :—দুই জনের মধ্যে একজন অন্য জনের দুই হাতে দুইটী অনামিকা আঙ্গুল ধরিয়া (হাত ভুট অবস্থায়) পরস্পর ডাইনে বাঁয়ে বিপরীত ভাবে তিনবার ঝুকিয়া পরে আঙ্গুল ছাড়িয়া দিয়া হাত চিৎ করিয়া দুই বার করিয়া হাতের আঙ্গুল গুটাইয়া লয়।

সাঁওতালী শাস্ত্র।

সাওতালদিগের কোন লিখিত শাস্ত্র নাই তবে বৃদ্ধদের নিকট যাহা শুনা যায় তাহা এইরূপ :—

আদিতে সমস্তই জলময় ছিল। ধর্ম্মগুরু পৃথিবী সৃষ্টির বাসনায় স্বর্গ হইতে রেসমী সুতা ধরিয়া নামিয়া আসিয়া জলের উপর সিংহাসন স্থাপন

সাওতালী শাস্ত্র।

করিয়া তাহাতে উপবেশন করিয়াছিলেন এবং এই ধর্ম্ম গুরুর দেহের দুইটী ময়লা হইতেই রাজহংস ও রাজহংসী উৎপন্ন হইয়াছিল এবং ধর্ম্ম গুরুর আদেশে তাহার ঐ সিংহাসন পদ্মগাছে পরিণত হইয়াছিল। পরে ঐ রাজহংসী পদ্ম পত্রোপরি দুইটী অণ্ড প্রসব করিয়াছিল তখন ধর্ম্মগুরু পৃথিবী সৃষ্টি-মানসে কাকড়া, কুমীর, চিংড়ী, শামুক প্রভৃতিকে ডাকিয়া পৃথিবী সৃষ্টি করিতে বলিলেন কিন্তু কেহই স্বীকৃত হইল না দেখিয়া ধর্ম্মগুরু বিশেষ চিন্তিত হইয়া পড়িলে কেঁসো এবং কাছিম্ আসিয়া উক্ত সৃষ্টি কার্য্যের ভার গ্রহণ করিল। কেসো পদ্ম মৃণালের মধ্য দিয়া মাটী তুলিতে লাগিল আর কচ্ছপ তাহা পৃষ্ঠে ধারণ করিতে লাগিল। এই প্রকারে আস্তে আস্তে এই বিশাল পৃথিবী সৃষ্টি হইল এবং উক্ত হংসডিম্ব দুইটী হইতে পিলচু হাড়াম্ ও পিলচু বুড়ী জন্মগ্রহণ করিল। উহারাই মানব জাতীর আদিম পিতা মাতা।

শাস্ত্র বাক্য।

সাঁওতালী শাস্ত্রে মনুষ্য সৃষ্টির পরই পাঁচুই (ধানি মদ) পানের ব্যবস্থা আছে বলিয়া সাঁওতালদের মধ্যে উহার অধিক প্রচলন দেখা যায়।

দামোদর নদীকে সাঁওতালেরা তোপন নাই বলে অর্থাৎ দামোদরের জলই উহাদের নিকট পবিত্র। এক কথায় সাঁওতালের গঙ্গা বলা যাইতে পারে।

সমাপ্ত।

ব্যাকরণ।

অশুদ্ধ	শুদ্ধ	ইংরাজী অক্ষরে বানান
আইও আয়ু	আয়ো	Ayo
আয়া	আএআ	Aea
আলুম্ আলোম্	আলম্	Alom
ইং	ইঞ্	In'
ইমাঞ মে	এমাঞ্মে	Eman'me
কিরিং	কিরিঞ্	Kirin'
কিচ্রিঃ	কিচ্রিঃই্ কিচ্রীঃই্	Kisric'
কান্তায়া	কান্তাএআ	Kantaea.
গএ	গোঃই	Goc'
গো	গঃ	Gok'
গিদর পিদর গিদ্রে পিদ্রে গিদার পিদার	গিদ্রা পিদ্রা	Cidra Pidra
চলা	চালাঃ	Calak'
চিলি	চেলে	Cele
চিং	চেৎ	Cet'
চেলেঅয়া	চেলেআ এআ	Celeaea

অশুদ্ধ	শুদ্ধ	ইংরাজী অক্ষরে বানান।
চেকায়া	চেকাএআ	Cekaea
চ্যাঁড়ে	চেঁড়েঁ	Cêṛê
জোম্	জম্	Jom
টাং	টেন্	Ṭen
তইও	তোয়ো	Toyo
তিঙ্গুন্মে	তেঙ্গলেন্মে	Teṅgolenme
তিজু	তেঞ্জো	Tejo
তিনে	তিনাঃ	Tinak'
তেহিঞ	তেহেঞ্	Tehen'
তেং	তেঞ্	Ten'
দারী	দারে	Dare
দঃ দো	দ	Do
নিতুম্	ঞুতুম্	N'utum
নোড়ে	নোন্তে	Nonde
বসন্তর	বসন্ত	Basanta
বাড়ায়া	বাড়াএআ	Badaea
বান্নুয়া	বান্নুঃআ	Banuk'a
বান্নুঃতয়া	বান্নুঃতাএআ	Banuk'taea
বোগিতে	বোগেতে	Bogete
ভাকা	ভাকি	Bhaki
মিয়াং	মেআং	Meaṅ

অশুদ্ধ	শুদ্ধ	ইংরাজী অক্ষরে বানান।
য়্যাড়ে	এড়ে	Eṛe
রেমিল	রিমিল্	Rimil
রুয়	রুআ	Rua
রোড়া	রড়া	Roṛa
লিকো খান্দ	লেকো খান্দ	Lekokhando
সোয়া	সআ	Soa
সেরিং সিরিং	সেরিঞ্	Serin´
সিঙ্গেল	সেঙ্গেল্	Seṅgel
হাকু	হাকো	Hako
হিজুম্মে	হিজুঃমে	Hijuk'me
হাটিয়া	হাট্	Haṭ
হাটিয়াতে হাটুতে	হাটরে	Haṭre
হুড়ু হোড়োন্ হোড়ো	হড়ো	Hoṛo
হোএ আকানা	হোয় আকানা	Hoyakana.

শব্দ	প্রতি শব্দ
আঁধার—সিঞ্ (Sin') সিঞ্ মার্শাল (Sin´marsal)	আলো—মার্শাল্ (Marsal)
খাটো—খাটো (Khato)	লম্বা—জেলেঞ্ (Jelen') ঝাল্ (Jhal)
ছোট—কাটিঃই্ or কাটীঃই্ (Katic') হপন্ (Hopon) হুডিং (Hudiṅ) সাক্ড়া (Sakṛa)	বড়—মারাং (Maraṅ) শেঁড়াঁ (Sêṛâ) হাপ্ড়া (Hapṛa) লাটু (Laṭu) নাপ্ড়া (Napṛa)
জন্ম—জানাম্ (Janam)	মৃত্যু—গোঃই্ Goc'
জয়—দাড়ে (Daṛe)	পরাজয়—বাংদাড়ে (Baṅdaṛe)
টাট্কা—টাট্কা (Ṭaṭka)	পচা—সেআ (Sea)
ঠাণ্ডা—রে আড়্ (Reaṛ)	গরম—উর্গুম্ (Urgum) উদ্গার (Udgar)
দিবা—মাঁহাঁ (Mânâ)	রাত্র—ঞিন্দা (N'inda)
ধনী—কিশাঁড়্ (Kiṣâṛ)	দরীদ্র—রেঙ্গেঃই্ (Reṅgec')
নূতন—নাঁওয়া (Nâwa)	পুরাতন—মারে (Mare)
পাকা—বেলে (Bele)	কাচা—বেরেল্ (Berel)
পাপ—পাপ্ (Pap) কাই (Kai)	পুণ্য—ভাগে (Bhage)
পুকুর—দারিআ (Daria)	পাতলা—এতাং (Etaṅ)

শব্দ	প্রতি শব্দ
ভাল—বেশ (Bes)	মন্দ—বাড়িঃই্
বগে (Boge)	বাড়ীঃই্ (Bario')
	জুদা (Juda)
মোটা—মোটা (Mota)	কৃশ—চিকাঁড়্ (Cikâr)
ময়লা—মাইলা (Maila)	সাফা—সাফা (Safa)
কাতোয়ার্ (Katwar)	
শত্রু – বাইরী (Bairi)	মিত্র—এদ্রে (Edre)
	গাতে (Gate)
	সুলুক (Suluk)
শক্ত—কেটেঃই্ (Ketec')	নরম্—নরম্ (Naram)
	লাবিৎ (Labit')
সুখ—সুক (Suk)	দুঃখ—দুক্ (Duk)
সত্য—সরি (Sari)	মিথ্যা—এড়ে (Ere)
সুগন্ধ—মজ্গে স আকানা (Majge Soakana)	দুর্গন্ধি—সে আগে স আকানা (Seage Soakana)
সাহস—দিল্ (Dil)	ভয়—বতর (Botor)
	বরঃ (Borok')
সবল—কেটেঃই্ (Ketec')	দুর্ব্বল—লেড়োসিআ (Lerosia)
	নিজর্ (Nijor)

পুংলিঙ্গ	স্ত্রীলিঙ্গ
পুত্র—কোড়া (Kora)	কন্যা—কুড়ী (Kuri)
হপন্ (Hopon)	হপন্ এরা (Hopon era) †
পিতা— আপুং (Apuṅ)	মাতা—এঙ্গা (Eṅga)
	গঃ (Gok')
ভাই—বএহা (Boeha)	ভগিনী মিসেরা (Misera)
দাদা—দাদা (Dada)	দিদি—দাই (Dai)
শ্বশুর—হোঞ্হার্ (Hon'har)	শ্বাশুড়ী—হান্হার্ (Hanhar)
খুড়া—হুডিং আপুং (Hudiṅ apuṅ)	খুড়ী—হুডিং আয়ো (Hudiṅ ayo)
জ্যেঠা—গোং গো বাবা (Goṅgo baba)	জ্যেঠী—গোং গো আয়ো (Goṅgo ayo)
মোড়োল—হেরেল্ (Herel)	মোলাএন্ আয়ো (Ayo)
	মাই (Mai)
	মাএজিউ (Maejiu)
স্বামী—হেরেল্ (Herel)	স্ত্রী—বাহু (Bâhu)
	ওড়াঃ গম্কে (Orak' gomke)
দাসী—গুতি (Guti)	দাসী—কাম্ড়ী (Kamrî)
	লাউঁডি (Laûdi) *

† কোন কোন পুলিংঙ্গ শব্দের সহিত 'এরা' শব্দ যোগে স্ত্রীলিঙ্গ হইয়া থাকে।

* রক্ষিতা।

পুংলিঙ্গ	স্ত্রীলিঙ্গ
বেহাই—বালাঞ্ (Balan´)	বেহান—বালাঞ্ এরা (Balan´ era)
সিংহ—জাটাকুল্ (Jatakul)	সিংহী—কুল্ (Kul)
রাজহংস—হাঁস (Hâs)	রাজ-হংসী—হাঁসিল্ (Hâsil)

অব্যয়—উপসর্গ।

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
অনেকক্ষণ	আড়ি ঘাড়ি	(Aṛi ghaṛi)
অন্য বা ভিন্ন	এটাঃ	Etak'
অথবা	সে	Se
অতঃপর	খান্ গি	Khangi
ই	গি	Gi
ইত্যাদি	এমান্ তে আঃ	Emanteak'
উহা	ওনা	Ona
এই	নুই	Nui
	নোআ	Noa
	নিআ	Nia
এই প্রকার	নুন্	Nun
এখন	নিৎ	Nit'
এখনই	নিৎগি	Nit' gi
এখনও	নিৎহঁ	Nit' hô
এখানে	নোণ্ডে	Nonḍe

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
এদিক ওদিক	ওন্তে নতে	Onte note
এবং, এইযে	মেতাঃ মে	Metak' me
এইরূপ	নোন্কান	Nonkan
এত	হানঃ	Hanok'
	নুনা	Nuna
ঐ	হানি	Hani
ঐটা	হানাটা	Hanata
ওখানে	ওণ্ডে	Onḍe
ওগুলা	নকুদ	Nokudo
	হান্কুকো	Hankuko
ও	আর	Ar
ওখানকার	ওন্ডেন্	Onḍen
কখন	তিন্রে	Tinre
কবে	তিস্	Tis
কখনও	তিস্হঁ	Tishô
কোথায়	ওকারে	Okare
কি প্রকারে	চেৎলেকাতে	Cet'lekate
কি	চেৎ	Cet'
কেন	চেদাঃ	Cedak'
কোন	ওকা	Oka
কেননা	এন্তে	Ente
	বিচ্কম্	Biskom
	চেদাঃ জে	Cedak'je

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
কেবল	একেন্	Eken
কিন্তু	মেন্খান্	Menkhan
কোন প্রকারে	ওকাভাগ্তে	Okabhagte
জন্য	ইআ	Ia
ঠিক	ঠিক্	Ṭhik
তখন	উন্রে	Unre
	উন্যখেন্	Unjokhen
তখনও	উন্যখেঃই্	Unjokhec'
তাহাহইলে তবে	এণ্ডে খান্	Enḍekhan
তবুও	এন্রেহঁ	Enrehô
তারপর	আদ	Ado
	তায়ম্তে	Tayomte
তাই	আদ	Ado
দ্বারা	চেৎতে হতেতে	Cet'te Hotete
নইলে, নচেৎ	বাংখান্	Bañkhan
না	আল	Alo
নাকি	বাংমা	Bañma
পুনরায়	রুআড়্	Ruaṛ
পরিবর্ত্তে	ছিন্তে	Chinte

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
বরং	বিচ্‌কম্‌	Biskom
বাহবা বাহবা	লীলো লীলো	Lilo lilo
	আছা আছা	Acha acha
বিনা	বেগর্‌	Begor
যদি	হোনাং	Honań
যথা	মেতামে	Metame
যে যে / কোন কোন	ওকাকো	Okako
সেইরূপ	ওন্‌কাগি	Onkagi
সে জন্যে	ওনাতেগি	Onategi

—o—

দ্বি—উচ্চারিত শব্দ

আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য	হাহাড়া হাহাড়া	Hahaṛa hahaṛa
উঠ উঠ (ঘুম হইতে)	বেরেৎ মে বেরেৎ মে	Beret' me beret' me
কিছু কিছু	নাসে নাসে	Nase. nase
	থোড়া থোড়া	Thoṛa. thoṛa
ঘুর ঘুর	রুআড়্‌ লেন্‌ মে	Ruaṛlen me
	রু আড়্‌ লেন্‌ নে	ruaṛlen me

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
	আচুর লেন্ মে	Achurlen me
	আচুর্ লেন্ মে	achurlen me
	হেঃই্ লেন্ মে	Hec' len me
	হেঃই্ লেন্ মে	hec' len me
চড় চড় (উঠ উঠ)	দেজোঃ মে দেজোঃ মে	Dejok' me
		dejok' me
চুপে চুপে	ওকো ওকো তে	Oko oko te
	খাএ খাএ তে	Khae khaete
ছাড় ছাড়	আড়া কাএ মে	Aṛa kae me
	আড়া কাএ মে	aṛa kae me
	আড়া কাম্ আড়া কাম্	Aṛa kam
		aṛa kam
ঝক্ ঝক্	লিকির লিকির	Likir likir
ডুবাও ডুবাও	উনুম্ ওমে উনুম্ ওমে	Unum ome
		unum ome
ঢাক ঢাক	হারুব্ মে হারুব্ মে	Harub me
		harub me
থাম থাম	হাপে হাপে	Hape hape
দাড়াও দাড়াও	তেঙ্গ লেন্ মে	Teṅgo len me
	তেঙ্গ লেন্ মে	teṅgo len me
দেখ দেখ	ঞেল্ মে ঞেল্ মে	Ńel me ńel me
	ঞেলে মে ঞেলে মে	Ńele me 2

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
দেখি দেখি	দেন ইঞ্‌ ঞেলা	Den in´ n´ela
	দেন ইঞ্‌ ঞেলা	den in´ n´ela
ধীরে ধীরে	বাই বাই তে	Bai baite
ধীরে ধীরে	আড়ে আড়েতে	Are arete
ধর ধর	সাবে মে সাবে মে	Sabe me sabe me
	সাব্‌ মে সাব্‌ মে	Sab me sab me
নাই নাই	বানু আ বানু আ	Banua banua
নিজে নিজে	আপান্‌ আপিন্‌	Apan apin
পালাও পালাও	এ আ দাড়্‌মে দাড়্‌মে	Ea darme darme
পড়িল পড়িল	ঞুরুহে কানাএ	N´urhe kanae
	ঞুরুহে কানাএ	n´urhe kanae
ফেল ফেল	গিডি কাম্‌ গিডি কাম্‌	Gidi kam
		gidi kam
	গিডি কাঃমে	Gidikak' me
	গিডি কাঃমে	gidikak me
বাজাও বাজাও	রুইমে রুইমে	Rui me rui me
বৎসর বৎসর	সের্মা কে সের্মা	Sermake serma
ভাল ভাল	নাপাএ নাপাএ	Napae napae
ভালয় ভালয়	নাএ নাপাএতে	Nae napaete
শুন শুন	আঞ্জম্‌ লেন্‌	Aojom len
	আঞ্জম্‌ লেন্‌	anjom len
সর সর	ও চোমে ও চোমে	O come o come

আমি আমার প্রভৃতি

আমি, আমাকে	ইঞ্	In',	আমার	ইঞ্ আঃ In'ak; ইঞ্রেণ্ In'ren
তুই *, তোকে	আম্	Am,	তোর	আম্ আঃ Amak'; আম্রেণ্ Amren
সে, তাহাকে	উনি	Uni.	তাহার	উনি আঃ Uniak'; উনিরেণ্ Uniren
তাহারা, তাহাদিগকে	উন্কো	Unko,	তাহাদের	উন্কো আঃ Unkoak'; উন্কো রেআঃ Unkoreak'; আকো আঃ Akoak'
যে, যাহাকে	যাহাঁএ	Jahâe,	যাহার	যাহাঁএ আঃ Jahâeak'; যাহাএ রেণ্ Jahaeren
কে, কাহাকে	অকত্র	Okoe	কাহার	অকএ আঃ Okoeak'; অকএরেণ্ Okoeren
তোরা, তো দিগকে	আপে	Ape,	তোদের	আপে আঃ Apeak'; অপেরে আঃ Ape reak'

* সাঁওতালেরা সকলকেই তুই বলে। সময়ে সময়ে সম্মানার্থে বাক্য মধ্যে 'হো'ও ব্যবহার করিয়া থাকে।

যাহার যাহাদিগকে	যাহাঁএ কো	Jahâeko, যাহাদের	যাহাঁএ আঃ Jahâeak' যাহাঁএ কো রে আঃ Jaháeko reak'
ইহারা ইহাদিগকে	নোকো (Noko),	ইহাদের	নোকো আঃ (Nokoak') নাকো রে আঃ (Nokoreak')
কাহারা কাহাদিগকে	অকএকো (Okoeko),	কাহাদের	অকএকো আঃ (Okoekoak') অকএকো রে আঃ Okoeko reak'
আমরা আমাদিগকে	আলে (Ale) ¶ আবো (Abo) *	আমাদের	আলে রে আঃ (Ale reak') আলে আঃ (Aleak')
		আবো	আবো রে আঃ (Abo reak') আবো আঃ (Abo ak')

নিজেদের—আকোরেণ্ (Akoren)

N. B.—বাংলা ভাষায় ভিন্ন অন্য কোন ভাষায় (বাংলা অক্ষরে লিখিলেও) ঋ, র, ষ এর পর "ণ" বসিবেই এমন কোন ধরা বাঁধা নিয়ম নাই।

---

* যাহার সহিত কথা হয় সে ছাড়া।

¶ যাহার সহিত কথা হয় সে সহ।

বচন।

এক বচনে	মে।	যথা :—একজন আস·· হিজুঃ মে। (Hijuk'me)
দ্বি-বচনে	বেন।	যথা :—দুই জন আস...হিজুঃ বেন্। (Hijuk' ben)
বহুবচনে	পে।	যথা :— সকলে বা বহুজন আস হিজুঃপে (Hijuk'pe)

আদেশ ভিন্ন অন্যত্র 'কো' শব্দ যোগে বহুবচন হয়। যথা :—

লোক সমূহ	হড়্কো	Horko
নগর সমূহ	নাগ্রাহা কো	Nagrahako
মাছ সকল	হাকোকো	Hakoko

নিম্নলিখিত শব্দে উক্ত নিয়ম গুলি খাটিবে না।

একবচন।			বহুবচন		
আমি	ইঞ্	In´	আমরা	আবো	Abo
তুমি	আম্	Am	তোমরা	আপে	Ape
সে	উনি	Uni	তাহারা	উন্কো	Unko

কয়েকটি বিশেষ শব্দের ব্যবহার।

(১) অচএম্ Ocoem

একবচনে—অচএম্ যথা:—

তোমার ছেলের টিকা দেও।

আম্রেণ্ গিদ্‌রা টিকা অচএম্।

দ্বি-বচনে—অচকিন্। যথা :—

তোমার ছেলেদের টিকা দেও।

আম্রেণ্ গিদ্রা টিকা অচকিন্মে।

বহুবচনে—অচকোম্। যথা :—

তোমার ছেলেদের টিকা দেও।

আমরেণ্ গিদ্রা টিকা অচকোম্।

(২) মেনাঃ তামা Menak'tama

একবচনে—মেনাঃ তামা। যথা :—

তোমার একটী লণ্ঠন্ আছে।

আমাঃ মিৎটেন্ লাল্টেন্ মেনাঃ তামা *

তোমার একটি ঘোড়া আছে।

আমরেণ্ মিৎটেন্ সাদম্ মেনাএ তামা। †

দ্বি-বচনে—মেনাঃ কোতাবেনা। যথা :—

তোমাদের একটি ঘোড়া আছে (দুজনের)

আবেন্ রেণ্ সাদম্কো মেনাঃ কোতাবেনা।

বহুবচনে—মেনাঃ কোতাপেআ। যথা :—

তোমাদের বহু ঘোড়া আছে।

আপে কোরেণ্ সাদম্ কো মেনাঃ কোতাপেআ।

---

* জড়পদার্থে 'মেনাঃ তামা'।

† জীবিত পদার্থে 'মেনাএতামা' হইবে (তাহার হইলে 'মেনাএতাএআ' হইবে)

বাংলা	সাঁওতালী	ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী
আমরা (দু'জন)	আলিঞ্-তিলিঞ্	Alin´-tilin´ *
তোমরা (দু'জন)	আবেন্ তেবেন্	Aben-teben †
কে কে (দু'জন)	আলাং তালাং	Alań-talań ‡
উহারা (দু'জন)	উন্‌কিন্	Unkin *

যথা :—উন্‌কিন্ চেৎ কিন্ চেকা কেদা ?

উহারা কি করিয়াছিল ?

ইহারা (দু'জন)	নুকিন্	Nukin

যথা :—নুকিন্ গি চালাঃ আ

ইহারা যাইবে।

নুকিন্ গি কিন্ চালাঃ আ

ইহারাই যাইবে।

আমরা (দু'জন) আমি ও তুমি :— লাং Lań

যথা :—বাংলাং বাডাএআ বা বাং বাড়াএ আলাং

আমরা জানি না।

আমরা (দু'জন) :—আমি ও সে :— লিং Liń

যথা :—(I) মে আং লিং হিজুঃ আ

পরশ্ব আমরা আসিব।

(II) গঁএঠাঞ্ লিং হালাং এদা

আমরা ঘুটে কুড়াই।

*, †, ‡ দেখাইয়া দিয়া বলা। * 'কিন' শব্দ দ্বিত্ব বোধক।

আমরা (অনেকে) তুমি ছাড়া লে Le

যথা :—(।) হাকো পাকো লে হিজুঃ আ

আমরা তাড়াতাড়ি আসিব।

(।।) গঁএঠা লে হালাং এদা।

আমরা ঘুটে কুড়াই।

আমরা না	আলেদ বাং
তোমরা না	আপেদ বাং
তাহারা না	উন কোদ বাং

বাং, বাঞ্, বাম্ ও বাএর ব্যবহার।

বাং (Bañ) না। সর্ব্বত্রই ব্যবহার হয়।

যথা :—(।) ইঞ্দ বাং বাডাএআ (আমি জানি না)

(।।) বাং বেশ আ। (ভাল নয়)

বাঞ্ (বাং+ইঞ্) Bañ না। নিজের বেলায় ব্যবহার হয়।

যথা : - বাঞ্চালাঃ আ। (যাইব না)

বাম্ (বাং+আম্) মধ্যম্ পুরুষ একবচনে।

যথা :—বাম্ বাডাএআ। (তুমি জান না)

বাএ (বাং+উনি) প্রথম পুরুষ একবচনে।

যথা :—বাএ বাডাএ আ। (সে জানে না)

শব্দের পরিবর্ত্তন।

'ইঞ্ আঃ' (আমার) শব্দের শেষে বসিলে ঞ্ হয়।

যথা :—এঙ্গা+ইঞ্ আঃ—এঙ্গাঞ্ (আমার মাতা)

কিন্তু হসন্তান্ত শব্দের শেষে বসিলে 'ইঞ্' হয়।

যথা :—হপন্+ইঞ্ আঃ=হপন্ ইঞ্ (আমার পুত্র)

'আম্ আঃ' (তোমার)—শব্দের শেষে বসিলে অম্, আম্, মে, উম্ এবং এম্ হয়। যথা :—অম্—বকৎ+'আম্ আঃ'=বকম্।

(তোমার ছোট ভাই)

আম্—এঙ্গা+আম্ আঃ=এঙ্গাম্। (তোমার মা)

মে—কুড়ি হপন্+আম্ আঃ=কুড়ি হপন্ মে।

(তোমার মেয়ে)

উম্—আপুং+আম্ আঃ=আপুম্ (তোমার বাবা)

'উনি আঃ' (উহার বা তাহার) শব্দের শেষে বসিলে আৎ, এৎ এবং ওৎ হয়। যথা :—

আৎ—এঙ্গা+উনি আঃ=এঙ্গাৎ (উহার মা)

এৎ—ওড়াঃ গম্কে +উনি আঃ=ওড়াঃ গম্কেৎ

(উহার বা তাহার স্ত্রী)

ওৎ—গোং গো+উনি আঃ=গোং গোৎ

(উহার বা তাহার জ্যেঠা)

দ্বিত্ব প্রয়োগ।

উন্‌কিন্ কিন্, আ বো বো, আ পে পে প্রভৃতি। উদাহরণ যথা :—

উন্‌কিন্ কিন্ :—

উন্‌কিন্ কিন্ হিজুঃ আ (উহারা দুজন আসিবে)

আবো বো :—

আবো বো মেন্ কে আ। (আমাদের মনে হয়)

আপেপে :—আপে পে আড়ি বেশ গিদ্‌রা কানা (তোমরা খুব ভাল ছেলে)

ইঞ্ ইঞ্ :—ইঞ্ ইঞ্‌দ চালাঃ কানা (আমি যাইতেছি)

সন্ধি।

'বাং' শব্দের সহিত কোনও বিশেষ্য পদের সন্ধি হইলে 'বাং'এর অনুস্বারের লোপ হয়। যথা :—(।) বাং+ইঞ্=বাইঞ্। বাইঞ্ বাড়াএআ

(আমি জানিনা)

(।।) বাং+কো=বাকো। সানাম্ হড় সের্মারে আঃ সুক্ বাকো ঞামা।

(সমস্ত লোক সর্গ সুখ পাইবে না)

ছন্দ প্রকরণ।

একই শব্দ একই বাক্য মধ্যে তিনবার প্রয়োগ হয় না। যথা :—

'আম্ দম্ ওকারেণ্ কানাম্' হইবে না এখানে 'আম' শব্দ তিনবার প্রয়োগ করা হইয়াছে (আম্, দম্ ও কানাম্ এর মধ্যে)

এ :—প্রথম পুরুষ এক বচনে বাক্য মধ্যে সাধারণতঃ কর্ত্তা বা ক্রিয়ার পর 'এ' (e) বসে। ঐ 'এ' ক্রিয়ার পর বসিলেই অধিকতর শ্রুতি মধুর হয়।

যথা : – (।) উনি দএ থানারেণ্ কানা। বা উনিদ থানারেণ্ কানাএ। (উনি বা সে থানার লোক)

(2) ডাঙ্গুয়া কুড়ী মরিয়াম্ খনে § জানাম্‌লেনা বা ডাঙ্গুয়া কুড়ী মরিয়াম্ খন জানাম্‌লেনাএ। 'উনি' শব্দ কোন বাক্যের মধ্যে বা অন্তে বসিলেও 'উনি' স্থানে 'এ' হয়। যথা :—বাএ বাড়াএআ ✦

য়ে :—যে শব্দের শেষে 'এ' বসে তাহার শেষে যদি 'এ' থাকে তবে 'এ' না হইয়া 'য়ে' (ye) হইবে। যথা :—চেৎ লেকাতেয়ে।

(Cet' lekateye)

যীশুদ চেৎ লেকাতেয়ে জানাম্‌লেনা ?

(যীশু কি প্রকারে জন্মিয়া ছিলেন)

দ :—শ্রুতি মধুর জন্য যে কোন বচনে যে কোন বাক্যের মধ্যে একটি 'দ' (do) বসে যথা :—

আম্‌দ চালাঃ মে।	তুমি যাও
আপেদ চালাঃ পে।	তোমরা যাও
ইঞ্‌দ চালাঃ কানা।	আমি যাইতেছি
উনিদএ অকএ কানা ?	উনি কে ?
ঈশরদএ হক্‌গিআ।	ঈশ্বর সত্য

এম্ :—একবচনে অলঙ্কারে 'এম্' যোগ হয়। যথা :—

(!) চেৎএম্ উতুইআ ? কি রাঁধিব ?

(!!) আম্‌দ আড়ি তেৎ এম্ লান্দাএদা

দ্বিবচন বা বহুবচনে 'এম্' যোগ হয় না।

যথা :—(!) আবেন্ দ আড়ি তেৎবেন্ লান্দাএদা। (দ্বিবচন)

(!!) আবেন্ দ আড়িতেৎ পে লান্দাএদা। (বহুবচন)

তোরা তো খুব রসিক !

---

§ খনে=খন্+এ। ✦ বাং+উনি=বাএ

ত :—যাহাতে অন্যের অধিকার নাই এরূপ বাক্য মধ্যে একটি 'ত' বসে।

যথা :—মেনাঃ তামা (ত+আম্+আ) তোমার আছে। মেনাঃ তিঞা (ত+ইঞ্+আ) আমার আছে। মেনাএ তাএআ (ত+উনি+আ) তাহার আছে।

চঙ্ :—অনিশ্চয়ার্থে 'চঙ্' প্রয়োগ হয় যথা :—অকএ বাডাএ চঙ্ চেৎ চঙ্। কে জানে কি!

মা :—আদর করিয়া কোন কথা বলিতে হইলে 'মা' প্রয়োগ করিতে হয়।

যথা :—

মা জম্মে	খাও।
মা দুড়ুপ্মে	বস

দো :—বিদায় সূচক বাক্যে সর্ব্ব বচনেই বাক্যের প্রথমে 'দো' প্রয়োগ করিতে হয়। যথা—দো চালাঃ মে (বেন) (পে)—যাও।

কাল।

অতীত কাল—বোনা, এনা, লেনা, লেদা, কেদা প্রভৃতি যোগে অতীত কাল হয়। যথা :—

বোনা—অকএ বাঞ্চাও আকাৎ বোনা?

কে আমাদিগকে বাঁচাইয়াছে?

এনা—রাজ্জা হোই এনাএ।

রাজা হইয়া ছিলেন বা হইলেন।

লেনা—নোন্কাতেয়ে জানাম্ লেনা।

এই প্রকারে জন্মগ্রহণ করিয়াছিল।

চালাও লেনাঞ্ গিয়াছিলাম।

হেঃই্ লেনাএ আসিয়াছিল।

কেদা—উন্‌কিন্ চেৎ কিন্ চেকা কেদা ?

তাহারা কি করিয়াছিল ?

লেদা – জম্ লেদাঞ্ খাইয়াছিলাম।

বর্ত্তমান কাল – কানা, এদা প্রভৃতি যোগে বর্ত্তমান কাল হয়। যথা—

কানা—ওকাতে বেন্ চালাঃ কানা ?

তোমরা দুজন কোথায় যাইতেছ ?

এদা —উন্‌কোদ দাঁড়েঁ বাং কো সামাং এদা

তাহারা পূজা করে না।

ভবিষ্যৎ—'আ' যোগে ভবিষ্যৎকাল হয়। যথা :—গাপা ইঞ্‌দ চালাঃ আঞ্ (আমি কল্য যাইব) জিজ্ঞাসা স্থলেও 'আ' যোগ হয়। যথা :— হিজুঃ আএ ? (সে আসিবে), দাকা জমা ? (ভাত খাইবা ?) আদেশ বুঝাইলে বর্ত্তমান ও ভবিষ্যৎ কালে মে, বেন, পে প্রভৃতি যোগ হয়। যথা :—

চালাঃ মে	যাও	বা	যাইও	(একজন)
চালাঃবেন্	যাও	বা	যাইও	(দুজন)
চালাঃপে	যাও	বা	যাইও	(বহুজন)

গাপা সেতাঃরে ডাগ্‌তর্ খানারে চালাঃমে

কল্য সকালে ডাক্তার খানায় যাইও।

শিখিয়াছি	শেঁড়া আকাদা ইঞ্।
শিখিতেছি	শেঁড়া এদা ইঞ্ বা চেৎ এদা ইঞ।
শিখিব	শেঁড়া আঞ্

বলিস্	মেতাএমে
বলিবি	মেম্ আম্
বলিব	মেন্ আঞ্

রাখিয়াছি	দহ আকাদাইঞ
রাখিয়াছিস	দহ আকাদাম্
রাখিয়াছে	দহ আকাদাএ

মেতা দেআ	বলিয়াছিল
মেতা কোআ	বলিবে

হোয়োঃ আ—হইবে। যথা :—

সূই আঃ গের্‌তে ম্যালেরিয়া রোগ বাং হোয়োঃ আ

ইহার কামড়ে ম্যালেরিয়া রোগ হইবে না

হোয়োঃ গিআ—হয় বা হইবে নিঃসন্দেহ সূচক যথা :—

সূই আঃ গের্‌তে ম্যালেরিয়া রোগ হোয়োঃ গিআ।

ইহার কামড়ে ম্যালেরিয়া রোগ হয়

কোঃ আ—ভবিষৎ কাল জিজ্ঞাঁস্য স্থলে। যথা—

উল্ হাতাও কোঃ আ ? আম লইবে ?

মেন্ কেদা—বলিল। যথা :—

উনি হড়্ এ মেন্ কেদা। সে বলিল।

মেতা দেআ—এই মাত্র বলা। যথা :—

ইঞ্ দ উনি হড়িঞ্ মেতা দে আ।

আমি উহাকে বলিলাম

মেতাঃ কিনা—২ বচনে অতীতকালে। যথা ঃ—ইঞ্‌দ আবেন্‌ মেতাঃ কিনা।

মেতাঃ কো আ—অতীতে বহু বচনে।

যথা ঃ—ইঞদ আপেকো মেতাঃ কো আঞ্‌

আমি তোমাদিগকে বলিয়াছিলাম।

কুলি লে দে আ—অতীতে নিজ বেলায়। যথা ঃ—

পেআ কাথাঞ্‌ কুলি লেদে আ।

তিনটী কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম

কুলিকে দে আ—অতীতে অন্যের বেলায়। যথা ঃ—

উনি এ কুলি কেদে আ।

উনি বা তিনি জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন।

চেকাএআ
চেকাঃআ } ভবিষ্যৎ কালে যথা—

(১) গিতিঃই্‌ কাতে চেৎ ইঞ্‌ চেকাএআ ?

শুয়ে আর কি হবে ?

(২) নোআ জম্‌কাতে চেৎ ইঞ্‌ চেকাঃআ ?

এটা খাইয়া আর কি হইবে ?

মেনা—বর্ত্তমান কাল। যথা—হড়্‌কো মেনা। লোকে বলে।

মেনাঃআ—বর্ত্তমানকাল একবচনে। যথা—উল্‌ মেনাঃআ। আম আছে।

মেনাঃ কো আ—বর্ত্তমান কালে বহুবচনে। যথা—ইঞ্‌রেণ্‌ আডি উতার্‌ গিদ্‌রা মেনাঃ কো আ। আমার অনেকগুলি ছেলে পিলে আছে।

মেনাঃ লে আ—বর্ত্তমানকালে বহুবচনে। যথা—আএমা হড়্ মেনাঃ-
লে আ। বহুলোক আছি।

এমাএ মে—বর্ত্তমানকালে প্রথম পুরুষে যথা—
নোআ কিচ্রিঃই্ উনি এমাএ মে। এই কাপড় তাহাকে দেও।
এমাঞ্মে—বর্ত্তমানকালে উত্তম পুরুষে যথা :—
ইঞাঃ বখ্রা দেন্ এমাঞ্মে। আমার ভাগ দেও।

সেঃ কাও—ভবিষ্যতে। যথা :—
লো লো দাঃতে সেঃকাও হইওঃআ।
গরম জলে সেকাইতে হইবে।
সেকাও—বর্ত্তমানকালে আদেশে। যথা :—
লেলো দাঃতে সেকাও মে। গরম জলে সেকা দেও।
হোই আকানা বা হোয় আকানা—অতীতে জড় পদার্থে। যথা :—
জোণ্ড্রাদ হোই আকানা। ভুট্টা হইয়াছে।
হোইএনা বা হোয়এনা—অতীতে প্রাণীবাচক পদার্থে। যথা :—
ওন্কোদ আসল সাঁওতালকো হোইএনা।
উহারা আসল সাঁওতাল হইল।
হোইএনা Hoi ena = হোএ এনা Hoe ena = হোয়এনা Hoyena।
এই তিন প্রকারই হইতে পারে কিন্তু সাধারণতঃ শেষ শব্দটাই ব্যবহার হইয়া থাকে।

কারক ও বিভক্তি।

সাঁওতালী ভাষাতে বিভক্তি যোগে মূল শব্দের কোন পরিবর্ত্তন হয় না এবং কর্ম্মকারকে কোনও বিভক্তি যোগ হয় না মাত্র ক্রিয়া দৃষ্টে ঠিক করিতে হয়।

কর্ত্তায়—প্রথমা।

ইঞ্‌দ চালাঃ কানা—আমি যাইতেছি।

কর্ম্মে—দ্বিতীয়া।

(1) ইঞ্‌ এমাঞ্‌মে—আমাকে দেও।

(2) হেরেল্‌ হহ আগুই্‌মে—মোড়োল্‌কে ডাক।

করণে—তৃতীয়া।

'হতে তে'

ইঞ্‌ হতেতে বাং হোয়োঃ আ—আমার দ্বারা হইবে না।

সম্পদানে—চতুর্থী

'গি'

আম্‌গি বক্‌শিষ্‌ দঞ্‌ এমামা—তোমাকে পুরস্কার দিব।

অপাদানে—পঞ্চমী।

'খন'

সের্মাখন্‌ দাঃ জরঃ কানা। আকাশ হইতে জল পড়িতেছে।

সম্বন্ধে—ষষ্ঠী।

"রেণ্‌, রেআঃ এবং আঃ"

রেণ্‌—এক বচনে পরে প্রাণীবাচক শব্দ থাকিলে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত রেণ্‌ যোগ হয়। যথা :—ইঞ্‌রেণ্‌ হপন্‌—আমার পুত্র।

আঃইরেণ্‌ হপন্‌—নিজের পুত্র।

রেআঃ—(1) বহুবচনে পরে জড় পদার্থ থাকিলে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত রেআঃ যোগ হয় যথা :—জেল্ আর খিকৃড়ী রেআঃ ফেন্—হরিণ ও খেঁকশিয়ালের গল্প।

(2) কোন কোন স্থলে জড়পদার্থ পরে থাকিলে একবচনে সম্মানার্থে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত 'রেআঃ' যোগ হয়। যথা :—

হাকিম্ রেআঃ হুকুম্—হাকিমের হুকুম্।

(3) পরে জড় পদার্থ থাকিলে কোথাও কোথাও এক বচনেও জড়-পদার্থের সহিত 'রেআঃ' যোগ হয়। যথা :—

নোআ কলম্ রেআঃ দাম্ মিৎআনা।

এই কলমের মূল্য এক আনা।

আঃ—জড়পদার্থ পরে থাকিলে একবচনে প্রাণীবাচক শব্দে 'আঃ' যোগ হয়। যথা :—

(1) আমাঃ+(আম্+আঃ) গাড়ী—আমার গাড়ী।

(2) এটাঃ হড়াঃ ধন্ আলম্ লালোচাঃআ—অন্যের ধনে লোভ করিও না।

অধিকরণে—সপ্তমী।

"রে"

(1) অৎরে ফেডোমে—মাটীতে যাও।

(2) বাইহেড়্রেশফশল্ অমনঃ আ—মাঠে শষ্য জন্মে।

সম্বোধনে—প্রথমা।

সম্বোধন করিতে হইলে 'হেন্দা' শব্দ যোগ করিতে হয়। যথা :—

হেন্দা মোড়োল্ ওকাতেম্ চালাঃ কানা।

ওহে মোড়ল কোথায় যাও!

ক্রিয়া

জম্, কানা, সাপ্, এঞেল্, হিজুঃ প্রভৃতি সমাপিকা ক্রিয়া পদ।

'কানা' ভিন্ন সমস্ত সমাপিকা ক্রিয়ার সহিত 'কাতে' শব্দ যোগে অসমাপিকা ক্রিয়া হয়। যথা :—

জম্+কাতে	জম্কাতে খাইয়া।
সাপ্কাতে	ধরিয়া
এঞেল্কাতে	দেখিয়া
হিজুঃকাতে	আসিয়া
বিলোম্কাতে	বিলম্বে
তাপোকাতে	ভিজাইয়া
হালাংকাতে	কুড়াইয়া
আঞ্জম্কাতে	শুনিয়া
হেঃই্কাতে	আসিয়া
গিতিঃই্কাতে	শুইয়া
এদ্রেকাতে	রাগিয়া প্রভৃতি।

'কাতের' ন্যায় 'লেখান' শব্দ যোগেও কোথাও কোথাও অসমাপিকা ক্রিয়া হইয়া থাকে। যথা :—

সেকাও লেখান্	সেকাইয়া
কামি লেখান্	কাজ করিয়া

কোন কোন স্থলে হসন্তান্ত পদের সহিত 'কানা' শব্দ যোগে উক্ত হসন্ত লোপ হয় এবং ঐ স্থানে বিসর্গ হয়। যথা :—

এম্+কানা=এমঃকানা দিতেছে

শেন্+কানা=শেনঃকানা যাইতেছে

(গি)

নিশ্চয়ার্থ বোধক ক্রিয়াতে 'গি' যোগ হয়। যথা :—

সাব্‌গি হোয়োঃআ ধরিতেই হইবে

কোন কোন স্থলে শব্দের প্রথম অক্ষর দুইবার উচ্চারিত হইয়াও নিশ্চয়ার্থ প্রকাশ করে। যথা :—

হাকোকো আসাপ্ কানা—মাছ ধরিতেছে

জজম্ কানাঞ্ খাইতেছি

পরস্পরের মধ্যে কোন কার্য্য করা বুঝাইলে ঐ ক্রিয়ার প্রথম অক্ষরের পর একটি 'প' বসে এবং প্রথম অক্ষরে যে স্বর যুক্ত থাকে উহাতেও সেই স্বর যোগ হয় যথা :—

ঞেল্	দেখা	ঞেপেল্	পরস্পর দেখাদেখি করা
কিলাও	কিল মার	কিপিলাও	,, কিলাকিলি করা
দাল্	মারা	দাপাল্	,, মারামারি করা
গের্	কামড়ান	গেগের্ *	,, কামড়াকামড়ী করা
হাটিং	ভাগ করা	হাপাটিং	,, ভাগাভাগি করা

* 'গের' স্থলে "গেগের" হয়

আছে
- মেনাঃআ
- হেনাঃআ } জড় পদার্থে
  - যথা :—ওণ্ডেদ উপাল্ বাহা মেনাঃ আ বা হেনাঃ আ — ওখানে লাল ফুল আছে।
- মেনাএআ (প্রণীর পক্ষে)
  - যথা :—(!) পণ্ডিত ওড়াংরে মেনাএআ ? — পণ্ডিত বাড়ীতে আছে ?
  - 2 ঈশরদ সানাম্ টাণ্ডি রেগি মেনাএআ — ঈশ্বর সর্ব্বত্র বিদ্যমান।

আছি :—মেনাঞা (Menan´a) নোণ্ডে মেনাঞা—এখানে আছি।

বাড়া
- রাকাপ্—নিজে (আপনি) বাড়া
  - যথা :—ডুবারাকাপ্ কানা—বান বাড়িতেছে।
- বাকাব্—কেহ বাড়াইয়া দেওয়া
  - যথা :—দিউহে রাকাব্মে—বাতি বাড়াও।

খাওয়া
- জম্—চর্ব্বণীয়। যথা :—দাকা জমা ? ভাত খাইবে ?
- ঞু ই—পানীয়। যথা :—দাঃঞু ইমে—জল খাও।

নিভা
- হড়িঃই্—বাতাসে বা ফুৎকারে নিভা
  - যথা :—দিউহে ইড়িঃই্এনা—বাতি নিভিয়া গেল
- হার্স্থড়্—তৈল না থাকায় নিভা
  - যথা :—দিউহে হার্স্থড়্এনা—বাতি নিভিয়া গেল

শুকান
- তাসে—কোন দ্রব্য উত্তাপে শুকান
  - যথা :—কিচ্রিঃই্ তাসেমে কাপড় শুকাও
- আজ্রেং—জল শুকান
  - যথা :—পুকুরীদ আজ্রেংএনা পুকুর শুকাইয়াছে

পাক কর —
- ইসিন্‌মে। যথা :—দাকা ইসিন্‌মে—ভাত রাঁধ
- চোন্দাইমে চড়াইয়া দেও
  যথা :—দাকা চোন্দাইমে—ভাত চড়াইয়া দেও
- উতুইমে। যথা :—দাল উতুইমে—ডাল রাধ

ওডো কোঃমে—জীবিত পদার্থে। যথা :—আম্‌দ ওডোকোঃ মে
তুমি বাহিরে যাও।

ওডোঃকাঃমে—জড় পদার্থে। যথা :—চাকু ওডো কাঃমে
চাকু বাহির করিয়া দেও।

নাই —
- বান্নুঃআ / বান্নুঃ আন্ } যথা :—চাকুদ বান্নুঃআ বা বান্নু আন্।
- বান্নুগিআ—বাড়ীতে নাই, মাঠে নাই ইত্যাদি স্থলে নিশ্চয়ার্থে প্রাণীর পক্ষে
  যথা :—পণ্ডিত ওড়াঃরে বান্নুগিআ
  পণ্ডিত বাড়ীতে নাই।
- বান্নুঃ আনাং—জড় পদার্থে বহুবচনে। যথা :—
  (1) ঞিন্দা চান্দো রে আঃ নিজ মার্সাল দ বান্নুঃ আনাং।
  চন্দ্রের নিজের কোন আলোক নাই।
  (2) ওন্তেদ নারূক'ড়্, কাএরা, উল্‌দ বান্নুঃ আনাং
  ওখানে নারিকেল, কলা, আম নাই।
- বান্নুঃ কোআ বহুবচনে, প্রাণীর পক্ষে।
  যথা :—ওন্তেদ হাথি, কুল্, তারুপ্‌দ বান্নুঃ কোআ। ওখানে হাতি, সিংহ বাঘ নাই।

বিবিধ শব্দের ব্যবধান ও ব্যবহার।

দাম্ (মূল্য)
- দামেআ (প্রাণীর পক্ষে)
  যথা ঃ—হাকো তিনাঃ এম্ দামেআ ?
  মাছের মূল্য কত ?
- দামা (জড় পদার্থের পক্ষে)
  যথা ঃ—কাএরা তিনাঃ এম্ দামা ?

গল্প
- গাম্—পৌরাণিক গল্প।
- ফেন্—নীতি পূর্ণ গল্প।
- কাহ্‌নি—ঐ
- রড়্—গল্প গুজব বা সাধারণ গল্প।

বেশী (অনেক) আডি। যথাঃ—আডি দিন হোই্‌এনা। অনেক দিন হইল।

বহু সংখ্যক—আডিউতার্, গাদেল্।

(১) আডি উতার্ উঁটু মেনাঃ কোআ।
অনেক উটু আছে।

(২) গাদেল্ হড়্—অনেক লোক।

কথা
- রড়্—কথোপ কথনের বেলায়। যথাঃ—
  আলম্ রড়া—কথা বলিওনা।
- কাথা—কোন বিশয়ের কথা। যথাঃ—
  কাথা দ নিআ গিআ—কথা এই হইল।

কচি
- বালে—প্রাণীতে। যথাঃ—বালে গিদ্‌রা—ছোট ছেলে
- খিচা—জড় পদার্থে। যথাঃ—খিচা তাহের্—কচি লাউ

সম্পূর্ণ

শুদ্ধি পত্র

অশুদ্ধ	শুদ্ধ	পৃষ্ঠা	পংক্তি
ভিড়ি	ভিডি	৩	৭
ঘাম	ঘাস	৫	১৮
পাঠ	পাট	৬	১
Gêrê	Cêṛê	৭	১৭
Akaṛ'	Aṛak'	৫০	২০
জের কোড়ে	জোর কোরে	৬৬	৮
কামাম্	কানাম্	৮২	১
বাগেগিয়া	বগেগিআ	৯১	১৩
মার্টি	মাটি	৯২	১০
র্টিকা	টিকা	৯৭	৫
নিখিব	লিখিব	১১৪	১৭
বির্টি	বিটি	১২০	১০
জানা	জালা	১২২	৩
বরদিদি	বড়দিদি	১২২	১৭
ঝাপ্‌লা	বাপ্‌লা	১২৩	১২
নোস্তে	নোণ্ডে	১৩০	১৪
দুর্গন্ধি	দুর্গন্ধ	১৩৩	৮
Achurlenme	Acurlenme	১৩৯	১/২
Aojomlen	Aùjomlen	১৪০	২১
ক্রিরা	ক্রিয়া	১৫৫	২.
ওড়াংরে	ওড়াঃরে	১৫৯	৩

—:০:—

নবীন সাধক

শ্রীযুক্ত দৈবচরণ ঠাকুর প্রণীত।

ধর্ম্ম মূলক অমিয় ভক্তি সঙ্গীত গ্রন্থ

"দৈব গীতাবলী"

পাঠে ভক্ত, ভাবুক, সাধক, বিষয়ী সকলেই চিত্ত পরিতৃপ্ত করুন। ইহাতে নানা প্রকার সুর লহরীর মধ্য দিয়া ভগবচ্চিন্তার চরমোৎকর্ষ সাধিত হইয়াছে। গ্রন্থকারের অমৃতময়া লেখনীতে সকলেই মুগ্ধ হইবেন। সৎসঙ্গরূপ পরশ মণির স্পর্শে এবং সদগুরুর সদুপদেশ লাভ করিয়া যদি পূর্ণরূপে কামিনী কাঞ্চন ও বিষয় বাসনাদিতে লিপ্ত থাকিয়াও শ্রীভগবানে আত্ম সমর্পণ করিয়া আদর্শ চরিত্রবান্ রূপ খাঁটী সুবর্ণে পরিণত হইতে চাহেন তবে এই পুস্তক পাঠ করুন এবং ইহার অভিনবত্ব ও গুরুত্ব হৃদয়ঙ্গম্ করুন, সংসার-তাপ-দগ্ধ প্রাণ সুশীতল করুন। উৎকৃষ্ট কাগজে ছাপা। ১৫৬ পৃষ্ঠায় সম্পূর্ণ। মূল্য মাত্র ১৲ একটাকা; একত্রে তিন খানা লইলে ২।০ দুইটাকা চারি আনা। ডাক মাশুল স্বতন্ত্র।